

**Renout de Montaubon, textes apparentés et
versions étrangères: Essai de bibliographie
(nouvelle édition, revue et augmentée)**

Philippe Verelst
Rijksuniversiteit Gent

AVERTISSEMENT

Lors de la publication, en 1981, des *Études sur « Renaut de Montauban »*, il avait été jugé opportun de clôturer le volume par une bibliographie systématique.¹ Par la suite il est apparu que pas mal de données avaient échappé au recensement, et je suis particulièrement reconnaissant envers M. Mario Pagano d'avoir signalé bon nombre de lacunes². Compte tenu également de nombreuses publications récentes concernant notre sujet, j'avais proposé à la rédaction d'*Olifant* de faire paraître une mise à jour, valable jusqu'en 1987 ; elle fut aussitôt acceptée³, et je tiens à en remercier M. William W. Kibler, qui était, à cette époque, directeur de la revue. Entre-temps les années ont encore passé, et le besoin d'une refonte complète de la bibliographie « rinaldienne » se faisait de plus en plus sentir. Voici donc ce nouvel *Essai*, tout aussi provisoire que les précédents, mais que j'espère davantage utile et efficace. Les principes qui ont guidé son élaboration sont à peu près les mêmes qu'en 1981. Rappelons-en les grandes lignes.

L'exhaustivité étant de toute façon impossible à atteindre, j'ai pris le parti d'éliminer un certain nombre de données qui n'auraient fait que gonfler inutilement un travail déjà copieux. Ainsi n'ont pas été reprises les références aux ouvrages d'intérêt général, censés connus de tous, aux manuels d'histoire littéraire ou aux innombrables catalogues en tout genre (manuscrits, imprimés, expositions, etc.). Par contre, j'ai essayé de donner un aperçu aussi complet que possible de la postérité du cycle, au-delà du XVI^e s., même si ce genre de données n'est que d'un intérêt marginal pour le médiéviste.

Pour ce qui est des versions étrangères, je me suis contenté de citer les ouvrages les plus importants, en accordant une attention particulière aux travaux récents.

On sait que la légende a aussi donné lieu (surtout en Italie) à une longue série d'œuvres littéraires dont les liens avec l'ancienne épopée

sont parfois très vagues ; je ne m'y suis pas attardé. Par contre, j'ai cru indispensable d'intégrer dans cet aperçu les textes satellites qui entourent l'ancienne chanson de *Renaut de Montauban*, et qui ont fini par constituer avec elle un véritable cycle.

Sont également mentionnés dans les pages qui suivent un certain nombre d'ouvrages inédits, en particulier les mémoires de licence de Gand, qui apportent une contribution non négligeable à l'étude de notre matière.

Le classement a été conçu de sorte que l'on progresse du général vers le particulier, et en prenant soin de ne pas trop cloisonner les différents types de sujets (de nombreuses études abordant plusieurs domaines à la fois). Par conséquent, si l'on cherche à se documenter sur un point particulier, l'on aura toujours intérêt à parcourir les rubriques précédentes.

Il serait illusoire de citer ici toutes les sources qui ont servi à l'élaboration du fichier. Voici les plus importantes :

— Robert BOSSUAT, *Manuel bibliographique de la litt. française du moyen âge*, Paris, Librairie d'Argences, 1951, av. trois suppl. (1955, 1961 et 1986).

— J.-C. BRUNET, *Manuel du libraire et de l'amateur de livres*, 5^e éd., Paris, 1860-65, 6 vol., av. deux suppl. en 1878 et 1880 [= Br.].

— *Bulletin bibliographique de la Société Rencesvals*, Paris, Nizet, 1958 sv.

— Léon GAUTIER, *Bibliographie des chansons de geste*, Paris, Welter, 1897 [= L.G., *Bibl.*].

— J.G.T. GRAESSE, *Trésor des livres rares et précieux*, Dresde, 1858-67, 7 vol., av. un suppl. en 1869.

— Otto KLAPP, *Bibliographie der fr. Literaturwissenschaft*, Frankfurt a/M, Klostermann, 1956 sv.

— Brian WOLEDGE, *Bibliographie des romans et nouvelles en prose française antérieurs à 1500*, Genève, Droz, 1954, av. un suppl. en 1975 (Publications romanes et françaises, 42 et 130) [= Wol.].

* *

*

PRINCIPALES ABRÉVIATIONS

(pour les sigles désignant les mss, cf. 1.1.1)

afr.	altfranzösisch
Ars.	Bibl. de l'Arsenal
B.L.	British Library
B.M.	British Museum
B.N.	Bibl. Nationale
Bodl.	Bibl. Bodléienne
CCM	<i>Cahiers de Civilisation Médiévale</i>
<i>CdT</i>	<i>Conquête de Trebizonde</i>
diss.	dissertation
ép.	épisode
fr.	français / französisch
<i>FSt</i>	<i>French Studies</i>
<i>HLF</i>	<i>Histoire Littéraire de la France</i>
Hs(s).	Handschrift(en)
<i>MA</i>	<i>Le Moyen Âge</i>
<i>Mabr</i>	<i>Mabrien</i>
<i>MÆvum</i>	<i>Médium Ævum</i>
<i>MdA</i>	<i>Maugis d'Aigremont</i>
<i>MdM</i>	<i>Mort de Maugis</i>
<i>PMLA</i>	<i>Publications of the Modern Language Association of</i> <i>America</i>
<i>OFA</i>	<i>Quatre Fils Aymon</i>
<i>RBPH</i>	<i>Rev. Belge de Philologie et d'Histoire</i>
<i>RF</i>	<i>Romanische Forschungen</i>
<i>RLaR</i>	<i>Rev. des Langues Romanes</i>
<i>Rom</i>	<i>Romania</i>
<i>RP</i>	<i>Romance Philology</i>
<i>RtM</i>	<i>Renaut de Montauban</i>
<i>StF</i>	<i>Studi Francesi</i>
<i>VdM</i>	<i>Vivien de Monbranc</i>
<i>ZfSL</i>	<i>Zeitschrift für fr. Sprache u. Literatur</i>
<i>ZrPh</i>	<i>Zeitschrift für romanische Philologie</i>

* *

*

0. Vues générales sur le cycle « rinaldien »⁴.

0.1 Vers et prose.

0.1.1 GORDON DE PERCEL (le Comte) [l'Abbé LENGLET DU FRESNOY], *De l'usage des romans, où l'on fait voir leur utilité & leurs differens caracteres : avec une Bibliothèque des Romans, accompagnée de Remarques critiques sur leur choix & leurs éditions*, t. II, Amsterdam, chez la Veuve de Poilras, à la Vérité sans fard, 1734.

[Donne aux pp. 239-53 une liste des « Anciens romans manuscrits en vers & en prose depuis l'an 1250 jusqu'en 1450 par ordre alphabétique » ; ailleurs également des réf. à des imprimés (cf. index)]

0.1.2 PARIS (Paulin), *Les QFA*, dans HLF, 22 (1852), 667-708.

(RtM: 667-99 et 704-8 ; MdA : 700-4 ; MdM : 699-700 ; MabR : 704-8 ; CdT: 707.]

0.1.3 GAUTIER (Léon), *Les épopées françaises*, Paris, Palmé, 3 vol., 1865-68 ; 2^e éd. 1878-94.

0.1.4 BECKER (Ph. Aug.), *Grundriss der afr. Literatur. I. Teil: Altteste Denkmäler. Nationale Heldendichtung*, Heidelberg, Winter, 1907.

0.1.5 GRÖBER (Gustav), *Geschichte der mittelfr. Literatur. I. Vers- und Prosadichtung des 14. Jahrhunderts, Drama des 14. und 15. Jahrhunderts. Zweite Auflage bearbeitet von Stefan HOFER*, Berlin & Leipzig, De Gruyter, 1933 (I) et 1937 (II) (Grundriss der Romanischen Philologie, neue Folge).

0.1.6 AILES (Marianne J.), *Observations on the grouping of epics of revolt in manuscripts and compilations*, dans *Reading Medieval Studies*, 10 (1984), 3-19.

[Concerne, entre autres, des mss contenant RtM, MdA et VdM, ainsi que des témoignages sur des mss disparus. Beaucoup d'informations de seconde main ; ignore notre bibliographie.]

0.1.7 SUARD (François), *Le développement de la « Geste de Montauban » en France jusqu'à la fin du moyen âge*, dans *Romance epic. Essays on a medieval literary genre*. Edited by Hans-Erich Keller,

Kalamazoo, Mich., Medieval Inst. Publ., 1987 (Studies in Medieval Culture, 24), pp. 141-61.

[Excellent aperçu de tout le cycle (*Rtm, MdA, VdM, MdM, Mabr, CdT*) —vers et prose, mss et imprimés — et analyse lucide des mécanismes expliquant sa formation.]

0.1.8 DUIJVESTIJN (Bob W.Th.), *Maugis, oder wie eine Randfigur die Schlüsselstellung einnimmt*, à paraître dans les actes du Colloque international sur la formation de cycles dans les romans arthuriens et les chansons de geste au moyen âge (Amsterdam, 17-18 déc. 1992)

0.1.9 VERELST (Philippe), *Le cycle de « Rtm »*. *Aperçu général et réflexions sur sa constitution*, à paraître dans les actes du Colloque international sur la formation de cycles dans les romans arthuriens et les chansons de geste au moyen âge (Amsterdam, 17-18 déc. 1992)

0.2 Uniquement sur les mises en prose.

0.2.1 DUNLOP (John Colin), *History of prose fiction, 1888 ; a new ed. revised with notes, appendices and index by Henry WILSON*, Londres, George Bell & Sons, 1906,t.I.

0.2.2 DOUTREPONT (Georges), *Les mises en prose des épopées et romans chevaleresques, du XIV^e au XVI^e siècle*, Bruxelles, Palais des Académies, 1939 (Acad. Roy. de Belgique, Classe des Lettres et des Sciences Morales et Politiques. Mémoires, 40).

[Voir aussi du même auteur : *La littérature française à la cour des ducs de Bourgogne*, Paris, Champion, 1909 (Bibl. du XV^e s., 8), où l'on trouvera quelques réf. intéressantes.]

1. « Renaut de Montauban ».

1.1 Textes.

1.1.1 Manuscrits.

1.1.1.1 Manuscrits rimés.

1.1.1.1.1 Paris, Ars., 2990 (*A*).

1.1.1.1.2 Paris, B.N., fr. 775 (Cangé) (*C*).

1.1.1.1.3 Oxford, Bodl., Douce 121 (= Madan 21.695) (*D*).

1.1.1.1.4 Toulouse (*G*).

[Fragment de 160 vers qui correspond à *L*, 6233-364 ; cf. 1.2.1.8.]

1.1.1.1.5 Oxford, Bodl., Hatton 59 (*H*).

[Contient deux versions incomplètes.]

1.1.1.1.6 Paris, B.N., fr. 24.387 (La Vallière) (*L*).

1.1.1.1.7 Montpellier, Bibl. de la Faculté de Médecine, H. 247 (*M*).

[Ms. cyclique.]

1.1.1.1.8 Paris, B.N., fr. 766 (Jacques de Nemours) (*N*).

[Ms. cyclique.]

1.1.1.1.9 Oxford, Bodl., Laud. misc. 637 (= Madan 1.592) (*O*).

1.1.1.1.10 Cambridge, Peterhouse, 2.0.5 (= James 201) (*P*).

[Ms. cyclique.]

1.1.1.1.11 Paris, B.N., fr. 764 (Rois de France) fly.

1.1.1.1.12 Venise, Bibl. de Saint-Marc, fr. XVI (*V*).

1.1.1.1.13 Metz, Bibl. Municipale, 192 (*Z*).

[Ms. détruit durant la dernière guerre.]

1.1.1.2 Manuscrit hybride (vers et prose).

1.1.1.2.1 Londres, B.L., Royal, 16 G II (B pour les vers, *Bm* pour la prose).

[Comporte deux parties en vers (f^{os} 1-7 v^o et 163 r^o -183 v^o) encadrant une longue partie en prose.]

1.1.1.3 Manuscrits en prose.

1.1.1.3.1 Paris, Ars., 5.072-75 ; à compléter par Munich, Gall. 7 (*Am*).

[Ms. cyclique.]

1.1.1.3.2 Paris, Ars., 3.151 (*Ar*).

1.1.1.3.3 Paris, B.N., fr. 19.170 (*Co*).

1.1.1.3.4 Paris, B.N., fr. 1.481 (*La*).

1.1.1.3.5 Paris, B.N., fr. 19.173-7 (*Lf*).

[Ms. cyclique.]

1.1.1.3.6 Londres, B.L., Royal, 15 E VI (*Ma*).

[Anthologie chevaleresque de Marguerite d'Anjou ; le texte du *RtM* contenu dans ce ms. est pratiquement le même que celui de *Km* (1.1.1.2.1).]

1.1.1.3.7 Pommersfelden, Graflich Schönbornsche Bibl., 311-2 (*Pm*).

[Ms. cyclique.]

1.1.1.3.8 Londres, B.L., Sloane 960 (*Sl*).

1.1.1.3.9 Troyes, Bibl. Municipale, 743 (*Tr*).

1.1.2 Incunables (XV^e s.).

1.1.2.1 Lyon, [G. le Roy, 1482-5].

1.1.2.1.1 Paris, B.N., Rés., Y².365.

1.1.2.1.2 Rennes, D.l. 164 (inc.).

1.1.2.2 Lyon, [Imprimeur de l'*Abuzé en Court*, vers 1485].

1.1.2.2.1 Liège, Bibl. Univ., XV B 128.

1.1.2.2.2 Londres, B.L., IB. 42244.

1.1.2.2.3 Nantes, Musée Dobrée, 556.

1.1.2.2.4 Paris, B.N., Rés., Y².364.

1.1.2.3 Lyon, [de Vingle], 1493.

1.1.2.3.1 New York, Bibl. Pierpont Morgan.

1.1.2.4 [Lyon], de Vingle, 1495.

1.1.2.4.1 Dresden, Sachsische Landesbibl.

1.1.2.4.2 Florence, B.N.

1.1.2.5 [Lyon], de Vingle, 1497.

1.1.2.5.1 Paris, B.N., Rés., Y². 366.

1.1.2.5.2 Dresden, Sachsische Landesbibl.

1.1.2.6 [Paris], Le Caron, [Vers 1499].

1.1.2.6.1 Aberystwyth, NLW, CG 114.

1.1.2.7 [Lyon], de Vingle, 1499.

1.1.2.7.1 Dijon, 3.325 (inc.).

**
*

Dans les rubriques 1.1.3 à 1.1.5, nous quittons le domaine du moyen âge pour parcourir les innombrables traces de la postérité du *RtM*, généralement connu sous le titre des *QFA*, depuis le XVI^e s. jusqu'à nos jours. Quoique n'intéressant en principe pas le médiéviste, cette partie de la bibliographie peut néanmoins se révéler utile pour ceux qui désirent approfondir la question de la littérature populaire, voire de colportage, secteur peu étudié jusqu'à présent, délaissé par les philologues, et où il est bien malaisé d'obtenir des renseignements sûrs. Le grand nombre d'éditions, ajouté au fait qu'il est souvent difficile de les localiser et de les consulter, explique pourquoi il m'a été impossible de fournir ici une liste vraiment fiable et un tant soit peu exhaustive ; la plupart des données sont en effet de seconde main, et leur examen approfondi pourrait probablement faire l'objet d'une thèse...

1.1.3 Imprimés (à partir du XVI^e siècle)

1.1.3.1 XVI^e siècle

1.1.3.1.1 Lyon, Claude Nourry, 1506 (B.L., C.20.d.20).

[Wol. 141, 8° ; Br. Suppl. II, 343.]

1.1.3.1.2 Paris, Thomas Duguernier, 1506 (exemplaire à la Mazarine).

[Wol. 141, 9° et Suppl. ; Br. IV, 1000 ; ICEP, 1506, n° 151.]

1.1.3.1.3 Paris, Thomas Duguernier, 1508.

[Wol. 141, 10° ; Br. IV, 1001.]

1.1.3.1.4 Paris, Veuve Michel Lenoir, 1521 (Dresden : cf. infra 1.3.1.1, *RF*, 20 (1903), p. 174).

[Wol. 141, 11°; Br. IV, 1001.]

1.1.3.1.5 Lyon, Claude Nourry et Pierre de Vingle, 1526.

[Wol. 141, 12° ; L.G. Bibl. 159 ; Br. Suppl. II, 343.]

1.1.3.1.6 Paris, Alain Lotrian, [1530] (B.L., C.22.a.54).

[Wol. 141, 13° Cf. Br. IV, 1001.]

1.1.3.1.7 Lyon, Claude Nourry, 1531 (B.N., Coll. Rothschild 1486).

[Wol. 141, 14° ; Br. IV, 1001 et Suppl. II, 344.]

1.1.3.1.8 Paris, Alain Lotrian et Denys Janot, s.d. (B.N., Rés. Y².617).

[Wol. 141, 15°.]

1.1.3.1.9 Paris, Jehan Bonfons, 1538 (Ars., 4° B 4255 Rés.)

1.1.3.1.10 Lyon, Pierre de Sainte-Lucie, 1539 (B.L., C.7.b.20).

[Wol. 141, 16°.]

1.1.3.1.11 Lyon, Gilles et Jacques Huguetan, 1539.

[Wol. 141, 17° ; Br. IV, 1001 et Suppl. II, 344.]

1.1.3.1.12 Paris, Nicolas Chrestien, [1550 ?] (B.L., 1073.i.7).

[Wol. 141, 18° ; Br. IV, 1002.]

104 • Olifant/Vol. 18, Nos. 1-2

1.1.3.1.13 Paris, Jean Bonfons, s.d. (Chantilly, IV, E.59).

[Wol. 141,19° ; Br. IV, 1002.]

1.1.3.1.14 Anvers, [Jan de Waesberghe], 1561.

[Wol. 141, 20° (« Version distincte, par les auteurs de *Mabrian*, d'après Wurzbach 91 »); Br. IV, 1002.]

1.1.3.1.15 Paris, Veuve Jean Bonfons, s.d.

[Wol. 141, 21°; Br. IV, 1002.]

1.1.3.1.16 Lyon, François Arnoullet, 1573 (B.N., Rés. Y². 586).

[Wol. 141, 22° ; Br. IV, 1002.)

1.1.3.1.17 Lyon, François Didier, 1579.

[Wol. 141, 23° ; L.G., *Bibl.*, p. 159 ; Br. Suppl. II, 344.]

1.1.3.1.18 Lyon, Benoist Rigaud, 1581 (Are., 8° B 17994 Rés.)

1.1.3.1.19 Lyon, Benoist Rigaud, 1583 (Are., 4° B 4256 Rés.).

[Wol. 141, 24° ; Br. IV, 1002.]

1.1.3.1.20 Douai, Jean Bogard, [v. 1590].

[Wol. 141, 25° ; Br. IV, 1002.]

1.1.3.1.21 Paris, Nicolas Bonfons, s.d. (B.N., Rés. Y².581).

[Wol. 141,26° ; cf. Br. IV, 1002.]

1.1.3.1.22 Paris, Nicolas Bonfons, s.d.

[Wol. 141, 27° ; Br. IV, 1002.]

1.1.3.2 XVII^e siècle

1.1.3.2.1 Lyon, Jonas Gautherin, 1613.

[L.G.,Bibl., p. 159.]

1.1.3.2.2 Rouen, Veuve Louis Costé, s.d. (vers 1620).

(L.G.,Bibl., p. 159.)

1.1.3.2.3 Troyes, Nicolas Oudot, 1625.

[L.G.,Bibl., p. 159.]

1.1.3.2.4 Troyes, Nicolas Oudot, s.d. (Ars., 4° B 4257 Res.).

[L.G., *Bibl.*, pp. 159-160. Cf. CORRARD DE BREBANT et THIERRY-POUX, *Recherches sur l'établissement de l'imprimerie à Troyes...*, pp. 187 sv.]

1.1.3.2.5 Montbéliard, 1630.

1.1.3.3 XVIII^e siècle

1.1.3.3.1-13 *La Bibliothèque bleue* de Troyes.

[Les maisons Oudot et Garnier ont sorti au moins treize éditions : cf. Alfred MORIN, *Catalogue descriptif de la Bibliothèque bleue de Troyes (almanachs exclus)*, Genève, Droz, 1974, n^{os} 591-603 ; les deux suivantes ne figurent pas dans cette liste.]

1.1.3.3.14 Troyes, Jacques Oudot, 1706.

[L.G.,Bibl., p. 160.]

106 • Olifant / Vol. 18, Nos. 1-2

1.1.3.3.15 Troyes, Veuve Jacques Oudot, 1717.

[L.G., *Bibl.*, p. 160.]

1.1.3.3.16 Limoges, 1744.

[L.G., *Bibl.*, p. 160. Catalogue Champfleury, du 15 déc. 1890.]

1.1.3.3.17 Paris, Costard et Fournier, 1783 (Ars., 8° B 17255).

[L.G., *Bibl.*, p. 160 : « Cf. une édition d'Avignon, 1786, *Catalogue Champfleury* ».]

1.1.3.3.18 Paris, Bernardin Bechet, 1783.

1.1.3.3.19 Avignon, 1786.

[L.G., *Bibl.*, p. 160 ; cf. 1.1.3.3.17.]

1.1.3.3.20 Liège, F.-J. Desoer, 1787 (*Bibliothèque Bleue entièrement refondue et considérablement augmentée*, t. 3).

[L.G., *Bibl.*, p. 160.]

1.1.3.3.21 Liège, D. de Boubers, 1793.

[L.G., *Bibl.*, p. 160.]

1.1.3.3.22 Lille, Veuve Pillot, s.d. ; réédité, avec en guise d'introduction une dissertation de F. Hénaux (1844), sous le titre *Histoire des QFA, très nobles et très vaillants chevaliers*, Bomal-sur-Ourthe, J. Petitpas, 1975.

[C.r. J. Lechanteur, *La Vie Wallonne*, 49 (1975), 188-9. Cf. aussi 1.3.5.2.]

1.1.3.4 XIX^e siècle

1.1.3.4.1 Avignon, Jean Chaillot, 1802.

[L.G., *Bibl.*, p. 160.]

1.1.3.4.2 Rouen, 1811.

[L.G., *Bibl.*, p. 160. Catalogue du Baron T***, 6 mars 1877, n°2116.]

1.1.3.4.3 Lille, Castiaux, s.d. (vers 1820).

[L.G., *Bibl.*, p. 160.]

1.1.3.4.4 Paris, L. Janet, 1827 (par Jean-Pierre Brès).

[L.G., *Bibl.*, p. 160 ; il fait également mention d'une rééd. parue en 1829, mais dans un format plus réduit. Quid ?]

1.1.3.4.5 Paris, Lugan, 1827 (*Les QFA, Histoire héroïque. Éd. mignonne*, par J.-P. Brès, 2vol.).

[D'Albignac (1.2.1.3.1), p. iv ; = éd. précédente ?]

1.1.3.4.6 Paris, L. Janet, 1827 (par Jean-Pierre Brès).

1.1.3.4.7 Épinal, Pellerin, 1829.

1.1.3.4.8 Montbéliard, Deckherr frères, 1830.

1.1.3.4.9 Épinal, Pellerin, 1836.

1.1.3.4.10 Liège, Jeunehome, 1841.

1.1.3.4.11 Liège, Jeunehome, 1842 (éd. précédée d'une « introduction historique » par L. Polain).

[L.G., *Bibl.*, p. 160 & n° 2147.]

1.1.3.4.12 *Nouvelle Bibliothèque bleue*, introd. et notice par Le Roux de Lincy, 1842.

1.1.3.4.13 Liège, 1844 (publ. par F. Hénaux).

[L.G., *Bibl.*, p. 160 & n° 2150. Cf. 1.1.3.3.22.]

1.1.3.4.14 Montbéliard (?), 1844.

[L.G., *Bibl.*, p. 160.]

1.1.3.4.15 Paris, Librairie populaire des villes et campagnes, 1848, 2 vol.

[L.G., *Bibl.*, p. 160. Destiné au colportage.]

1.1.3.4.16 Épinal, Pellerin, s.d. (vers 1848-50).

[L.G., *Bibl.*, p. 160.]

1.1.3.4.17 Épinal, s.d. (vers 1850) (nouvelle éd. publ. par M. de Rob ville).

[L.G., *Bibl.*, p. 160.]

1.1.3.4.18 Paris, B. Regnault et C^{ie}, 1857.

1.1.3.4.19 Paris, Lécivain et Toubon, 1859 (*Nouvelle Bibliothèque bleue* - Réimpr. des romans de chevalerie des XII^e, XIII^e, XIV^e, XV^e et XVI^e ss, faites sur les meilleurs textes par une société de gens de lettres sous la direction d'Alfred Delvau, Paris, 1859-62, 3 vol., en 30 livraisons. Premier vol., 1 : les QFA).

[L.G., *Bibl.*, p. 160 & n° 2162.]

1.1.3.4.20 Paris, Veuve Desbleds, s.d. [1859].

[L.G., *Bibl.*, p. 160.]

1.1.3.4.21 Paris, 1870 (Alfred DELVAU, *Coll. des romans de chevalerie mis en prose française moderne avec illustrations*, 4 vol.).

[L.G., *Bibl.*, p. 160.]

1.1.3.4.22 Limoges, Ardant, 1873.

[L.G., *Bibl.*, p. 160.]

1.1.3.4.23 Montbéliard, Deckherr frères, 1874.

1.1.3.4.24 GROS (Ernest), *Renaud de Montauban, Roman. Nouvelle histoire de ce chevalier, contenant ses guerres, ses voyages, ses aventures surprenantes et extraordinaires sur terre et sur mer, etc.*, Boulogne-sur-Mer, 1875.

1.1.3.4.25 Paris, Launette, s.d. [1883] (*Histoire des QFA,...*, illustrée de compositions en couleurs, par E. Grasset ; introd. et notes par C. Marcilly, 1^{re} partie).

[L.G., *Bibl.*, p. 160 & n° 2188.]

1.1.3.4.26 RAMBAUD (Yveling), *Les QFA*, Paris, E. Dentru, 1889.

1.1.3.4.27 Paris, Lebailly, s.d.

[L.G., *Bibl.*, p. 160 ; cf. L.G., t. II, pp. 698-9.]

1.1.3.4.28 Carpentras, s.d.

[L.G., *Bibl.*, p. 160. Catalogue Champfleury, 15 déc. 1890.]

1.1.3.4.29 Rouen, Lecrenne-Labbey, s.d.

[L.G., *Bibl.*, p. 160. Catalogue Champfleury, 15 déc. 1890.]

1.1.3.5 XX^e siècle

1.1.3.5.1 GAILLY DE TAURINES (Charles), *La merveilleuse et très plaisante histoire des QFA, chevaliers d'Ardenne, d'après la chanson de geste du XIII^e s.*, Charleville (Ardennes), Éditions de la Soc. des écrivains ardennais, 1928.

[Introd. de Jean-Paul Vaillant, pp. 5-10 : 1°) QFA = œuvre d'un Ardennais ! — 2°) Traces un peu partout, e.a. en Amérique : « sur les rives du lac Ontario, aux bords de la Delawarre, un hôtel porte l'enseigne des QFA, mais... c'est aux sources pures de nos romans de chevalerie que s'est abreuvé la muse d'un Alan Seeger, le plus grand des poètes américains morts pour la France » (p. 6) — 3°) Parle d'un film belge consacré aux QFA (p. 8) — 4°) Parle d'un congrès consacré aux QFA : le III^e congrès des écrivains de France (Reims, 1927), avec Ch. G. de T., J. Bédier et L. Gautier (p. 8). Le texte est une adaptation très libre, qui n'a plus grand-chose à voir avec l'ancienne chanson de geste.]

1.1.3.5.2 GAILLY DE TAURINES (Charles), *La merveilleuse et très plaisante histoire des QFA*, Paris, 1929 (*Les Œuvres représentatives*).

[Préface de M. Funck-Brentano.]

1.1.3.5.3 GOSSEZ (A.M.) et LEBESGUE (Philéas), *Les QFA*, Paris, Librairie Gedalge (rue des St. Pères), 1929

[Bois gravés de G. Chenin Moselly, texte basé sur l'éd. de Castets (1.2.1.2.2).]

1.1.3.5.4 BERTHAUT (H.), *Les QFA. Chanson de geste du XIII^e s., adaptée par —*, Soigny (Yonne), Y. Lanore, 1931.

1.1.3.5.5 NED (Edouard), *Les QFA racontés aux enfants*, Paris, P. Lethielleux, 1938 (Coll. « Roitelet »).

[Illustrations de Pierre Ickx.]

1.1.3.5.6 LIEBRECHT (Henri), *La belle et plaisante histoire des QFA, princes des Ardennes, du bon cheval Bayard et de Maugis l'enchanteur*, Bruxelles, La Renaissance du livre, 1949.

[Illustrations de Ch. Godefroid.]

1.1.3.5.7 THÉRIVE (André) et PONCIN (Albert), *Les QFA. Roman du XIII^e s.*, Paris, Union latine d'éditions, s.d.

[Texte modernisé.]

1.1.3.5.8 KIESEL (Frédéric), *Légendes d'Ardenne et de Lorraine*, Gembloux, Duculot, 1974 et 1978.

[Les QFA, pp. 45-80 ; cf. aussi p. 12 : résumé de la légende, basé sur l'incunable de 1480. N.B. Par le même auteur il a été fait un *jeu scénique*, créé à Habay-la-Neuve (Bénédiction de la Forêt), le 1^{er} octobre 1967. — Cf. aussi du même auteur *Légendes des quatre Ardennes*, Gembloux, Duculot, 1977, et *Trésor des légendes d'Ardennes*, Gembloux, Duculot, 1988 (Bibliothèque Duculot).]

1.1.4 Adaptations théâtrales

1.1.4.1 Moralité représentée en 1518 à Namur, citée par FABER, *Histoire du théâtre français en Belgique*, dans *Annales du Bibliophile belge*, 1881, nouvelle série, t.I, p. 161.

[L.G., *Bibl*, n° 2186.]

1.1.4.2 *Renaut de Montauban, pièce héroïque*, traduite de Lope de Vega, jouée sur le Théâtre italien le 6 avril 1717 (cf. *Annales du théâtre italien*, par A.-J.-B.-A. d'Origny, t.I, Paris, 1788, p. 41).

[Cité par L.G., *Bibl*, p. 160 & n° 2130.]

1.1.4.3 ARNOULD (Jean-François MUSSOT, plus connu sous le nom d'-), *Les QFA*, pantomime en trois actes, représentée en 1779, au théâtre de l'Ambigu-comique à Paris, et en 1784, au théâtre du Parc à Bruxelles, Bruxelles, Em. Flon, 1784.

[L.G., *Bibl*, p. 160 & n° 2132.]

1.1.4.4 LEUVEN (de) et BRUNSWICK, *Les QFA*, opéra comique, musique de M. BALFE, représenté pour la première fois le 22 juillet 1844.

[L.G., *Bibl.*, p. 160 & n° 2149. Cf. Théophile GAUTIER, *Histoire de l'art dramatique*, t. III, Paris, 1859, pp. 232-6. Les auteurs n'ont pas reproduit fidèlement la légende.]

1.1.4.5 CLOSSON (Herman), *Jeu des QFA*, Bruxelles, La Toison d'Or, 1943 ; rééd. Bruxelles, La Renaissance du livre, 1961.

[Pièce de théâtre, écrite pour les Comédiens Routiers belges et créée le 8 décembre 1941 au Théâtre Royal des Galeries ; de cette pièce fut tirée une adaptation pour le théâtre de marionnettes de Toone, à Bruxelles.]

1.1.5 Textes marginaux

1.1.5.1 *Esbatement du mariaige des .III. filz Hémon, ou les enseignes de plusieurs hostels de la ville de Paris sont nommez*. Éd. gothique du XVI^e s., s.l.n.d., réimpr. en fac-similé, 1835. Éd. par Achille JUBINAL, *Mystères inédits du quinzième s.*, Paris, 1837 ; réimpr. Genève, Slatkine Reprints, 1977,t.I, pp. 369-76.

[Cf. L.G., *Bibl.*, p. 167 : « Cette plaquette est consacrée à la description et au 'mariage' des diverses enseignes de Paris : les QFA épousent les Trois filles Dampsimon et la Pucelle Saint-Georges. » Sinon aucun rapport avec le roman .]

1.1.5.2 VASSY (Gaston), *La Chasse des QFA; légende du temps de Charlemagne*, Paris, 1874.

[Cf. L.G., *Bibl.*, p. 167 : « ...ne se rattache pas à notre chanson de geste. C'est un récit entièrement fantaisiste, composé pour servir de réclame à un armurier de Paris »]

1.1.5.3 DU CHÂTEAU (Pierre), *Les QFA*, Paris, 1889.

[Cf. L.G., *Bibl.*, p. 167 : « ...roman enfantin et qui n'a, avec le poème du moyen âge, d'autre rapport que son titre »]

1.1.5.4 DEFLEUR (Max), *Contes et légendes de Wallonie*, Paris, Fd. Nathan, 1962 (Coll. des contes et légendes de tous les pays).

[Pp. 205-25 : « La chevauchée de Bayard. » Conte assez enfantin qui ne s'inspire que très vaguement de l'ancienne chanson de geste.]

1.2 Éditions critiques⁵.

1.2.1 Éditions anciennes.

1.2.1.1 Fragments.

Cf. aussi 2.2.1.1 (pp. 413-5 : 83 vers de *R*).

1.2.1.1.1 BEKKER (Immanuel), *Der Roman von Fierabras, provenzalisch*, Berlin, Reimer, 1829.

[Édite quelques extraits de *R* (1044 vers en tout), av. notes.]

1.2.1.1.2 MONE (Franz Joseph), *Tod Reinolds von Montalban*, dans *Anzeiger für Kunde der Teutschen Vorzeit*, 6 (1837), col. 189-205.

[Fragments allemand (*B*) et français (*R*) , av. notes et quelques considérations sur la légende de st. Renaud.]

1.2.1.1.3 MONE (Franz Joseph), *Die Haimonskinder*, dans *Anzeiger für Kunde der Teutschen Vorzeit*, 6 (1837), col. 329-37.

[Analyse de la chanson d'après *Z*, av. extraits et notes.]

1.2.1.1.4 HIPPEAU (C.), *Rapport...*, dans *Archives des missions scientifiques et littéraires, sériel*, 5 (1861), 129-76.

[Contient une notice sur les mss *D* et *H* (pp. 134-5) et quelques fragments (pp. 157-65).]

1.2.1.1.5 TAREE (Prosper), *Le roman des OFA, princes des Ardennes*, Reims, 1861 (Coll. des poètes de Champagne, 18).

[Ms. *L*, jusqu'à la construction de Montauban.]

1.2.1.1.6 MATTHES (J.C.), *Die Oxforter Renaushs. Ms. Hatton. 42. Bodl. 59, und ihre Bedeutung für die Renaussage ; nebst einem Worte über die*

übrigen in England befindlichen Renausmss., dans *Jahrbuch für romanische und englische Sprache und Literatur, neue Folge, III. Band (der ganzen Reihe XV. Band)*, 1876, pp. 1-32.

[Publie la seconde partie de *H*, fragment A, f° 52b, v. 12 à f 70a, v. 26) ; c.r. : G. Paris, *Rom*, 5 (1876) 254.]

1.2.1.1.7 CASTETS (Ferdinand), *Recherches sur les rapports des chansons de geste et de l'épopée chevaleresque italienne, av. textes inédits empruntés au ms. H 247 de Montpellier : Parties du « RtM », du « Mda », le « VdM »*, Paris, Maisonneuve et Leclerc, 1887. Avait paru précédemment dans la *RLaR*.

[977 vers d'après M. C.r. : P. Meyer, *Rom*, 15 (1886) 626 et 16 (1887) 603-4 ; cf. aussi les notes additionnelles de Castets en réponse à ces c.r., dans *RLaR*, 31 (1887) 168-70 et 32 (1888) 473.]

1.2.1.1.8 JEANROY (Alfred), *Un ms. fragmentaire de RtM. Essai de classification de six mss du poème*, dans *RLaR*, 51 (1908), 240-62.

[Concerne G.]

1.2.1.2 Textes complets⁶.

1.2.1.2.1 MICHELANT (Heinrich), *Renaus de Montauban oder die Haimonskinder, afr. Gedicht, nach den Hss. zum erstenmal herausgegeben*, Stuttgart, 1862 (Bibliothek des litterarische Vereins, 67) ; réimpr. Amsterdam, Rodopi, 1966.

[Éd. composite, basée sur *L* et C. C.r. : A. Mussafia, *Katolische Literatur-Zeitung*, 10 (1863) 50-1. Cf. Henri TAINÉ, *Nouveaux essais de critique et d'histoire*, Paris, 1865, pp. 189-206.]

1.2.1.2.2 CASTETS (Ferdinand), *La chanson des QFA, d'après le ms. La Vallière, av. introd., description des mss, notes au texte et principales variantes, appendice où sont complétés l'examen et la comparaison des mss et des diverses rédactions*, Montpellier, Coulet, 1909 ; réimpr. Genève, Slatkine Reprints, 1974. Avait paru précédemment par fragments dans la *RLaR*.

1.2.1.3 Incunable.

1.2.1.3.1 D'ALBIGNAC (Jean), *Histoire des QFA, très nobles et très vaillants chevaliers, transcription nouvelle d'après l'éd. de 1480. Illustrations de A. ROBIDA et étude de Pierre SALES*, Paris, Maurice Bauche, 1908, 2 parties.

[Texte modernisé de 1.1.2.2 ; travail d'amateur sans valeur scientifique. C.r. : F. Castets, *RLaR*, 51 (1908) 490-9.]

1.2.2 Dissertations de Greifswald.

1.2.2.1 Versions traditionnelles.

1.2.2.1.1 KAISER (Karl), *Der erste Teil des Buef d'Aigremont (Lohier-Episode), nach den Hss. Mz, M.A.P.D. der QFA*, Diss. Greifswald, Hans Adler, 1913.

[Texte de Z, w. 1.987 ; sur cette éd. cf. F. CASTETS, *Remarques au sujet et à propos de l'éd. d'une version du Beuves d'Aigremont*, dans *RLaR*, 58 (1915) 5-80.]

1.2.2.1.2 GEIPEL (Ernst), *Der zweite Teil des Buef d'Aigremont (Streit zwischen Renaut und Bertolais) nach den Hss. Mz.M. der QFA*, Diss. Greifswald, Hans Adler, 1913.

[Texte de Z, vv. 955-2527.)

1.2.2.1.3 THEEL (J.), *Der zweite Teil des « Buef d'Aigremont » (Streit zwischen Renaut und Bertolais), nach den Hss. P.A.D. der QFA*, Diss. Greifswald, Hans Adler, 1914.

[Texte de P, w. 959-2400.]

1.2.2.1.4 KAPROLAT (Max), *« Beuves d'Aigremont » nach BC und die Rennenepisode des « RtM », nach C (P.V.)*, Diss. Greifswald, Emil Hartmann, 1914.

[Correspond à L, 1261-988 ; textes resp. d'après CN et N (PV).]

1.2.2.1.5 TRIEBEL (Karl), *Der « Bués d'Aigremont » nach der Venediger Hs. (V)*, Diss. Greifswald, Emil Hartmann, 1913.

1.2.2.1.6 QUEGWER (Friedrich), *Der erste Teil der Chanson des QFA nach der Oxforder Hs. Laud 637*, Diss. Greifswald, Hans Adler, 1914.

[Texte de O.]

1.2.2.1.7 SEEGER (Leonhard), *Der Anfang des Teiles IV der « Chanson von RtM » nach den Hss. A.B.C.V.P.D. (entsprechend L 12.588-13.101 oder Michelant, s. 331-344). Vergleichende Inhaltsanalyse und Textbearbeitung*, Diss. Greifswald, Julius Abel, 1913.

[D'après les mss ACNVPD .}

1.2.2.1.8 SIMON (Karl), *Die Chanson de RtM IV/2 nach den Hss. C, V, B, D (entsprechend L, 13.101-14.530), Verhältnis der Hss. C, V, P, B, A, D zu einander in Teil IV, Vergleichende Inhaltsanalyse, kritische Textbearbeitung mit Anmerkungen*, Diss. Greifswald, Hans Adler, 1915.

[D'après les mss NVCD ; l'ouvrage de Simon devait être poursuivi par Boldt, mais ce dernier, mort durant la guerre, n'a pu terminer son travail.]

1.2.2.1.9 STENGEL (Edmund) et MOLDENHAUER (G.), *Die Chanson de RtM IV, 3, nach den Hss. CVBD (entsprechend L, 14.531-15.601)*, dans *ZrPh*, 45 (1925), 676-712.

[Éd. partielle av. apparat critique, d'après les mss NVCD ; cf. aussi G. MOLDENHAUER, *Nachtrag zu ZrPh, t. XLV (1925), 676-711*, dans *ZrPh*, 49 (1929) 87-96.]

1.2.2.1.10 ERDMANN (Walter), *Fragment II der Oxforder Renaut-Hs. Hatton 59 (die an den Verrat des Haimonskinder bei Valkulur sich anschliessenden Szenen)*, Diss. Greifswald, Hans Adler, 1913.

1.2.2.2 Version du XV^e s.

1.2.2.2.1 SCHUMACHER (Kurt), *Die jüngere Redaktion der Chanson RtM nach der Pariser u. Londoner Hs. u. ihr Verhältnis zur älteren Version. Teil I*, Diss. Greifswald, Hans Adler, 1914.

[Fragments de *R* (début du ms.). G. Olesch a poursuivi l'ouvrage de Schumacher, mais, d'après des renseignements obtenus auprès de la Bibl. Universitaire de Greifswald, son travail n'a jamais paru.]

1.2.3 Éditions modernes.

1.2.3.1 Versions rimées.

1.2.3.1.1 THOMAS (Jacques), *L'ép. ardennais de « RtM », éd. synoptique des versions rimées*, Bruges, De Tempel, 1962, 3 vol. (Rijksuniversiteit te Gent. Werken uitgegeven door de Faculteit van de Letteren en Wijsbegeerte, 129-131).

[Cet ouvrage a été présenté par l'auteur dans *La Grive*, 112 (oct.-déc. 1961) 13-15, sous un titre donné par la revue : *Une éd. savante de l'épopée ardennaise des QFA*. C.r. : E. Legros, *Dialectes belgo-romans*, 20 (1963) 166-7 et *Bull. de la commission royale de toponymie et de dialectologie*, 37 (1963) 214-5 ; P. Cockshaw, *Scriptorium*, 17 (1963) §98-9 ; U.T. Holmes jr., *Speculum*, 39 (1964) 342-4 ; E. Melli, *Filologia e letteratura*, 10 (1964) 321-36 ; L. Thorpe, *MÆvum*, 33 (1964) 216-8 ; Ch. Camproux *RLaR*, 76 (1964) 119-20 ; R. de Cesare, *StF*, 8 (1964) 125 ; Fl. Callu-Turiaf, *RP*, 18 (1964-65) 231-4 ; F. Lecoy, *Rom*, 86 (1965) 430-2 ; O. Jodogne, *Les lettres romanes*, 20 (1966) 285-6. Également mention par J. Torfs, *Scriptorium*, 24 (1970) 249, n. 619 du *Bulletin codicologique*.]

1.2.3.1.2 VERELST (Philippe), « *RtM* ». *Édition critique du ms. de Paris, B.N., fr. 764 (« R »)*, Gand, 1988 (Rijksuniversiteit te Gent. Werken uitgegeven door de Faculteit van de Letteren en Wijsbegeerte, 175).

[C.r. : W.W. Kibler, *Olifant*, 14 (1989) 219-223 ; W.G. van Emden, *M&vum*, 59 (1990) 325-7 ; T.D. Hemming, *FSt*, 44 (1990) 49-50 ; A. Megri, *Francofonia*, 17 (1990) 158-64 ; G. Roques, *ZrPh*, 106 (1990) 396-400 ; M. Pagano, *Sicilorum Gymnasium*, N.S.a. 44 (1991) 365-71 ; S. Hartung, *ZfSL*, 102 (1992) 102-6 ; J. Subrenat, *CCM*, 35 (1992) 278-9.]

1.2.3.1.3 VERELST (Philippe), « *RtM* ». *Deuxième fragment rimé du ms. de Londres, B.L, Royal 16 G11 (« B »)*. *Éd. critique*, Gand, 1988 (Romanica Gandensia, 21).

[C.r. : W.W. Kibler, *Olifant*, 14 (1989) 219-223 ; W.G. van Emden, *M/Evum*, 59 (1990) 325-7 ; T.D. Hemming, *FSt*, 44 (1990) 49-50 ; A. Negri, *Francofonia*, 17

(1990) 158-64 ; G. Roques, *ZrPh*, 106 (1990) 396-400 ; M. Pagano, *Siculorum Gymnasium*, N.S.a. 44 (1991) 365-71 ; S. Hartung, *ZfSL*, 102 (1992) 102-6.]

1.2.3.1.4 THOMAS (Jacques), « *RtM* ». *Éd. critique du ms. Douce*, Genève, Droz, 1989 (TLF, 371).

[C.r. : L.S. Crist, *Olifant*, 15 (1990) 188-96 ; G. Roques, *Rev. de linguistique romane*, (1990) 336-8 ; G.B. Rosiello, *Francofonia*, 19 (1990) 155-9 ; S. Kay, *FSf*, 45 (1991) 66-7 ; M. Pagano, *Siculorum Gymnasium*, N.S.a. 44 (1991) 365-71 ; G.B. Speroni, *Medioevo Romano*, 16 (1991) 240-7 ; S. Hartung, *ZfSL*, 102 (1992) 102-6 ; W.G. van Emden, *CCM*, 35 (1992) 275-6. Cf. aussi C.W. CARROLL, *Blame it on Titivullus*, dans *Olifant*, 16 (1991), 91 (critique du c.r. de L.S. Crist).]

1.2.3.2 Versions en prose⁷.

1.2.3.2.1 LÉARD (Jean Marcel), *Étude sur les versions en prose de RtM et éd. du ms. Ars. 3151*, Thèse de doctorat 3^e cycle, Paris IV (inéдите), [1974].

1.2.4 Mémoires de licence de Gand (inédits).

1.2.4.1 Versions rimées.

1.2.4.1.1 D'HAENE (Stefaan), *L'ép. de st. Renaut dans la chanson de geste des QFA*, éd. *synoptique des versions rimées*, Mém. de lic. inédit, Gand, 1962, 2 vol. dactyl.

1.2.4.1.2 LANOYE (Michel), *L'ép. rhénan de « RtM », éd. synoptique des versions rimées*, Mém. de lic. inédit, Gand, 1972, 3 vol. dactyl.

1.2.4.1.3 GODERIS (Marie Cécile), *L'ép. de Terre Sainte de « RtM », éd. synoptique des versions rimées*, Mém. de lic. inédit, Gand, 1978, 3 vol. dactyl.

1.2.4.2 Versions en prose.

1.2.4.2.1 NOTERDAEME (Marie-Henriette), *Éd. du « RtM » en prose, B.M. Sloane 960*, Mém. de lic. inédit, Gand, 1973, dactyl.

1.2.4.2.2 VALLEZ (Suzy), *Éd. critique d'un fragment du « RtM » en prose (rubriques 0-VI)*, Mém. de lic. inédit, Gand, 1983, dactyl.

[Basé sur *Pm* .]

1.2.4.2.3 ROSSENEU (Gaëlle), « RtM ». *Éd. critique d'un fragment du ms. de Paris, B.N., fr. 19.173-7 (« Lf ») ; rubriques 39-43 du t. IV, [et] rubrique 1 du t. V*, Mém. de lic. inédit, Gand, 1989, dactyl.

[Passage de la prose correspondant à la 2^e partie du 2^e fragment en vers de 6; fait suite à 1.2.4.2.4.]

1.2.4.2.4 WEINBERGER (Ingrid), « RtM ». *Éd. critique d'un fragment du ms. de Paris, B.N., fr. 19.173-7 (« Lf ») : rubriques 34-38 du t. IV*, Mém. de lic. inédit, Gand, 1989, dactyl.

[Passage de la prose correspondant à la 1^{re} partie du 2^e fragment en vers de 6]

1.2.4.2.5 DEVOS (Els), *Éd. critique d'un fragment du « RtM » en prose (rubriques VII-XIII) [« Lf », t. II]*, Mém. de lic. inédit, Gand, 1990, dactyl.

[2^e fragment de l'ép. ardennais ; fait suite à 1.2.4.2.2.]

1.2.5 Anthologies.

1.2.5.1 BARTSCH (Karl), *Chrestomathie de l'ancien fr. (VIII^e-XV^e siècles) accompagnée d'une grammaire et d'un glossaire*, Leipzig, Vogel, 12^e éd., 1927 (1^{re} éd. 1866), pp. 62-6.

[Fragment qui correspond à l'éd. Michelant (1.2.1.2.1), pp. 286-92 et à 1.2.1.2.2, vv. 10.876-11.079.]

1.2.5.2 HENRY (Albert), *Chrestomathie de la litt. en ancien fr.*, Berne, Francke, 6^e éd., 1978 (1^{re} éd. 1953), pp. 60-1.

[Fragment correspondant à l'éd. Castets (1.2.1.2.2), vv. 15.294-338.]

1.2.5.3 RONCAGLIA (Aurelio), *Le più belle pagine delle letteratura d'oc e d'oïl*, Milan, Nuova Accademia editrice, 1961, pp. 95 (présentation) et 126-9 (texte).

[Fragment correspondant à l'éd. Castets (1.2.1.2.2), vv. 15.294-338, av. trad, italienne.]

1.2.6 Textes annexes⁸.

1.2.6.1 *Croniques et conquestes de Charlemaine (d'après les mss de Bruxelles, Bibl. Roy. 9.066-9.068)*, éd. Robert GUIETTE, Bruxelles, 1940-51, 2 tomes en 3 vol. (Acad. Roy. de Belgique. Coll. des Anciens Auteurs Belges).

[Au t. II (1^{re} partie), pp. 100-80 on trouve un résumé du *RtM* attribué à David Aubert.]

1.2.6.2 *Chronique rimée de Philippe Mouskes*, éd. Baron de REIFFENBERG, Bruxelles, M. Hayez, 1836-38, 2 vol.

[T. I, pp. 209 (citation + note av. extrait de 1.2.1.1.1), 231 (citation) et 382-4, w. 9814-51 (résumé de l'histoire de *RtM*, av. l'accent sur l'ép. de st. Renaud) ; t. II, pp. CCIII-CCXVII (introd.).]

1.2.6.3 *Ly myreur des histors, chronique de Jean des Preis dit d'Outremeuse*, éd. A. BORGNET et S. BORMANS, Bruxelles, M. Hayez, 1864-87, 7 vol. (Corps des chroniques liégeoises).

[À part quelques simples citations de Renaud et de Maugis (cf. table), voir spéc. : t. II, p. 754 (extr. de la *Geste de Liège*, DCLXXII, w. 20.017-47 av. allusions au *RtM* et quelques détails sur *Saint Renaud de Tremongne*) et t. III, pp. 89-93, 98-100, 165-6 (réminiscences du *RtM*, av. considérations personnelles du chroniqueur).]

1.2.6.4 Ms. Paris, B.N., fr. 5003.

[Chronique de France, allant jusqu'au règne de Charles VI (1380), où l'auteur fait abondamment appel à la matière épique. F^{os} 102 v^o -109 r^o histoire des QFA, 109 v^o - 110 r^o histoire des fils de Renaud, 113 mort de Renaud à Cologne. Mentionné dans 0.1.6, d'après Gaston PARIS, *Histoire poétique de Charlemagne*, Paris, Bouillon, 1905 (1^{re} éd. 1865), pp. 104-5 et appendice V, p. 484. Cf. aussi

Marie-Dominique VALETTE, *La « Chronique de France jusqu'en 1380 ». Éd. partielle : époques mérovingienne et carolingienne*, dans *École Nationale des Chartes. Positions des thèses soutenues par les élèves de la promotion de 1984 pour obtenir le diplôme d'archiviste paléographe*, Paris, École des Chartes, 1984, pp. 151-4 : il s'agit de l'éd. du ms. d'Aix, Bibl. Méjanes, 430 (A) f° 27 v° -130 v° (ms. Paris, B.N., fr. 5003 = P).]

1.2.7 Traduction.

1.2.7.1 SUBRENAT (Jean) et COMBARIEU DU GRÉS (Micheline de), *Les QFA ou RtM*, Paris, Gallimard, 1983 (Coll. Folio n° 1501).

[Série de fragments d'après l'éd. Castets (1.2.1.2.2). C.r. : W.G. van Emden, *FSt*, 40 (1986) 191.]

1.3 Études.

1.3.1 Vues d'ensemble.

1.3.1.1 JORDAN (Leo), *Die Sage von den vier Haimonskindern*, Erlangen, Fr. Junge, 1905. Avait paru précédemment dans *RF*, 20 (1903), 1-198. Il en existe un résumé sous le titre *Les QFA, essai d'analyse littéraire*, dans *Wallonie (Archives wallonnes d'autrefois, de naguère et d'aujourd'hui)*, 10 (oct. 1906), 289-304.

[C.r. : M. Loke, *Museum*, 13 (1905) n° 8 ; E. Stengel, *ZfSL*, 30, 2 (1906) 121-9 ; A. Jeanroy, *Rom*, 35 (1906) 466-9 ; Ph. A. Becker, *Literaturblatt für germanische u. romanische Philologie*, 6 (1906) 187-92 ; M. Van Gennep, *Rev. des traditions populaires*, (1906) 110-1 ; M. Roques, *Rom*, 39 (1910) 607.]

1.3.1.2 BÉDIER (Joseph), *Les légendes épiques. Recherches sur la formation des chansons de geste*, Paris, Champion, 3^e éd. 1926-29 (1^{re} éd. 1908-13), t. IV, pp. 187-278 (+ 85-6). Ce chapitre a également paru, sous une forme un peu simplifiée, dans *La rev. de Paris*, 1913, I, pp. 259-86 et 491-518, sous le titre *La légende des QFA*.

[C.r. : Ph. A. Becker, *Literaturblatt für germanische u. romanische Philologie*, 1913, col. 370-5 ; sur RtM : col. 373-4 : contient une rectification de l'hypothèse de Becker formulée dans la même rev. en 1906 (cf. 1.3.1.1).]

1.3.1.3 VAN DER TAELEN (J.), *État présent des études relatives à la chanson des QFA*, Mém. de lic. inédit, Gand, 1956, dactyl.

[Travail d'étudiant comportant beaucoup d'imperfections.]

1.3.2 Manuscrits et transmission des textes.

1.3.2.1 Versions rimées.

1.3.2.1.1 BARROIS (J.), *Éléments carlovingiens, linguistiques et littéraires*, Paris, 1846.

[Petit extrait de *L* (p. 238), commentaires et analyse de *M* (pp. 281-5 et 302-6).]

1.3.2.1.2 MEYER (Paul), dans *Rom*, 3 (1874), 507.

[Mentionne sa découverte des mss de Cambridge (*RtM* et *MdA*).]

1.3.2.1.3 MEYER (Paul), *La chanson de Doon de Nanteuil. Fragments inédits*, dans *Rom*, 13 (1884), 1-26.

[Plusieurs réf. au *RtM* .]

1.3.2.1.4 CASTETS (Ferdinand), *Note sur deux mss des FA*, dans *RLaR*, 31 (1887), 49-58.

[Concerne *P* et *V* .]

1.3.2.1.5 CASTETS (Ferdinand), *Description d'un ms. des QFA et la légende de st. Renaut*, dans *RLaR*, 44 (1901), 32-53.

[Description de *L* .]

1.3.2.1.6 KORTE (Erich K.), *Zum Handschriftenverhältnis der « Chanson de RtM »*, Diss. Greifswald, Hans Adler, 1914.

1.3.2.1.7 THOMAS (Jacques), *Une étape vers le procédé d'imposition ? (Ms. Ars. 2990)*, dans *Scriptorium*, 12, n° 2 (1958), 254-9.

1.3.2.1.8 SUARD (François), *L'épopée française tardive (XIV^e - XV^e s.)*, dans *Études ... offertes à Jules Horrent*, Liège, 1980, pp. 449-60.

1.3.2.1.9 SUARD (François), *La tradition épique aux XIV^e et XV^e siècles*, dans *Rev. des Sciences humaines*, 55 (1981), 95-107.

[Spec. p. 99.]

1.3.2.1.10 KIBLER (William W.), *Bibliography of Fourteenth and Fifteenth Century French Epics*, dans *Olifant*, 11 (1986), 23-50.

[Spéc. pp. 47-8. À consulter en liaison avec 1.3.2.1.11.]

1.3.2.1.11 KIBLER (William W.), *Relectures de l'épopée*, dans *A u carrefour des routes d'Europe : la chanson de geste. X^e congrès international de la Soc. Rencesvals pour l'étude des épopées romanes. Strasbourg 1985*, Aix-en-Provence, CUER MA, 1987 (Senefiance 20-21), pp. 103-140.

[Passim, à propos du remaniement du XIV^e s.]

1.3.2.1.12 NEGRI (Antonella), *Pour une classification des mss de « RtM » sur la base de l'épisode de Vaucouleurs*, dans *Au carrefour des routes d'Europe : la chanson de geste. X^e congrès international de la Soc. Rencesvals pour l'étude des épopées romanes. Strasbourg 1985*, Aix-en-Provence, CUER MA, 1987 (Senefiance 20-21), pp. 927-39.

1.3.2.1.13 VERELST (Philippe), *La version remaniée de « RtM » : à propos de l'éd. du ms. « R »*, dans *Au carrefour des routes d'Europe : la chanson de geste. X^e congrès international de la Soc. Rencesvals pour l'étude des épopées romanes. Strasbourg 1985*, Aix-en-Provence, CUER MA, 1987 (Senefiance 20-21), pp. 1109-23.

1.3.2.1.14 PAGANO (Mario), *Noterelle su due versioni del «RtM»*, dans *Messana*, nuova série 6 (1991), 31-40.

[Amorce d'une discussion sur la valeur du ms. L par rapport à D, à l'aide de quelques ex.]

1.3.2.2 Mises en prose.

1.3.2.2.1 BESCH (Émile), *Les adaptations en prose des chansons de geste au XV^e et au XVI^e siècle*, dans *Rev. du seizième siècle*, 3 (1915), 155-81.

[Porte essentiellement sur le *RtM*.]

1.3.2.2.2 THOMAS (Jacques), *Les mises en prose de « RtM. ». Classement sommaire et sources*, dans *Fin du moyen âge et Renaissance. Mél. de philologie française offerts à Robert Guiette*, Anvers, De Nederlandsche boekhandel, 1961, pp. 127-37.

1.3.2.2.3 MANDACH (André de), *L'anthologie chevaleresque de Marguerite d'Anjou (B.M. Royal 15 E VI) et les officines Saint-Augustin de Canterbury, Jean Wauquelin de Mons et David Aubert de Hesdin*, dans *Soc. Rencesvals pour l'étude des épopées romanes, VI^e congrès intern. (Aix-en-Provence, 29 août-4 sept. 1973), actes*, Aix-en-Provence, Univ. de Provence, 1974, pp. 316-50.

[Remarques importantes sur les mss *Bm* et *Ma* (1.1.1.2.1 et 1.1.1.3.6), ainsi que sur David Aubert (cf. 1.2.6.1).]

1.3.2.2.4 SUARD (François), *Guillaume d'Orange. Étude du roman en prose*, Paris, Champion, 1979 (Bibl. du XV^e s., 44).

[Nombreuses réf. aux versions en prose (mss et imprimés) de *RtM*, *MdA*, *Mabr* et *CdT* (cf. index). C.r. : Ph. Verelst, *RBPB*, 60 (1982) 658-62.]

1.3.2.3 Conquestes de Charlemaine.

1.3.2.3.1 VALENTIN (Curt), *Untersuchung über die Quellen des Conquestes de Charlemaine (Dresden, Hs. O⁸¹)*, dans *RF*, 13 (1902), 1-99.

[Cf. spéc. pp. 65-72 à propos des rapports av. *RtM*, éd. Michelant (1.2.1.2.1).]

1.3.2.3.2 PIRON (Maurice), *De quelle version de « RtM » David Aubert s'est-il inspiré ?* dans *Fin du moyen âge et Renaissance. Mél. de philologie française offerts à Robert Guiette*, Anvers, De Nederlandsche boekhandel, 1961, pp. 139-49.

1.3.3 Langue.

1.3.3.1 ZWICK (Richard), *Ueber die Sprache des Renaut von Montauban*, Diss. Halle, Nietschmann, 1884.

1.3.3.2 KALBOW (Werner), *Die germanischen Personennamen des afr. Heldenepos und ihre lautliche Entwicklung*, Halle, Niemeyer, 1913.

[Nombreuses réf. aux noms de personne figurant dans *RtM*, av. remarques d'ordre linguistique.]

1.3.3.3 MASCHINOT (George), *Glossaire de la chanson des QFA*, Paris, Rev. mod. des arts et de la vie, 1939.

[Glossaire basé sur l'éd. Castets (1.2.1.2.2) ; publié sous forme de livre.]

1.3.4 Critique littéraire.

1.3.4.1 FAUCHET (Claude), *Recueil de l'origine de la langue et poésie françoise, ryme et romans plus les noms et sommaire des œuvres de CXXVII poètes françois, vivans avant l'an M.CCC*, Paris, 1581 ; réimpr. Genève, Slatkine Reprints, 1972 ; voir aussi du même auteur : *Œuvres. Revenues et corrigées en ceste dernière éd.*, Paris, 1610 ; réimpr. Genève, Slatkine Reprints, 1969, 2 vol.

[Livre II, chap. XIV : attribution du *RtM* à Huon de Villeneuve basée sur un texte disparu. Cf. J.G. ESPINER-SCOTT, *Claude Fauchet, sa vie, son œuvre*, Paris, 1938, pp. 150-2.]

1.3.4.2 DUVAL (Amaury), *Huon de Villeneuve*, dans HLF, 18(1835), 721-30.

1.3.4.3 GAUTIER (Léon), *Une épopée nationale*, dans *Études littéraires pour la défense de l'Église*, Paris, 1865, pp. 397-412.

[Chap. consacré au *RtM* ; témoigne d'un chauvinisme incroyable et d'un violent parti-pris contre les éléments merveilleux de la chanson.]

1.3.4.4 LUDLOW (John Malcolm), *Popular epics of the Middle Ages of the Norse-German and Carolingian cycles*, Londres et Cambridge, Macmillan & C^o, 1865, 2 vol. ; t. II, pp. 388-403 : VI. *Transition to the Renaissance : the four sons of Aymon*.

[Généralités sur les textes français (surtout la prose — mais laquelle ?) et bref résumé. Sans valeur scientifique (l'auteur semble très mal renseigné). Rien sur la traduction de W. Caxton.]

1.3.4.5 ROBERT (Charles), *RtM ou les QFA*, dans *Bull de la Soc. Franklin, journal des bibliothèques populaires*, 36 (15 nov. 1871), 225-30.

[Étude basée sur 0.1.3, vol. II, chap. X. Concerne surtout l'évolution du roman populaire.]

1.3.4.6 BIRCH-HIRSCHFELD (A.), *Über die den provenzalischen Troubadours des XII. und XIII. Jahrhunderts bekannten epischen Stoffe*, Leipzig, 1878.

[Pp. 67-8 : suppose que Guiraut de Cabrera cite le *RtM* dans son fameux *ensenhamen* ; sur 1 erreur que constitue cette lecture, cf. G. PARIS, *Rom*, 7 (1878), 458.]

1.3.4.7 LONGNON (Auguste), *Girart de Roussillon dans l'histoire*, dans *Rev. Historique*, 8 (1878), 241-79.

[Spec. pp. 272-3 sur les rapports avec le *RtM*.]

1.3.4.8 MORF (H.), *Étude sur la date, le caractère et l'origine de la « Chanson du Pèlerinage de Charlemagne »*, dans *Rom*, 13 (1884), 185-232.

[Pp. 190-1 sur le pèlerinage de Renaud en Terre Sainte.]

1.3.4.9 MENTZ (Richard), *Die Träume in den afr. Karls- und Artus-Epen*, Marburg, 1888 (Ausgaben u. Abhandlungen aus dem Gebiete der Romanischen Philologie, 73).

[Nombreux renvois au *RtM* basés sur l'éd. Michelant (1.2.1.2.1).]

1.3.4.10 COURAYE DU PARC (Joseph), *Recherches sur la chanson de « Jehan de Lanson »*, dans *Mél. Julien Havet*, Paris, 1895, pp. 325-54.

[Sur l'emprunt de certains passages au *RtM*. C.r. : G. Paris, *Rom*, 24 (1895) 317-8.]

1.3.4.11 GAUTIER (Léon), *La chevalerie*, Paris, 3^e éd. 1895 (1^{re} éd. 1884).

[Nombreux renvois, et commentaires à propos de deux passages précis : le siège de Montauban et le souterrain libérateur (pp. 513-5), la pénitence et la mort de Renaud (pp. 496-8).]

1.3.4.12 FALK (J.), *Étude sociale sur les chansons de geste*, Thèse Nykôping, 1899.

[Nombreux renvois au *RtM* et au *MdA* .]

1.3.4.13 LALANDE DE CALAN (Vicomte Ch. de), *Les personnages de l'épopée romane*, Redon, Bouteloup, 1900.

[Spec. pp. 255-60 ; ouvrage médiocre.]

1.3.4.14 VORETZSCH (Cari), *Epische Studien. Beitrage zur Geschichte der fr. Heldensage u. Heldendichtung. T. I. Die Composition der Huon de Bordeaux nebst kritischen Bemerkungen über Begriff u. Bedeutung der Saga*, Halle, Niemeyer, 1900.

[Rapports entre *Huon de Bordeaux* et *RtM* : pp. 197-8, 247 et 409.]

1.3.4.15 COMFORT (William Wistar), *The character types in the old French chanson de geste*, dans *PMLA*, 21 (1906), 279-434.

[Quelques réf. au *RtM*, à propos des barons révoltés.]

1.3.4.16 WOHLGEMUT (Fritz), *Die Riesen u. Zwerge in der afr. erzählenden Dichtung*, Diss. Tubingue, Stuttgart, A. Bonz'erben, 1906.

128 • Olifant / Vol. 18, Nos. 1-2

[Spec. pp. 90-1, à propos de Maugis en tant que représentant le plus important des larrons.)

1.3.4.17 WERNER (F.), *Königtum u. Lehenswesen im fr. Nationalepos*, dans RF, 25 (1908), 321-443.

[Nombreuses réf. au *RtM*.]

1.3.4.18 BENARY (Walter), *Die germanische Ermanarichsage u. die fr. Heldendichtung*, Halle, 1912 (Beihefte zur *ZrPh*, 40).

[Ouvrage comparatiste qui accorde une très large place au *RtM*, et, en particulier, au personnage de Maugis.]

1.3.4.19 THEODOR (Hugo), *Die komischen Elemente der afr. Chansons de Geste*, Diss. Breslau, Halle, 1913 (Beihefte zur *ZrPh*, 48).

[Plusieurs considérations sur le *RtM*.]

1.3.4.20 MERK (C.J.), *Anschauungen über die Lehre u. das Leben der Kirche im afr. Heldenepos*, Halle, 1914 (Beihefte zur *ZrPh*, 41).

[Nombreuses réf. au *RtM*.]

1.3.4.21 STERNBERG (Else), *Das Tragische in den Chansons de Geste*, Diss. Berlin, 1915.

[Spec. pp. 69-98 : remarques importantes sur la composition du *RtM*.]

1.3.4.22 HALLAUER (Margareta), *Das wunderbare Element in den Chansons de Geste*, Diss Baie, 1917.

[Réf. multiples au *RtM*.]

1.3.4.23 FUNDENBURG (G.B.), *Feudal France in the French epic. A study of feudal French institutions in history and poetry*, Princeton, Princeton Univ. Press, 1919 ; rééd. Washington, Kennikat Press, 1966.

[Distingue le *Beuves d'Aigremont* du *RtM*. — Superficiel.]

1.3.4.24 MOLDENHAUER (G.), *Herzog Naimés im afr. Epos*, Halle, 1922 (Romanistische Arbeiten, 9).

[Pp. 73-93 sur la geste de *RtM* ; pp. 139-40 et 144-7 sur les formes du nom ; pp. 155 et 162 sur les titres qui lui sont attribués.]

1.3.4.25 DICKMAN (Adolphe-Jacques), *Le rôle du surnaturel dans les chansons de geste*, Paris, 1926 ; réimpr. Genève, Slatkine Reprints, 1974.

[Réf. multiples au *RtM*, spéc. pp. 49-50.]

1.3.4.26 SCHELUDKO (D.), *Neues über « Huon de Bordeaux »*, dans *ZrPh*, 48 (1928), 361-97.

[P. 367 sur des analogies avec le *RtM*.]

1.3.4.27 GUERLIN DE GUER (Charles), *La belle et plaisante histoire des QFA, très nobles et très vaillans chevaliers*, dans *Rev. des cours et conférences*, 33, n° 7 (15 mars 1932), 593-610.

[Titre trompeur ! Réflexions sur les origines et la formation de la légende.]

1.3.4.28 CARMODY (Francis J.), *Franco-Italian sources of the « Roncesvalles »*, New York, Columbia Univ., 1934 (Publications of the Institute of French Studies).

[Spec. pp. 24-6 : la légende de *RtM* serait entrée en Espagne uniquement par le biais des versions italiennes.]

1.3.4.29 MICHEL (Louis), *Les légendes épiques carolingiennes dans l'œuvre de Jean d'Outremeuse*, Bruxelles, Palais des Académies / Liège, H. Vaillant, 1935.

[Les §§ 281 à 316 (pp. 211-36) sont consacrés au *RtM*.]

1.3.4.30 LIVINGSTON (Charles H.), *Explication d'une allusion littéraire dans un texte du XIII^e s.*, dans *The Romanic Review*, 31 (1940), 112-3.

[Concerne une allusion à la trahison d'Yon dans un fabliau de Gautier Le Leu, *Les Sohais*, w. 189-91.]

1.3.4.31 CURTIUS (Ernst Robert), *RtM (Les QFA)*, dans *RF*, 62 (1950), 315-42 ; art. repris dans E.R.C., *Gesammelte Aufsätze zur romanische Philologie*, Berne, Francke, 1960, pp. 252-71 (*Über die afr. Epik*, IV, chap. III).

[Résumé d'après l'éd. Michelant (1.2.1.2.1), remarques sur les causes de succès, analyse des théories de Becker et de Bédier, notes sur la date de la chanson. Cf. aussi Alfred ADLER, *Ernst Robert Curtius and the old French epic*, dans *Symposium*, 13 (1959) 88-95.]

1.3.4.32 HORRENT (Jules), *Roncesvalles. Étude sur le fragment de cantar de gesta conservé à l'Archiva de Navarra (Pampelune)*, Paris, Belles Lettres, 1951 (Bibl. de la Fac. de Philosophie et Lettres de l'Univ. de Liège, 122).

[Cf. spéc. le chap. VI (pp. 145-73) à propos des liens entre le *Roncesvalles* et les versions espagnoles, italiennes et françaises du *RtM*. C.r. : F. Lecoy, *MA*, 60 (1954)179-81.)

1.3.4.33 PANZER (F.), *Das Nibelungenlied. Entstehung u. Gestalt*, Stuttgart, 1955.

[Pp. 314-21 : à propos d'un passage qui serait inspiré des w. 4509 sv. du *RtM*.]

1.3.4.34 MONTEVERDI (Angelo), *Rinaldo di Montalbano e Bernardo del Carpio a Roncisvalle*, dans *Coloquios de Roncesvalles, Agosto 1955*, Saragosse, 1956, pp. 263-76 (Publicaciones de la Facultad de Filosofia y Letras, série II, n° 5).

1.3.4.35 BEZZOLA (Reto R.), *À propos de la valeur littéraire des chansons féodales*, dans *La technique littéraire des chansons de geste. Actes du colloque de Liège (sept. 1957)*, Paris, Belles Lettres, 1959, pp. 183-95.

[Diverses réflexions sur le *RtM*.]

1.3.4.36 MONTEVERDI (Angelo), *La laisse épique*, dans *La technique littéraire des chansons de geste. Actes du colloque de Liège (sept. 1957)*, Paris, Belles Lettres, 1959, pp. 127-40.

[P. 136 : réf. au *RtM*, où la laisse serait devenue essentiellement narrative.]

1.3.4.37 HARDEN (Arthur Robert), *The carbuncle in medieval literature*, dans *Romance Notes*, 2 (1960-61), 58-62.

[Commentaires à propos de l'escarboucle de Charles dans le *RtM* .]

1.3.4.38 BENDER (Karl-Heinz), *Les métamorphoses de la royauté de Charlemagne dans les premières épopées franco-italiennes*, dans *Atti del 2° congresso internazionale délia « Soc. Rencesvals »*, *Cultura Neolatina*, 21 (1961), 164-74.

[Plusieurs réf. au *RtM* d'après l'éd. Michelant (1.2.1.2.1).]

1.3.4.39 DE SPIEGELEER (J.), *Étude des clichés dans la chanson des QFA*, Mém. de lic. inédit, Louvain, 1961.

1.3.4.40 SUSSKIND (Norman), *Humor in the chanson de geste*, dans *Symposium*, 15 (1961), 186-97.

[Quelques réf. au *RtM* concernant les exploits de Maugis.]

1.3.4.41 THOMAS (Jacques), [*Le personnage de Louis dans la chanson de « RtM » et les rapports entre textes français et germaniques*], dans *Comptes rendus de la Soc. pour le progrès des études philologiques et historiques, réunion du 12 nov. 1961*, dans *RBPH*, 39 (1961), 1295-6.

1.3.4.42 CALIN (William C), *The old French epic of revolt : « Raoul de Cambrai », « RtM », « Gormond et Isembard »*, Genève, Droz / Paris, Minard, 1962.

[Ouvrage important ; c.r. : A. Adler, *AnS*, 199 (1962-63) 426-8 et *RF*, 75 (1963) 175-6 ; W.G. van Emden, *MÆvum*, 33 (1964) 68-71 ; B. Foster, *FSt*, 18 (1964) 36-7 ; W. Noomen, *NPh*, 48 (1964) 261-2 ; B. Panvini, *CCM*, 7 (1964) 506-9 ;

F.J. Warne, *MLR*, 59 (1964) 291-2 ; A. Poulet, *RP*, 18 (1964-65) 514 ; E. Gamillscheg, *ZfSL*, 76 (1966) 377-9.)

1.3.4.43 ADLER (Alfred), *Rückzug in epischer Parade. Studien zu « Les QFA », « La Chevalerie Ogier », « Garin le Loherain », « Raoul de Cambrai », « Aliscans », « Huon de Bordeaux »*, Frankfurt a/M., Klostermann, 1963 (Analecta Romanica, 11).

[C.r. : J. Grisward, *CCM*, 7 (1964) 497-504 ; M. Waltz, *ZrPh*, 81 (1965) 527-30 ; K.-H. Bender, *RF*, 79 (1967) 186-96 ; J. Horrent, *RP*, 24 (1971) 554-6. Cf. aussi Mario MANCINI, *L'epica seconda Alfred Adler : speculazioni e suggestioni*, dans *Actes du XI^e congrès international de la Soc. Rencesvals (Barcelone, 22-27 août 1988)*, Barcelone, 1990, t. I (Memorias de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona, 21), pp. 417-31 (spec. pp. 430-1 à propos de *RtM*).]

1.3.4.44 *Jehan de Lanson, chanson de geste of the 13th century, edited after the Mss of Paris and Bern (...)* by J.V. Myers, Chapel Hill, The Univ. of North Carolina Press, 1965.

[Pp. xiv-xv sur les rapports avec le *RtM* .]

1.3.4.45 ÆBISCHER (Paul), *Rolandiana et Oliveriana. Recueil d'études sur les chansons de geste*, Genève, Droz, 1967.

[Pp. 268-9, à propos de Floberge/Froberge, l'épée de Renaud.]

1.3.4.46 BENDER (Karl-Heinz), *König u. Vasall. Untersuchungen zur Chanson de Geste des XII. Jahrhunderts*, Heidelberg, Winter, 1967 (Studia Romanica, 13).

[Ouvrage basé sur une « Phil. Dissertation » de 1960 ; nombreuses réf. au *RtM*.]

1.3.4.47 *Aye d'Avignon, chanson de geste anonyme*, éd. critique par S.J. Borg, Genève, Droz, 1967 (TLF),

[Pp. 107-10, à propos d'emprunts au *RtM* dans *Aye d'Avignon* .]

1.3.4.48 *Simon de Pouille. Chanson de geste éditée...* par J. Baroin, Genève / Paris, Droz, 1968 (TLF, 149).

[Pp. 28-9, sur le séjour de Renaud en Sicile.]

1.3.4.49 PAYEN (Jean-Charles), *Le motif du repentir dans la litt. française médiévale (des origines à 1230)*, Genève, Droz, 1968 (Publications romanes et françaises, 98).

[Réf. multiples au *RtM*.]

1.3.4.50 ADLER (Alfred), « *Jehan de Lanson* » as related to « *Auberi le Bourguignon* » and to « *Les QFA* », dans *Romance Notes*, 11 (1969), 399-406.

1.3.4.51 FLUTRE (Louis-Fernand), *La partie d'échecs de Dieudonné de Hongrie*, dans *Mél Rita Lejeune*, Gembloux, 1969, t. II, pp. 757-68.

[Réf. à la partie d'échecs dans le *RtM*.]

1.3.4.52 KIBLER (William W.), *The fake-pilgrim in « Lion de Bourges »*, dans *Romance Notes*, 11 (1969), 407-13.

[À propos du thème du faux pèlerin, av. réf. à Maugis.]

1.3.4.53 MENENDEZ PIDAL (Ramôn), « *Los Infantes de Salas* » y la *Epopéya Francesa, influencias recíprocas dentro de la tradición épica románica*, dans *Mél. Rita Lejeune*, Gembloux, 1969, 1.1, pp. 485-501.

[À propos de l'ép. de Vaucouleurs qui aurait été repris dans la version du XIII^e s. des *Infantes de Salas*.]

1.3.4.54 TOGEBY (Knud), *Ogier le Danois dans les littératures européennes*, Munksgaard, 1969.

[Nombreuses réf. au *Rtm* d'après l'éd. Michelant (1.2.1.2.1), spec. pp. 39-43 à propos de la datation du *RtM* et du rôle d'Ogier.]

1.3.4.55 DE CALUWÉ (J.), *L'originalité de quelques prières épiques*, dans *Marche Romane*, 20 (1970), 59-74.

[Pp. 69-70 sur la prière de Renaud, vv. 6611 sv.]

1.3.4.56 JONIN (P.), *La partie d'échecs dans l'épopée médiévale*, dans *Mél. de langue et de littérature du Moyen Âge et de la Renaissance offerts à Jean Frappier*, Genève, Droz, 1970, t.1, pp. 483-97.

[P. 492, n. 15 : bref rappel de la partie d'échecs entre Renaud et Bertolai, d'après l'éd. Castets (1.2.1.2.2).]

1.3.4.57 *Gui de Nanteuil. Chanson de geste*, éd. critique par J.R. McCormack, Genève / Paris, Droz / Minard, 1970 (TLF, 161).

[Pp. 102-3 éléments de style comparés au *RtM* ; pp. 111-2 rapports avec le *RtM*]

1.3.4.58 LACAZE (Yvon), *Le rôle des traditions dans la genèse d'un sentiment national au XV^e s., la Bourgogne de Philippe le Bon*, dans *Bibl. de l'École des Chartes*, 129 (1971-72), 303-85.

[Les mises en prose d'épopées auraient été faites dans le cadre d'une action de propagande visant à l'unification de l'« État » bourguignon ; réf. aux QFA, mais dont il faut se méfier !]

1.3.4.59 VERELST (Philippe), *Le personnage de Maugis dans l'épopée médiévale*, Mém. de lic. inédit, Gand, 1972.

[A servi de base à 1.3.4.66 et 1.3.4.78.]

1.3.4.60 BECKMANN (Gustav Adolf), *Maugis d'Aigremont. Zur Genesis einer literarischen Gestalt*, dans *ZrPh*, 89 (1973), 148-66.

1.3.4.61 SMART (William Henry), *Sorcery and sorcerers in the old French epic*, Thèse inédite, Univ. de l'Illinois, Urbana-Champaign, 1973.

[Ouvrage digne d'intérêt, où une large place est accordée à Maugis, tant dans le *RtM* (pp. 97-115) que dans le *MdA* (pp. 115-44) ; malheureusement basé sur les seules éditions de Castets (pour quelques passages du *Beuves d'Aigremont* il a été tenu compte des diss. de Greifswald).]

1.3.4.62 ADLER (Alfred), *Epische Spekulanten. Versuch einer synchronen Geschichte des afr. Epos*, Munich, Fink, 1975.

[Cf. les chap. VI (rapports *RtM* / Geste de Guillaume), VII (rapports *RtM* / *Jehan de Lanson / Auberi le Bourguignon*) et VIII (rapports *RtM* / *Raoul de Cambrai*). C.r. : M.C. Gérard-Zai, *SM*, 16 (1975) 943-4 ; G. Gembries, *StF*, 19 (1975) 523-4 ; F. Wolfzettel, *Z/SL*, 86 (1976) 261-3 ; B. Guidot, *RF*, 88 (1976) 104-6 ; R. Besthorn, *Deutsche Literaturzeitung*, 98 (1977) 568-9 ; S. Gompertz, *MA* 83 (1977) 201-2 ; E. Köhler, *Episches Ausspekulieren u. synchronische Geschichte*, dans *Romanistische Zeitschrift für Literaturgeschichte — Cahiers d'histoire des littératures romanes*, 1 (1977) 224-41 ; W.G. van Emden, *FSt*, 33 (1979) 522.]

1.3.4.63 BRAET (Herman), *Le songe dans la chanson de geste au XII^e s.*, Gand, 1975 (*Romanica Gandensia*, 15).

[Réf. multiples au *RtM*.]

1.3.4.64 ROSSI (Marguerite), *Huon de Bordeaux*, Paris, Champion, 1975 (*Nouvelle Bibl. du Moyen Âge*, 2).

[Nombreuses réf. au *RtM* surtout à propos des parallélismes avec *Huon de Bordeaux*.]

1.3.4.65 BAR (Francis), *Renaut, Maître Jacques, Hiram. Une légende de métier dans la chanson de RtM ?* dans *Kwartalnik Neofilologiczny*, 23 (1976), 41-8.

[Rapprochements entre le meurtre de Renaud et deux légendes communes au compagnonnage moderne et à la franc-maçonnerie.]

1.3.4.66 VERELST (Philippe), *L'enchanteur d'épopée. Prolégomènes à une étude sur Maugis*, dans *Romanica Gandensia*, 16 (1976), 119-62.

[Basé sur un chap. de 1.3.4.59. C.r. : S. Fleischman, *RP*, 31 (1978) 693-4 ; L. Fontanella, *StF*, 22 (1978) 442 ; J.-L. Picherit, *Olifant*, 6 (1978) 145-6.]

1.3.4.67 BLOCH (R. Howard), *Medieval French literature and law*, Berkeley, Univ. of California Press, 1977.

[Multiples réf. au *RtM*.]

1.3.4.68 SUBRENAT (Jean), *Bons et méchants portiers*, dans *Olifant*, 5 (1977), 75-88.

[Plusieurs réf. au *RtM* d'après l'éd. Michelant (1.2.1.2.1).]

1.3.4.69 HORRENT (Jacques), *L'histoire légendaire de Charlemagne en Espagne*, dans *Charlemagne et l'épopée romane. Actes du VII^e congrès international de la Soc. Rencesvals, Liège, 28 août - 4 sept. 1976*, Paris, Belles Lettres, 1978, t.I, pp. 125-56.

[Pp. 136-9, à propos du rôle de Renaud dans le *Roncesvalles* espagnol.]

1.3.4.70 LEJEUNE (Rita), *Variations sur la fin épique du cheval Bayard*, dans *Mél. Jean Rychner*, Strasbourg, 1978, pp. 323-33.

[Cf. aussi du même auteur : *Les légendes épiques*, dans *Histoire illustrée des lettres françaises de Belgique* sous la direction de G. Charlier et J. Hanse, Bruxelles, La Renaissance du Livre, 1958, pp. 25-7, et *Les légendes épiques*, dans *La Wallonie. Le pays et les hommes. Lettres - arts - culture*, Bruxelles, 1977, t. I, pp. 127-8. Concerne les attaches wallonnes des QFA.]

1.3.4.71 SUARD (François), *Le personnage de Charlemagne dans les proses épiques imprimées*, dans *Charlemagne et l'épopée romane. Actes du VII^e congrès international de la Soc. Rencesvals, Liège, 28 août - 4 sept. 1976*, Paris, Belles Lettres, 1978, t.I, pp. 271-80.

[Remarques importantes sur les proses de *RtM* et sur le *Mabr.*]

1.3.4.72 COMBARIEU DU GRÉS (Micheline de), *L'idéal humain et l'expérience morale chez les héros des chansons de geste, des origines à 1250*, Paris, Champion, 1979, 2 vol. (Publications de l'Univ. de Provence. Études littéraires, 3).

[Nombreuses réf. au *RtM*.]

1.3.4.73 ROSSI (Marguerite), *Les séquences narratives stéréotypées. Un aspect de la technique épique*, dans *Mél. de langue et de littérature françaises*

du Moyen Age offerts à Pierre Jonin, Paris, Champion, 1979 (Publications du CUER MA, Senefiance 7), pp. 593-607.

[Quelques réf. au *RtM* d'après l'éd. Michelant (1.2.1.2.1).]

1.3.4.74 ROUSSE AUX (Brigitte), *La trahison et la félonie dans la chanson de geste*, Mém. de lic. inédit, Gand, 1979, dactyl.

[Bon travail ; plusieurs réf. au *RtM*, spec. pp. 108-21.]

1.3.4.75 *Lion de Bourges. Poème épique du XIV^e s.*, éd. critique par W.W. Kibler, J.-L. G. Picherit et T.S. Fenster, Genève, Droz, 1980 (TLF, 285), 2 vol.

[Pp. 1xiii-1xvi sur les rapports avec le *RtM*.]

1.3.4.76 VERELST (Philippe), *Texte et iconographie : une curieuse mise en abyme dans un « RtM » inédit (XV^e s.)*, dans *Romanica Gandensia*, 17 (1980), 147-62.

[À propos d'un passage de *B* .]

1.3.4.77 DUGGAN (Joseph J.), *The thief Basin and the legend of Charlemagne: was there a « Chanson du couronnement de Charlemagne » ?* dans *VIII Congreso de la Soc. Rencesvals*, Pampelune, Institution Principe de Viana, 1981, pp. 107-15.

[P. 108, à propos du passage de *RtM* concernant Basin.]

1.3.4.78 SUBRENAT (Jean), *Saint Jacques, ses pèlerins, son chemin dans les chansons de geste françaises*, dans *VIII Congreso de la Soc. Rencesvals*, Pampelune, Institution Principe de Viana, 1981, pp. 505-11.

[Plusieurs mentions de *RtM* et de *MdA* .]

1.3.4.79 THOMAS (Jacques), *Signifiance des lieux, destinée de Renaud et unité de l'œuvre*, dans *Études sur « RtM »*, Gand, 1981 (*Romanica Gandensia*, 18), pp. 7-45.

[C.r. pour l'ensemble du vol. (1.3.4.79 à 83) : K. Busby, *ZrPh*, 98 (1982) 559-61.]

1.3.4.80 THOMAS (Jacques), *Les QFA. Structure du groupe et origine du thème*, dans *Études sur « RtM »*, Gand, 1981 (Romanica Gandensia, 18), pp. 47-72.

[C.r. pour l'ensemble du vol. (1.3.4.79 à 83) : K. Busby, *ZrPh*, 98 (1982) 559-61.]

1.3.4.81 VERELST (Philippe), *Le personnage de Maugis dans « RtM » (versions rimées traditionnelles)*, dans *Études sur « RtM »*, Gand, 1981 (Romanica Gandensia, 18), pp. 73-152.

[C.r. pour l'ensemble du vol. (1.3.4.79 à 83) : K. Busby, *ZrPh*, 98 (1982) 559-61.]

1.3.4.82 PIRON (Maurice), *Le cheval Bayard, monture des QFA, et son origine dans la tradition manuscrite*, dans *Études sur « RtM »*, Gand, 1981 (Romanica Gandensia, 18), pp. 153-70.

[C.r. pour l'ensemble du vol. (1.3.4.79 à 83) : K. Busby, *ZrPh*, 98 (1982) 559-61.]

1.3.4.83 THOMAS (Jacques), *La sortie de Bayard selon les différents mss en vers et en prose*, dans *Études sur « RtM »*, Gand, 1981 (Romanica Gandensia, 18), pp. 171-98.

[C.r. pour l'ensemble du vol. (1.3.4.79 à 83) : K. Busby, *ZrPh*, 98 (1982) 559-61.]

1.3.4.84 MELLI (Elio), *A proposito di una raccolta di studi sul « RtM » in versi e in prosa*, dans *Francofonia*, 2 (1982), 119-30.

[Sur le vol. *d'Études sur « RtM »*, Gand, 1981 (Romanica Gandensia, 18).]

1.3.4.85 EMDEN (Wolfgang G. van), *What constitutes a « bon larron » ?* dans *Guillaume d'Orange and the chanson de geste. Essays*

presented to Duncan McMillan (...) Edited by Wolfgang van Emden and Philip E. Bennett (with the assistance of Alexander Kerr), Reading, 1984, pp. 197-218.

[Nombreuses réf. à propos du rôle de Maugis dans *RtM*, *MdA* et *VdM* — Lire en liaison avec 1.3.4.66.]

1.3.4.86 GRISWARD (Joël H.), *Aymonides et Pandava : l'idéologie des trois fonctions dans « Les QFA » et le « Mahabharata »*, dans *Essor et fortune de la chanson de geste dans l'Europe et l'Orient latin. Actes du IX^e congrès international de la Soc. Rencesvals pour l'étude des épopées romanes, Padoue-Venise, 29 août-4 sept. 1982*, Modène, Mucchi Editore, 1984,t.I, pp. 77-85.

1.3.4.87 MOISAN (André), *Aubri de Trois-Fontaines à l'écoute des chanteurs de geste*, dans *Essor et fortune de la chanson de geste dans l'Europe et l'Orient latin. Actes du IX^e congrès international de la Soc. Rencesvals pour l'étude des épopées romanes, Padoue-Venise, 29 août-4 sept. 1982*, Modène, Mucchi Editore, 1984, t. II, pp. 949-76.

[Sur *RtM*, pp. 956 et 959 (schéma).]

1.3.4.88 SUARD (François), *Ogier le Danois et Renaud de Montauban*, dans *Essor et fortune de la chanson de geste dans l'Europe et l'Orient latin. Actes du IX^e congrès international de la Soc. Rencesvals pour l'étude des épopées romanes, Padoue-Venise, 29 août-4 sept. 1982*, Modène, Mucchi Editore, 1984,t.I, pp. 185-202.

1.3.4.89 SUARD (François), *La prose manuscrite amplifiée de « RtM »*, dans *Actes du IV^e colloque international sur le moyen français* [Amsterdam, 22-24 sept. 1982], publiés par Antonij Dees, Amsterdam, Rodopi, 1985, pp. 361-86.

1.3.4.90 PAGANO (Mario), *Rinaldo in paradiso : proposte di rimozione*, dans *Medioevo Romano*, 10 (1985), 61-76.

[Essentiellement axé sur une remise en cause des idées de J. Thomas (cf. 1.3.4.79) ; suivi d'un complément bibliographique.]

1.3.4.91 BUSCHINGER (Danielle), *Les relations entre épopée française et épopée germanique. Essai de position des problèmes*, dans *Au carrefour des*

routes d'Europe : la chanson de geste. X^e congrès international de la Soc. Rencesvals pour l'étude des épopées romanes. Strasbourg 1985, Aix-en-Provence, CUER MA, 1987 (Senefiance 20-21), pp. 77-101.

[Quelques mentions du *RtM* aux pp. 84-5.]

1.3.4.92 KAY (Sarah), *Le passé indéfini : problèmes de la représentation du passé dans quelques chansons de geste féodales*, dans *Au carrefour des routes d'Europe : la chanson de geste. X^e congrès international de la Soc. Rencesvals pour l'étude des épopées romanes. Strasbourg 1985, Aix-en-Provence, CUER MA, 1987 (Senefiance 20-21), pp. 697-715.*

[Plusieurs réf. au *RtM* en rapport avec David Aubert.]

1.3.4.93 KIBLER (William W.), *Three Old French magicians : Maugis, Basin, and Auberon*, dans *Romance epic. Essays on a medieval literary genre*. Edited by Hans-Erich Keller, Kalamazoo, Mich., Medieval Inst. Publ., 1987 (Studies in Medieval Culture, 24), pp. 173-87.

1.3.4.94 NEGRI (Antonella), *Maugis ladro-mago nell'epica médiévale*, dans *Quaderni di Filologia Romanza délia Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Bologna. Lingue, poesia, racconto*, 6 (1987), 27-49.

1.3.4.95 SUARD (Francois), *Chanson de geste traditionnelle et épopée de croisade*, dans *Au carrefour des routes d'Europe : la chanson de geste. X^e congrès international de la Soc. Rencesvals pour l'étude des épopées romanes. Strasbourg 1985, Aix-en-Provence, CUER MA, 1987 (Senefiance 20-21), pp. 1033-55.*

[Nombreuses réf. au *RtM* à propos de l'épisode de Terre Sainte,]

1.3.4.96 THOMAS (Jacques), « *RtM* » : *tradition manuscrite et traditions parallèles* », dans *Au carrefour des routes d'Europe : la chanson de geste. X^e congrès international de la Soc. Rencesvals pour l'étude des épopées romanes. Strasbourg 1985, Aix-en-Provence, CUER MA, 1987 (Senefiance 20-21), pp. 141-62.*

[Mss, st. Renaud, et les FA sur Bayard.]

1.3.4.97 BOUTET (Dominique), *Jehan de Lanson. Technique et esthétique de la chanson de geste au XIII^e s.*, Paris, Presses de l'École Normale Supérieure, 1988.

[Fréquents renvois à *RtM* d'après l'édition Castets (1.2.1.2.2), et au *MdA* d'après l'édition Vernay (2.2.2).]

1.3.4.98 COMBARIEU DU GRÉS (Micheline de), *De l'étrange au merveilleux ou le recours aux forêts dans « RtM » (version du MS La Vallière)*, dans *De l'étranger à l'étrange ou la « Conjointure » de la merveille (En hommage à Marguerite Rossi et Paul Bancourt)*, Aix-en-Provence, CUERMA, 1988 (Senefiance, 25), pp. 129-55.

1.3.4.99 ROBLIN (Sylvie), *L'enchanteur et le roi: d'un antagonisme politique à une rivalité mythique ?* dans *Pour une mythologie du moyen âge. Études rassemblées par Laurence Harf-Lancner et Dominique Boutet*, Paris, École Normale Supérieure, 1988 (Coll. de l'École Normale Supérieure de Jeunes Filles, 41), pp. 117-36.

[Renvois multiples à *RtM*, *MdA*, *MdM* et *VdM*. Ignore tout l'acquis critique sur ces textes.]

1.3.4.100 SUBRENAT (Jean), *Un enchanteur devant Dieu: Maugis d'Aigremont*, dans *Miscellanea di Studi Romanzi offerta a Giuliano Gasca Queirazza*. A cura di Anna Cornagliotti, Lucia Fontanella, Marco Piccat, Aida Rossebastiano, Alessandro Vitale-Brovarone ; presentazione di Max Pfister, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 1988, pp. 1007-22.

1.3.4.101 LABANDE (Edmond-René), *Pèlerins suspects ou authentiques vis par des poètes d'oïl (XIIe-XIIIe siècles)*, dans *Tra Li*, 2 (1989), 7-22.

[Cite des passages du *RtM*.]

1.3.4.102 MARTIN (Jean-Pierre), *Croisade et lutte contre les infidèles dans le cycle des barons révoltés*, dans Danielle BUSCHINGER (éd.), *La Croisade : Réalités et Fictions. Actes du colloque d'Amiens 18-22 mars 1987*, Goppingen, Kümmerle Verlag, 1989 (Göppinger Arbeiten zur Germanistik, 503), pp. 157-67.

[Qqs. considérations sur *RtM*]

1.3.4.103 MANDACH (André de), *Chanson de geste et héraldique. Le problème du patronage de Jehan III d'Abernon, sire de Stoke. L'essor d'Olivier et Fierabras en Angleterre*, dans *Actes du XI^e congrès international de la Soc. Rencesvals (Barcelone, 22-27 août 1988)*, Barcelone, 1990, t. II (Memorias de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona, 22), pp. 7-23.

[P. 8 : cite un passage de *R* (description et explication morale du blason de Roland).]

1.3.4.104 NEGRI (Antonella), *II « topos » del ladro-mago nel meraviglioso médiévale : immagini letterarie e sfondo culturale*, dans *Trovatori, canzoni di gesta, storia delle idee ed altro*, Bologna, Patron, 1990 (QFR, 7), pp. 47-57.

[Concerne e.a. Maugis, dans tout le cycle des QFA.]

1.3.4.105 PICHERIT (Jean-Louis), *L'apostrophe dans la chanson de geste*, dans *Actes du XI^e congrès international de la Soc. Rencesvals (Barcelone, 22-27 août 1988)*, Barcelone, 1990, t. II (Memorias de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona, 22), pp. 141-53.

[Plusieurs citations du *RtM* et du *MdA* d'après les édés de Castets (1.2.1.2.2 et 2.2.1).]

1.3.4.106 SPIJKER (Irène), *Le roi Yon : homme pitoyable ou traître félon ? (À propos d'un personnage du « RtM » et de son pendant néerlandais)*, dans *Actes du XI^e congrès international de la Soc. Rencesvals (Barcelone, 22-27 août 1988)*, Barcelone, 1990, t. II (Memorias de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona, 22), pp. 231-40.

1.3.4.107 SUARD (François), *La chanson de geste comme système de représentation du monde*, dans *Actes du XI^e congrès international de la Soc. Rencesvals (Barcelone, 22-27 août 1988)*, Barcelone, 1990, t. II (Memorias de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona, 22), pp. 241-68.

[Brèves allusions au *RtM* aux pp. 260 et 268.]

1.3.4.108 VERELST (Philippe), *Traître de nature et traître occasionnel : le cas éclairant du « RtM. »*, dans *Actes du XI^e congrès international de la Soc. Rencesvals (Barcelone, 22-27 août 1988)*, Barcelone, 1990, t. II (Memorias de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona, 22), pp. 331-46.

1.3.4.109 DUBOST (Francis), *Aspects fantastiques de la littérature narrative médiévale (XII^{ème} - XIII^{ème} siècles)*. *L'Autre, L'Ailleurs, V'Autrefois*, Paris, Champion, 1991, 2 vol.

(Quelques renvois au *RtM* et au *MdA* (cf. index) ; à consulter avec prudence !]

1.3.4.110 HEINTZE (Michael), *König, Held und Sippe. Untersuchungen zur Chanson de geste des 13. und 14. Jahrhunderts und ihrer Zyklenbildung*, Heidelberg, Winter, 1991 (*Studia Romanica*, 76).

[Nombreux renvois au *RtM*, au *MdA* et au *VdM* (cf. index)]

1.3.5 Localisations, folklore, mythologie et historicité.

Cette rubrique passablement hétéroclite, consacrée à des questions annexes, appelle quelques justifications et aussi une sérieuse mise en garde.

D'abord, s'il n'y a pas davantage de subdivisions relatives aux différents secteurs abordés, c'est parce qu'une telle systématisation s'avérerait fort difficile à réaliser dans la pratique. À côté d'un nombre limité de publications dont le sujet est bien défini, il y en a une quantité d'autres où plusieurs domaines se chevauchent et/ou se rejoignent. Aussi, après avoir envisagé divers systèmes de classement, je suis finalement revenu au plus simple — et au moins compromettant !

Ensuite, on s'étonnera peut-être de voir citer, à côté d'ouvrages ayant une valeur scientifique incontestable, d'autres dont la démarche inspire la méfiance. D'une façon générale, le médiéviste pourra déplorer, ici plus qu'ailleurs, un manque assez répandu d'information directe en matière de textes anciens. Dès lors, pourquoi avoir répertorié de telles références ? Deux raisons m'y ont poussé :

(1) Une raison de principe. Il m'a paru honnête de tendre vers un inventaire « maximal » — mais qui ne saurait être exhaustif, — plutôt que de courir le risque de procéder à des éliminations arbitraires ; comment traiter, en effet, les cas limites ? Et puis, dans quelle mesure

l'existence même de cette abondante littérature marginale ne pourrait-elle pas être révélatrice pour certains types d'études ayant trait à la réception de notre légende ? Car une des particularités reconnues du *Renaut* est qu'il a essaimé dans le folklore, où il a donné lieu notamment à un certain nombre de localisations populaires. D'autre part, sur Bayard et les quatre frères s'échafaudent parfois des essais qui tendent à conférer à ces données de la légende la valeur d'un mythe.

(2) Une raison d'ordre purement pratique. J'ai appris à mes dépens combien il est malaisé de mettre la main sur certaines de ces publications d'intérêt local et qui ne sont pas toujours sans valeur ; aussi crois-je faire œuvre utile en procédant comme je l'ai fait, dans l'espoir d'éviter à de futurs chercheurs de longues et fastidieuses recherches. N'oublions pas que les titres sont souvent trompeurs ! Au lecteur donc de séparer le bon grain de l'ivraie : nos commentaires sont là pour l'y aider, au besoin.

Soulignons, en ce qui concerne les localisations populaires, que celles-ci ont fait l'objet d'un travail, hélas inachevé, du regretté Maurice Piron, travail qui a paru en plusieurs articles cités ci-après. L'étude critique à laquelle s'était livrée le romaniste liégeois fait état de la très abondante littérature, régionale ou non, qui existe sur ces traditions relevées en Wallonie et dans la France du Nord ; je n'ai pas cru utile de reprendre ici absolument toutes ses références bibliographiques...

1.3.5.1 MICHEL (Francisque), *De la popularité du roman des QFA et de ses causes. Introduction*, dans *Actes de l'Acad. roy. des sciences, belles-lettres et arts de Bordeaux*, 4 [1842], 1^{er} trim., pp. 53-126.

[Généralités sur l'impact des romans de chevalerie sur l'historiographie et sur les mentalités en général ; presque rien sur les QFA, sinon quelques lignes où l'auteur exprime sa ferme conviction qu'il s'agit d'une légende gasconne : cf. pp. 71 et 125-6, n. 35, où l'on trouvera des réf. bibliogr. à ce sujet. A ma connaissance, aucune publication n'a suivi cette *introduction* .]

1.3.5.2 RÉNAUX (Ferdinand), *Les QFA*, Liège, Félix Oudart, 1844 ; réimpr. dans *Histoire des QFA, très nobles et très vaillants chevaliers*, Bomal-sur-Ourthe, J. Petitpas, 1975, pp. 8-32.

[Étude fantaisiste qui forme, dans la *Rev. de Liège*, où elle a paru d'abord, la 5^e des *Diss. sur l'histoire de Liège* .]

1.3.5.3 LONGNON (Auguste), *Les QFA*, dans la *Rev. des questions historiques*, 25 (1879), 173-96.

[Le Renaud historique serait mort vers le milieu du 8^e s. ; par conséquent c'est contre Charles Martel qu'il aurait eu à lutter ; le roi Yon serait à identifier avec un certain Eudon, duc ou roi de Gascogne, qui donna réellement asile à des ennemis de Charles Martel. C.r. : G. Paris, Rom, 8 (1879) 468-9.]

1.3.5.4 PITRE (G.), *Le tradizioni cavalleresche popolari en Sicilia*, dans *Rom*, 13 (1884), 315-98.

1.3.5.5 RAJNA (Pio), *Le origini dell'epopea francese*, Florence, Sansoni, 1884 ; réimpr. 1956.

[Pp. 228-33 sur l'identification des personnages du *RtM* avec des personnages historiques, et pp. 434-9 sur Maugis.]

1.3.5.6 HANSEN (Jos.), *Die Reinoldssage u. ihre Beziehung zu Dortmund*, dans *Forschungen zur Deutschen Geschichte*, 26 (1886), 103-21.

1.3.5.7 OSTERHAGE (G.), *Anklänge an die germanische Mythologie in der afr. Karlssage. II RtM, Aye d'Avignon, Gui de Nanteuil, Parise la Duchesse, Voyage de Charlemagne*, dans *ZrPh*, 11 (1887), 185-211.

[Pp. 185-204 : l'auteur tend à démontrer que les QFA et Maugis sont des « Dämonen der Winde ».]

1.3.5.8 GRELLET BALGUERIE (L. Ch.), *Notice sur le duc Eudon, roi d'Aquitaine et sur les QFA (première partie)*, dans *Bull. de la Soc. Archéologique de Bordeaux*, 20 (1895), 59-69.

[L. GAUTIER, *Bibliographie...*, *op. cit.*, n° 2195, cite un ouvrage du même auteur : *Histoires et légendes d'Aquitaine*, 1885 ; je n'ai toutefois pas réussi à mettre la main dessus.]

1.3.5.9 SAINTE-MARIE (Pierre de), *Château de Cubzac ou des QFA*, Saint-André-de-Cubzac, J. Boehlinger, 1903.

1.3.5.10 BITTARD (A.-L.), *Le carnaval de la Roche-Aymon*, dans *Lemouzi*, 17 (1909), 20-2.

[À propos d'une légende locale.]

1.3.5.11 WILKE (W.), *Die französischen Verkehrsstrassen nach den Chansons de Geste*, Halle, Niemeyer, 1910 (Beihefte zur *ZrPh*, 22).

[Nombreuses réf. au *RtM*.]

1.3.5.12 REMPPIS (M.), *Die Vorstellungen von Deutschland im afr. Heldenepos u. Roman u. ihre Quellen*, Halle, Niemeyer, 1911 (Beihefte zur *ZrPh*, 34).

[Nombreuses réf. au *RtM*.]

1.3.5.13 COURTEAULT (Paul), *Bordeaux et le pays bordelais dans les chansons de geste*, dans *Rev. historique de Bordeaux*, 6, n° 3 (mai-juin 1913), 161-74.

[Pp. 161-3 sur les attaches des QFA avec la Gascogne.]

1.3.5.14 DEPOIN (J.), *Études préparatoires à l'histoire des familles palatines. Deuxième fasc. IV. Aimon, châtelain de Dordogne. Contribution à l'étude du Roman des FA. Texte annoté et commenté de la « Chronique de Guitres »*, Paris, Secrétariat de la Soc. des Études historiques, 1921. Une partie de cette étude avait déjà paru dans la *Rev. des Études historiques*, 78 (1912), 58-193.

1.3.5.15 SCHELLEKENS (Chevalier Oscar), *La légende du cheval Bayard et des QFA*. Suivi de *De sage van het Ros Beiaard en de Vier Heemskinderen* [adaptation néerlandaise du même ouvrage], Termonde, s.d. [1914].

[Opuscule édité à l'occasion de l'« Ommegang » du 19 juillet 1914 ; travail d'amateur sans la moindre valeur scientifique, mais qui contient quelques données intéressantes sur les liens entre les QFA et le folklore de Termonde.]

1.3.5.16 ROUSSEAU (Félix), *Légendes et coutumes du pays de Namur*, Bruxelles, 1920 ; réimpr. 1971 (Commission Roy. Belge de Folklore — section wallonne. Coll. folklore et art populaire de Wallonie, 2).

[Pp. 31-7 : *Charlemagne et les QFA* ; digne d'intérêt.]

1.3.5.17 DAVID (P.), *Essai sur les légendes épiques de Pologne*, Grenoble, Aubert, 1926.

[Pp. 21-2 : identifie Aymon à un géant légendaire du Tyrol ; peu convaincant ! Sur la légende tyrolienne, cf. Joseph SEEMULLER, *Die Wiltener Gründungssage*, dans *Zeitschrift der Ferdinandeums für Tirol u. Vorarlberg*, 39 (1895), 1 sv.]

1.3.5.18 THIRY (Louis), *Wallons ou Français ?* dans *Les Cahiers Mosans*, 49 (nov. 1929), 1014-6.

[Sur l'historicité de la légende et sur des localisations en Wallonie ; aucune valeur scientifique.]

1.3.5.19 LAPORT (George), *Les QFA et la forêt d'Ardenne*, dans *La Vie Wallonne*, 11 (1930-31), 156-65 et 262-71.

[Digne d'intérêt.]

1.3.5.20 MICHEL (Louis), *Les localisations ardennaises de la légende des QFA*, dans *La Grive*, 5^e année, 21^e fasc., juillet 1933, pp. 18-24.

1.3.5.21 PIERRET (Albert), *L'origine de la légende des QFA*, dans *La Vie Wallonne*, 15 (1934-35), 165-78.

[Fait remonter les origines de la légende au temps de la conquête des Gaules par César ! Cf. Félix ROUSSEAU, dans *RBPB*, 22 (1943) 648-51, sous la rubrique *nécrologie*, et Maurice PIRON, *In memoriam Albert Pierret*, dans *Bull. de la Commission Roy. de toponymie et de dialectologie*, 18 (1944) 43-4. Pierret laisse en manuscrit un mémoire intitulé *Essai de reconstitution géographique de la légende des QFA*.]

1.3.5.22 BASIAUX-DEFRANCE (P.), *Chevalerie. Les QFA au Pays du Graal*, Liège, Éditions de l'Onde, 1938.

[Série de considérations, sans aucune base scientifique, sur les liens entre les QFA et l'histoire, la mythologie, la géographie, etc.]

1.3.5.23 PIRON (Maurice), *La légende des QFA. Premier article*, dans *Enquêtes du Musée de la Vie Wallonne*, 4 (1946), 181-212.

148 • Olifant / Vol. 18, Nos. 1-2

[Étude sérieuse sur les localisations de la légende en pays mosan ; à compléter par 1.3.5.31, 36,38 et 43.]

1.3.5.24 MOORS (Joseph), *Le saut de Bayard en Angleterre (Bayard's Leap)*, dans *Le Vieux Liège*, 80 (nov.-déc. 1948), 333-5.

[Sur une légende locale où il est question d'un cheval merveilleux nommé Bayard ; à part cela, aucun autre lien avec les QFA.]

1.3.5.25 DONTENVILLE (Henri), *La mythologie française*, Paris, Payot, 1948.

[Chap. VI : *Le cheval Bayart* (pp. 154-77) ; ce chap. comporte 3 parties : a) des considérations sur les chevaux mythologiques, b) « Le Bayart littéraire » et c) « Le Bayart populaire ».]

1.3.5.26 BAIX (F.), *L'hagiographie à Stavelot-Malmédy*, dans *Rev. Bénédictine*, 60 (1950), 120-62.

[Pp. 153 sv. sur st. Agilolf et la *Passio S. Agilolfi* ; p. 157, n. 5 : remarque sur le lien éventuel entre les *QFA* et l'abbaye de Stavelot-Malmédy.]

1.3.5.27 DONTENVILLE (Henri), *Les dits et récits de mythologie française*, Paris, Payot, 1950.

[Complète 1.3.5.25. Chap. VIII : *Le premier cheval Bayart* (pp. 187-217).]

1.3.5.28 LAMONTELLERIE (Aurore), *Lorsque les FA mouraient à Vaucouleurs*, dans *Bull. de la Soc. de Mythologie française*, 3 (1950), 13-20.

[Plaide pour une localisation de la légende en Gascogne ; Vaucouleurs = St.-Agnant (Saintonge). Peu sérieux !]

1.3.5.29 [DONTENVILLE (Henri)](?), *Les chevaux magiques: Le Bayart*, dans *Bull. de la Soc. de Mythologie française*, 5(1951), 1-3.

[Peu sérieux !]

1.3.5.30 DONTENVILLE (Henri), *Chanson populaire et chanson de geste : la mort de Renaud*, dans *Bull. de la Soc. de Mythologie française*, 7 (juillet-sept. 1951), 5-9.

[Soutient la même thèse qu'A. Lamontellerie (cf. 1.3.5.28) en se basant sur des traditions locales — qui seraient à contrôler !]

1.3.5.31 PIRON (Maurice), *La légende des QFA. Deuxième article. Localisations de la légende en pays mosan*, dans *Enquêtes du Musée de la Vie Wallonne*, 6 (1951), 1-66.

[Suite de 1.3.5.23.]

1.3.5.32 PIRON (Maurice), *La légende des QFA ou le folklore d'une chanson de geste*, dans *Arts et traditions populaires*, 1 (1953), 163-4.

[Résumé d'une conférence faite à Paris.]

1.3.5.33 LAMONTELLERIE (Aurore), *Contribution à l'étude de la légende de Bayard et des QFA*, dans *Bull. de la Soc. de Mythologie française*, 14 (1953), 28-31.

[I. Ancienneté du site girondin où se déroulent leurs exploits ; II. Textes se rapportant à Montauban ; fil. Empreintes d'équidés et persistance de la légende de Bayard en Saintonge ; même remarque que pour 1.3.5.28,29 et 30.]

1.3.5.34 PENNEMAN (Théo), *De Ros-Beiaard-omweg te Dendermonde, 1377-1789. Een systematisch onderzoek van de voornaamste profane elementen in de « processie ende omweganghe » aan de hand van de stadsrekeningen*, dans *Gedenkschriften van den Oudheidkundige kring van het Land van Dendermonde*, 4^e reeks, deel I, afl. 1-2 [1954], pp. 5-119.

[Ouvrage important avec une bibliographie très complète sur les liens entre la légende et le pays flamand ; à noter en regard de la p. 35 une photographie d'un sceau gantois (1313) représentant les QFA sur Bayard.]

1.3.5.35 PINON (Roger), *La chanson de Bayard défermé ou de la littérature au folklore*, dans *Arts et traditions populaires*, 3 (1955), 45-52.

[Le lien avec le Bayard des QFA est discutable ; cf. la réplique de Patrice COIRAULT, *Le cheval déferré*, dans la même revue, t. 5 (1957) 114-33 (spec. p. 125, n. 5).]

1.3.5.36 PIRON (Maurice), *La légende des QFA. Localisations de la légende en pays mosan. Deuxième partie : France Orientale*, dans *Enquêtes du Musée de la Vie Wallonne*, 7 (1955), 129-81 ; suivi d'un *Supplément à la première partie : Localisations de la légende en Belgique romane, id.*, 182-92.

[Fait suite à 1.3.5.23 et 31.]

1.3.5.37 MARINUS (Jacqueline), *Les noms de lieux dans la chanson des QFA*, Mém. de lic. inédit, Gand, 1956.

[Essai d'identification des noms de lieux figurant dans la chanson de geste.]

1.3.5.38 PIRON (Maurice) et THOMAS (Jacques), *La légende des QFA. Note sur l'identification de « Montessor » à Château-Regnault*, dans *Enquêtes du Musée de la Vie Wallonne*, 7 (1956), 344-9 ; suivi de PIRON (Maurice), *Supplément à la première partie : Localisations de la légende en Belgique romane, id.*, 350-2.

1.3.5.39 RONNET (Elyane), *Du temps des QFA. À propos de Charlemagne, Bayard et du culte du cheval*, dans *Bull. des amis du vieux Sedan*, mars 1956, 1^{er} trim., pp. 43-51.

[Pour certains points, digne d'intérêt.]

1.3.5.40 THOMAS (Jacques), *En marge d'une éd. de RtM : Montessor est-il Château-Regnault ?* dans *Handelingen van het XXII^e Vlaams filologencongres*, Gand, 1957, pp. 147-52.

1.3.5.41 DUCHAUSSOY (Jacques), *Le bestiaire divin ou la symbolique des animaux*, Paris, La Colombe, 1958.

[Plusieurs réflexions sur Bayard au chap, intitulé *Le cheval blanc* (pp. 21-43).]

1.3.5.42 HANK ART (Robert) et HERBILLON (Jules), *À l'Enseigne des QFA*, dans *La Vie Wallonne*, 32 (1958), 206-7.

[Note en guise de complément aux articles de M. Piron.]

1.3.5.43 PIRON (Maurice), *La légende des QFA. Supplément à la 1^{re} partie : Deux nouvelles localisations de la légende en Belgique romane*, dans *Enquêtes du Musée de la Vie Wallonne*, 9 (1959-62), 179-83.

[Fait suite à 1.3.5.23, 31, 36 et 38.]

1.3.5.44 MOREAU (Jacques), *Montauban-Buzenol u. die Sage von den Heymonskindern*, dans *Banner Jahrbücher*, 161 (1961), 155-64.

[Digne d'intérêt.]

1.3.5.45 DETAILLE (Emile), *Un peu de toponymie. Li Rotche d'à Bayârd (La roche de Bayard) à Comblain-au-Pont*, dans *Les échos de Comblain*, juin 1962, p. 48, et *A propos de la légende des QFA : Li Tier Bayard*, dans *id.*, sept. 1962, pp. 66-7.

[Digne d'intérêt.]

1.3.5.46 VAN HESE (H.), *De rivaliteit tussen Aalst en Dendermonde, vroeger en nu*, Gand, Bond der Oostvlaamse volkskundigen, 1962.

[Ouvrage important sur les localisations et le folklore des QFA en Flandre. Cf. surtout, à propos de la chanson populaire *'t Ros Beiaard* et *l'Ommegang* de Termonde, les pp. 57-64 et 79-99.1

1.3.5.47 LEJEUNE (Rita), *L'Ardenne dans la litt. médiévale*, dans *Ancien pays et assemblées d'états*, Namur, 1963, pp. 43-78.

[Cf. spec. pp. 57-8 (à propos de Bayard) et 69-72 (à propos de Renaud).]

1.3.5.48 DURAND (Gilbert), *Les structures anthropologiques de l'imaginaire*, Paris, Bordas, 1969.

[Pp. 85-6 : à propos de la signification de Bayard ; à prendre avec un grain de sel, car cette analyse se base sur les travaux de Dontenville !]

1.3.5.49 MEURANT (René), *Le Cheval Bayard dans les processions et dans les cortèges*, dans *In memoriam Antonio Jorge Dias*, Lisbonne, 1974, t. II, pp. 339-56 ; réimpr. dans R.M., *Géants processionnels et de cortège en Europe, en Belgique, en Wallonie*, Bruxelles, Ministère de la Culture Française, 1979 (Coll. Folklore et art populaire de Wallonie, 6), pp. 277-93.

[Digne d'intérêt.]

1.3.5.50 LABANDE (Edmond-René), *Le Poitou dans les chansons de geste*, dans *Bull. de la Soc. des Antiquaires de l'Ouest et des Musées de Poitiers*, 4^e série, 13 (1976), 1-24.

[Plusieurs réf. au *RtM* et au *MdA* .]

1.3.5.51 MELLI (Elio), *L'elemento storico nel « RtM »*, dans *Atti della Accademia delle scienze dell'Istituto di Bologna*, — *Classe di scienze morali*, — *Rendiconti*, 64 (1976), 349-71.

1.3.5.52 WAIS (K.), *Über Themengeschichtliche Zusammenhänge des versenkten Schwertes von Roland, Arthur, Starkad u. anderen*, dans *GRM*, 57 (1976), 25-53.

[Pp. 35-6 : rapproche la noyade de Bayard du thème celtique de l'épée jetée à l'eau.]

1.3.5.53 PIRON (Maurice), *Le cycle carolingien dans les traditions du pays de Liège*, dans *Charlemagne et l'épopée romane. Actes du VII^e congrès international de la Soc. Rencesvals, Liège, 28 août - 4 sept. 1976*, Paris, Belles Lettres, 1978, t.I, pp. 177-88.

[Sur les localisations wallonnes des QFA, cf. spéc. les pp. 180-2 ; conteste pour la première fois la localisation de Stavelot-Malmédy, soutenue par Bédier.]

1.3.5.54 FOULON (Charles), *La légende des QFA en Bretagne*, dans *Études de philologie romane et d'histoire littéraire offertes à Jules Horrent*, Liège, 1980, pp. 661-7.

[Survolt bref mais très complet de la postérité littéraire et folklorique du *RtM* en Bretagne.]

1.3.5.55 HERMAN (René), *Bon anniversaire aux QFA*, dans *L'ethnie française*, 5 (1980), 287-90.

[Variation lyrique sur des données soit fantaisistes, soit périmées.]

1.3.5.56 MARQUET (Léon), *Les QFA*, dans L.M. et A. ROECK, *Légendes de Belgique*, Anvers, « De Vlijt », 1980, pp. 125-30.

[Vue d'ensemble, av. attention spéc. aux localisations, d'après l'enquête de M. Piron, et notamment au « Pas-Bayard ».]

1.3.5.57 SAINT-HILAIRE (Paul de), *Liège et Meuse mystérieux*, Bruxelles, Rossel, 2 vol., 1980 et 1982.

[T. II, pp. 9-57 : *La geste du grand cheval bai*. Inventaire des légendes locales se rapportant à Bayard. Affirme que la chanson des QFA est née à l'abbaye de Stavelot. Rapproche Bayard de Pégase, et identifie l'île de Bocan au rocher de Logne ! Ne cite aucune source, sauf Bédier. Avait déjà évoqué les localisations ardennaises (sans mention de sources), dans *L'Ardenne mystérieuse*, Bruxelles, Rossel, 1976 (Coll. Nouveaux Guides de Belgique), pp. 7-9. Peu sérieux !]

1.3.5.58 HERBECQ (E.), *Une légende carolingienne à l'épreuve de l'Histoire : « La légende des QFA »*, Dinant, Imprimerie Bourdeaux Capelle, 1981.

[Autre ouvrage typique d'érudit de province, utile pour se rendre compte de la vitalité de la légende en Wallonie. C.r. : A. Dulière, *Le Guetteur Wallon*, 57 (1981) 106-7.]

1.3.5.59 WAGNER (Norbert), *Ein Aquitanier in der Dietrichepik*, dans *Zeitschrift für Deutsches Altertum u. Deutsche Literatur*, 114 (1985), 92-5.

[Sur l'identification d'Hunaut de Tailleborc et de Ripeu de Ribemont à deux personnages historiques, fils d'Eudes d'Aquitaine.]

1.3.5.60 LAMBOT (Jean-Pierre), *L'Ardenne*, Liège / Bruxelles, P. Mardaga, 1987 ; chap. VIII : *Bayard et les QFA* (pp. 147-55).

[Peu sérieux, mais très belles photos.]

1.3.5.61 STIENNON (Jacques), *Quelques aspects du bestiaire mosan au moyen âge, dans la littérature, l'histoire et la miniature*, dans *Académie Roy. de Belgique. Bull. de la Classe des lettres et des sciences morales et politiques*, 75 (1989), 255-278.

[Pp. 261-3 : à propos de Bayard, en partie, la noyade à Liège. Superficiel.]

1.3.5.62 VAN DER LINDEN (Renaat), *'t Ros Beiaard doet zijn ronde*, Termonde, Rotary Club Dendermonde, 1990.

[Publié à l'occasion de l'« Ommegang » de 1990. Essentiellement axé sur le folklore ; av. bibl. ; superbes illustrations.]

1.3.5.63 DUVIVIER DE FORTEMPS (Jean-Luc), *Les QFA ou l'épopée d'Ardenne*, Alleur-Liège, Éditions du Perron, 1991.

[Brochure sans intérêt scientifique, contenant quelques belles illustrations.]

1.3.5.64 MARQUE! (Léon), *Voies des pèlerins et chemins de Saint-Jacques de Compostelle à travers l'Ardenne*, Verviers, 1991.

[Pp. 174-89 : *XL Les voies ardennaises de pèlerinage et les chansons de geste* et pp. 190-3 : *XII. La version néerlandaise de RtM et les cortèges du cheval Bayard*]

1.3.6 Iconographie.

1.3.6.1 PINCHART (Alexandre), *Miniaturistes, enlumineurs et calligraphes employés par Philippe le Bon et Charles le Téméraire et leurs œuvres*, dans *Bulletin des commissions royales d'art et d'archéologie*, 4 (1865), 474-510.

[Nombreuses données concernant Loyset Lyédet, l'illustrateur d'Am]

1.3.6.2 MÜNTZ (Eugène), *La légende de Charlemagne dans l'art du moyen âge*, dans *Rom*, 14 (1885), 321-42.

[Pp. 339-40 : fait mention d'une série de tapisseries représentant des épisodes du RtM (fin XIV^e-XV^e s.).]

1.3.6.3 KOBELL (L[ui]se v.), *Kunstvolle Miniaturen & Initialen aus Handschriften des 4. bis 16. Jahrhunderts incl. mit besonderer Berücksichtigung der in der Hof- und Staatsbibliothek zu München befindlichen Manuskripte*, Munich, J. Albert, 1892.

[Pp. 76-77 : Regnault de Montauban (aussi *Mabr.*), notice concernant les planches 34-36 (reprod. du Gall. 7, f° 13 r°, f° 59 r° et f° 62 v°)]

1.3.6.4 WINKLER (Friedrich), *Die flämische Buchmalerei des XV. und XVI. Jahrhunderts,...*, Leipzig, Seemann, 1925.

[Spec. p. 75 : notice sur Loyset Liédet]

1.3.6.5 MARTIN (H.) et LAUER (Ph.), *Les principaux mss à peintures de la Bibl. de l'Arsenal à Paris*, Paris, Soc. française de reproduction de mss à peintures, 1929.

[Pp. 49-50, à propos des miniatures d'*Am*, exécutées par Loyset Lyédet, + reprod. (noir et blanc) : pl. LXII (5072, f° 71 v°), LXIII (5072, f° 202 v° et 5073, f° 15), LXIV (5074, f° 80 v° et 5075, f° 21), LXV (5075, f° 55), LXVI (5075, f° 161).]

1.3.6.6 OLSCHKI (Leonardo), *Manuscrits français à peintures des bibliothèques d'Allemagne*, Genève, Léo S. Olschki, 1932.

[*Am* : pp. 11-12 : notice + pl. VII (Gall. 7, P 13 v°) ; *Pm* : p. 61 + pl. LXXVII-LXXVIII (311, f° 3 v° et 312, frontispice)]

1.3.6.7 [Anonyme], dans *Bull de la Soc. de Mythologie française*, 8 (oct.-déc. 1951), 22 (rubrique *Communications / Ardennes*).

[À propos du monument représentant Bayard et les QFA à Château-Regnault, œuvre du sculpteur Albert Poncia, inauguré en 1950.]

1.3.6.8 PIRON (Maurice), *Les QFA dans la légende et dans l'art*, dans *La Rev. française de l'élite européenne*, 108 (mars-avril 1959), 13-8.

[Contient de belles reproductions de miniatures : ms. *R*, f° 77 v°, ms. *Am*, 5072, f° 37 v° et f° 271 r°, 5073, f° 88 v°, 5074, f° 62 v° et ms. de Bruxelles, Bibl. Roy., 9067 (cf. 1.2.6.1), f° 103 v°.]

1.3.6.9 LEJEUNE (Rita) et STIENNON (Jacques), *La légende de Roland dans l'art du moyen âge*, Bruxelles, Arcade, 1966, t.I, pp. 218-24 (+ notes pp. 264-5).

[P. 219 : reproduction en couleurs d'une miniature (ms. R, f° 51 v°).]

1.3.6.10 MATTOSO (José), O.S.B., *Le monachisme ibérique et Cluny. Les monastères du diocèse de Porto de l'an mille à 1200*, Louvain, 1968 (Recueil de travaux d'histoire et de philologie, 4^e série, fasc. 39).

[Pp. 325-6 et illustr. n° 1 de la pl. II (entre les pp. 322 et 323) : à propos d'un tombeau portugais datant de 1146 ou 1137, et sur lequel figure l'image de quatre cavaliers sur un cheval ; ce serait la plus ancienne attestation du motif.]

1.3.6.11 HÉNOUMONT (René), *Les QFA*, dans *Sabena revue*, 43 (1978), n°1.

[Présentation sommaire de la légende, sans aucune valeur scientifique, mais qui contient de belles illustrations, avec notamment des reproductions en couleurs de miniatures.]

1.3.6.12 *Trésors de la Bibliothèque de l'Arsenal*, Paris, Bibliothèque Nationale, 1980 [Catalogue d'exposition].

[Pp. 35-37 : sur l'histoire du t. V *d'Am* ; pp. 40-41 : notice + illustr. (5073, f° 151^o)]

1.4 Versions étrangères.

1.4.1 Néerlandaise (*Renout van Montalbaen*).

1.4.1.1 Éditions critiques.

1.4.1.1.1 Éditions complètes.

1.4.1.1.1.1 MATTHES (J.C.), *Renout van Montalbaen, met inleiding en aantekeningen*, Groningue, J.B. Wolters, 1875.

[Première éd. complète, basée sur le ms. *Ma* ; c.r. : G. Paris, *Rom*, 4 (1875) 471-4.]

1.4.1.1.1.2 DIERMANSE (P.J.J.), *Renout van Montalbaen, de Middelnederlandsche fragmenten en het Middelnederduitsche fragment. Inleiding en teksten*, Leyde, EJ. Brill, 1939.

[Éd. complète des quatre mss connus jusqu'alors (*Ar*, *Ma*, *Pa* et *Ko*, tous fragmentaires) ; ouvrage de base fournissant une bibliographie quasi exhaustive jusqu'en 1939. C.r. : de Keyser, *RBPB*, 20 (1941) 161-3.]

1.4.1.1.2 Mss non repris dans l'éd. Diermanse.

1.4.1.1.2.1 MUUSSES (M.A.), *Een in Zweden ontdekt fragment van Reinout van Montalbaen*, dans *Bundel opstellen van oud-leerlingen (van) Prof. Dr. C.G.N. de Vooys*, Groningue, 1940, pp. 258-62.

[Concerne un fragment découvert en Suède en 1939.]

1.4.1.1.2.2 DUINHOVEN (A.M.), *De Haagse fragmenten van de Renout van Montalbaen*, dans *De Nieuwe Taalgids*, 66(1973), 177-201.

[Première éd., description et étude critique des fragments de La Haye (Bibl. Royale, 133 L 11).]

1.4.1.1.3 Edition scolaire.

1.4.1.1.3.1 MAELSAEKE (D. van), *Renout van Montalbaen. Uitgegeven, ingeleid en verklaard door* —, Anvers, De Nederlandsche Boekhandel, 1966 (Klassieke Galerij, 156).

[Basé sur l'éd. Diermanse (1.4.1.1.2) ; utile pour une première prise de contact avec le texte, mais comporte beaucoup d'imperfections.]

1.4.1.1.4 Anthologie.

1.4.1.1.4.1 JANSSENS (Jozef), *Ridderverhalen uit de Middeleeuwen*, Amsterdam / Bruxelles, Elsevier, 1979.

[Pp. xxvi-xxvii (introd.) et 62-76 (extraits) ; utile pour une première prise de contact.]

1.4.1.1.5 Roman en prose.

1.4.1.1.5.1 OVERDIEP (G.S.), *De historié van den vier Heemskinderen, uitgegeven naar den druk van 1508, berustende op de universiteitsbibliotheek te München*, Groningue / La Haye, J.B. Wolters, 1931 (Groninger bijdragen voor taal- en letterkunde, 1).

1.4.1.2 Etudes diverses.

Cf. aussi 1.3.4.104.

1.4.1.2.1 LOKE (Marie), *Les versions néerlandaises du «Renaud de Montauban » étudiées dans leurs rapports avec le poème français*, Thèse Toulouse, 1906.

[C.r. : A. Jeanroy, *Rom*, 35 (1906) 466-9.]

1.4.1.2.2 DUINHOVEN (A.M.), *Drie kopiistenfouten in de Renout van Montalbaen*, dans *De Nieuwe Taalgids*, 66 (1973), 284-9.]

1.4.1.2.3 BESAMUSCA (Bart), *Repertorium van de Middelnederlandse Karelepiek*, Utrecht, H & S Uitgevers, 1983.

[Instrument de travail indispensable : liste des textes et des mss.]

1.4.1.2.4 HOGENHOUT-MULDER (Maaïke J.), *Proeven van tekstkritiek. Een onderzoek betreffende de tekstgeschiedenis van de « Renout van Montalbaen » en de « Perceval »*, Thèse Groningue, Wolters-Noordhoff, 1984.

[C.r. : I. Spijker, *De Nieuwe Taalgids*, 78 (1985) 168-72 ; L. Jongen, *Dokumenttaal. Informatie- en communicatie-bulletin voor neerlandici*, 13 (1984) 109-10 ; G.C. Zieleman, *Tijdschrift voor Nederlandse taal- en letterkunde*, 102 (1986) 143-7. Cf. aussi G. ZANDT, *Bemerkungen zur Renout-Forschung*, dans *Leuvense Bijdragen*, 74 (1985) 483-8.]

1.4.1.2.5 KUIPER (Willem), *Over het slaan van vrouwen in de voorhoofse epiek*, dans *Tijdschrift voor sociale geschiedenis*, 10 (1984), 228-42.

[À propos du soufflet donné par Aymijn à sa femme.]

1.4.1.2.6 SPIJKER (Irène), *Renout van Montalbaen, Gheraert van Viane*, dans *Essor et fortune de la chanson de geste dans l'Europe et l'Orient latin. Actes du IX^e congrès international de la Soc. Rencesvals pour l'étude des épopées romanes, Padoue-Venise, 29 août-4 sept. 1982*, Modène, Mucchi Editore, 1984, t. II, pp. 1003-5.

1.4.1.2.7 BERG (Evert van den), *De Karelepiek. Van voorgedragen naar individueel gelezen Hteratuur*, dans A.M.J. van BUUREN, H. van DIJK, O.S.H. LIE et F.P. van OOSTROM (éds), *Tussentijds. Bundel studies aangeboden aan W.P. Gerritsen (...)*, Utrecht, H & S Uitgevers, 1985 (Utrechtse bijdragen tot de mediëvistiek, 5), pp. 9-24 et 326-7.

[Intègre dans son corpus le *Renout van Montalbaen* et *Madelghijs' Kintsheit*]

1.4.1.2.8 HOGENHOUT-MULDER (Maaike J.), *Wie was de moeder van het ros Beyart ?* dans *DeNieuwe Taalgids*, 78 (1985), 291-304.

1.4.1.2.9 SPIJKER (Irene), *Hoe Roelant quam Reinout te velde*, dans *Liber amicorum Jules van Oostrom ; squibs over neerlandistiek*. Onder red. van J. Nijen Twilhaar, N. Pak en F. Weerman, N^o spécial de *Vooy's ; Instituutsblad van het Instituut De Vooy's voor Nederlandse taal- en letterkunde*, 4 (1985), pp. 61-3.

1.4.1.2.10 DUIJVESTIJN (Bob W.Th.), *Le personnage de Maugis dans la tradition manuscrite néerlandaise*, dans *Au carrefour des routes d'Europe : la chanson de geste. X^e congrès international de la Soc. Rencesvals pour l'étude des épopées romanes. Strasbourg 1985*, Aix-en-Provence, CUER MA, 1987 (Senefiance 20-21), pp. 461-72.

1.4.1.2.11 SPIJKER (Irène), *L'attitude à l'égard de Charlemagne dans le « Renout van Montalbaen »*, dans *Au carrefour des routes d'Europe : la chanson de geste. X^e congrès international de la Soc. Rencesvals pour l'étude des épopées romanes. Strasbourg 1985*, Aix-en-Provence, CUER MA, 1987 (Senefiance 20-21), pp. 999-1016.

1.4.1.2.12 SPIJKER (Irene), *Zestien in een dozijn. Iets over de « genoten » in « Renout van Montalbaen » (« Ren. » 2072)*, dans *Rapiarijs. Een afscheidsbundel voor Hans van Dijk*. Onder red. van S. Buitink, A.M.J. van Buuren en I. Spijker, Utrecht, Instituut De Vooy's voor Nederlandse taal- en letterkunde, 1987 (Ruygh-bewerp, 16), pp. 92-4.

1.4.1.2.13 SPIJKER (Irene), *Vier broers in een «hagedocht». Met raadselachtige slot van de « Renout »*, dans « *In onse scale.* » *Opstellen over Middeleeuwse letterkunde voor Prof. Dr. Margaretha H. Schenkeveld*. Onder red. van F. de Bree en R. Zemel, Amsterdam, 1989 (Uitgaven Stichting Neerlandistiek VU, 5), pp. 5-24.

[C.r. : Ph. VERELST, *Le dénouement énigmatique du « Renout » néerlandais. À propos d'un article récent*, dans *Olifant*, 15 (1990), 85-93.]

1.4.1.2.14 SPIJKER (Irene), *Aymijns kinderen hoog te paard. Een studk over « Renout van Montalbaen » en de Franse « Renaut »-traditie*, Hilversum, Verloren, 1990 (Middeleeuwse studies en bronnen, 22).

[Ouvrage capital sur les liens entre textes néerlandais et français. C.r. : P. Berendrecht, *Millennium. Tijdschrift voor Middeleeuwse studies*, 5 (1991) 176-80 ; H. Brinkman, *Literatuur*, 8 (1991) 6, 397-9 ; A.M. Duinhoven, *Spektator*, 20 (1991) 1, 117-20 ; B.W.Th. Duijvestijn, *Amsterdamer Beiträge zur alteren Germanistik*, 34 (1991) 176-80 ; Ph. Verelst, *Le Moyen Age*, 98 (1992), 299-301.]

1.4.2 Allemande (*Reinolt von Montelban*).

Cf. aussi 1.2.1.1.2.

1.4.2.1 Édition critique.

1.4.2.1.1. PFAFF (Fridrich), *Reinolt von Montelban oder die Heimonskinder*, Tübingue, 1885 (Bibliothek des Litterarischen Vereins in Stuttgart, 174).

[Seule éd. complète, tenant compte des deux mss de Heidelberg. Le Codex Palatinus 340 (= A) porte la date 1474 et contient le *Malegys* (f^{os} la-323b) et le *Reinolt* (f^{os} 324a-553b) ; le Codex Palatinus 399 (= B) porte la date 1480 et est une copie de A.]

1.4.2.2 Études diverses.

1.4.2.2.1 ZANDT (Gertrud), *Zur deutschen Reimpaarfassung des mittelniederländischen « Renout »*, dans *Amsterdamer Beiträge zu älteren Germanistik*, 18 (1982), 145-60.

[Cf. critique de cet art. par Bob W.Th. DUIJVESTIJN, *Zur Quelle des frnhd. « Reinolt von Montelban »* (cpq. 340) ; *eine Stellungnahme*, dans *Amsterdamer Beiträge zur älteren Germanistik*, 27 (1988), 103-10, et la réaction de l'auteur dans G. ZANDT, « *Reinolt von Montelban* ». *Zu einer Stellungnahme in den ABäG*, dans A. QUAK et F. VAN DER RHEE (réds), *Paleogermanica et onomastica. Festschrift für J.A. Huisman zum 70. Geburtstag*, Amsterdam, Rodopi, 1989 (= *Amsterdamer Beiträge zu älteren Germanistik*, 29, 1989), pp. 271-7.]

1.4.2.2.2 ZANDT (Gertrud), *Zu den Eigennamen im « Reinolt von Montelban »*, dans *Onoma*, 26 (1982), 99-109.

1.4.2.2.3 ZANDT (Gertrud), *Zusätze im « Reinolt von Montelban »*. *Bemerkungen zur Reim- u. Übersetzungstechnik*, dans *Amsterdamer Beiträge zu älteren Germanistik*, 23 (1985), 195-206.

1.4.2.2.4 ZANDT (Gertrud), *Zu einigen Adverbien in der « Reinolt »-Überlieferung*, dans *Niederdeutsches Jahrbuch*, 110 (1987), 75-88.

1.4.2.2.5 BUSCHINGER (Danielle), *Rezeption der Chanson de geste im Spätmittelalter*, dans J. HEINZLE, L.P. JOHNSON et G. VOLLMAN-PROFE (éds), *Chanson de geste in Deutschland. Schweinfurter Kolloquium 1988*, Berlin, Erich Schmidt Verlag, 1988 (Wolfram-Studien, 11), pp. 86-106.

[À propos des versions allemandes du *RtM* et du *MdA*]

1.4.2.2.6 DUIJVESTIJN (Bob W.Th.), *Middel nederlandse literatuur in Duitse overlevering. Een arbeidsveld voor neerlandici*, dans F.P. VAN OOSTROM et F. WILLAERT (réds), *De studie van de Middel nederlandse letterkunde : stand en toekomst. Symposium Antwerpen 22-24 September 1988*, Hilversum, Verloren, 1989 (Middeleeuwse studies en bronnen, 14), pp. 153-68.

[À propos des versions allemandes du *RtM* et du *MdA*]

1.4.2.2.7 BUSCHINGER (Danielle), *Pouvoir central et principautés territoriales. Perspectives allemandes sur le monde épique à la fin du moyen âge*,

dans *Actes du XI^e congrès international de la Soc. Rencesvals (Barcelone, 22-27 août 1988)*, Barcelone, 1990, t. I (Memorias de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona, 21), pp. 151-64.

[Pp. 154-5 : liens av. l'histoire (critique contre la société féodale et contre le pouvoir central) ; pp. 158-9 (à propos du *Keinolt*).]

1.4.2.2.8 ERTZDORFF (Xenja von), *Romane und Novellen des 15. und 16. Jahrhunderts in Deutschland*, Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1989.

[Comporte une partie consacrée au *Reinolt*]

1.4.3 Anglaise (*The Foure Sonnes of Aymon*).

1.4.3.1 Édition critique.

1.4.3.1.1 RICHARDSON (Octavia), *The right plesannt and goodly historié of the Foure Sonnes of Aymon, Englisht from the French by William Caxton, and printed by him about 1489. Edited from the unique copy, now in the possession of Earl Spencer*, Londres, Trübner, 1884-85, 2 vol. (Early English Text Society, 44-45) ; réimpr. New York, Kraus Reprint, 1975.

[Le titre est emprunté à l'éd. de Copland (1554) ; c'est celle-ci qui a servi à combler les lacunes de l'éd. de Caxton. Ce dernier a fourni une trad, très littérale de l'incunable français des environs de 1485 (1.1.2.2).]

1.4.3.2 Études diverses.

1.4.3.2.1 BLADES (William), *Caxton's Four Sons of Aymon*, dans *The Athenaeum*, 2860 (1882), 243-4 ; voir aussi dans la même rev., 2861 (1882), 272, la réaction de S.L. Lee à l'art, de Blades, et la réponse de ce dernier dans le n° 2864 (1882), 370.

1.4.3.2.2 AURNER (Nellie Slayton), *Caxton : mirroure of fifteenth-century letters. A study of the literature of the first English press*, New York, Russell & Russell, 1965.

[Sur les QFA, cf. pp. 180-1 (commentaires) et 295-6 (texte du prologue d'après l'éd. Copland de 1554). Contient beaucoup de données bibliographiques.]

1.4.4. Norroise (*Magus saga jarls*)⁹.

1.4.4.1 Éditions critiques.

1.4.4.1.1 THÓRDARSON (Gunnlaugur), *Bragda-Mágus saga med tilheyrandi tháttum (...)*, Copenhagen, 1858.

[Première éd. critique, sans grande valeur scientifique ; elle se base sur le ms.

F, qui représente une version profondément remaniée et allongée de la *saga*.]

1.4.4.1.2 CEDERSCHIÖLD (Gustaf), *Mágus saga jarls*, Lund, 1876-77 (Universitets Årsskrift, 13) ; rééd., av. introd. dans G.C., *Fornsögur Sudrlanda*, Lund, 1884.

[Éd. basée sur le ms. A, qui représente la version la plus courte et la plus ancienne.]

1.4.4.1.3 DODSWORTH (John Brian), *Mágus saga Jarls, edited with complete variants from the pre-Reformation manuscripts, with an introduction on the sources of the saga and their treatment, and notes on the later textual history*, Thèse de doctorat inédite, Cambridge, Christ's College, 1963.

1.4.4.2 Notice.

1.4.4.2.1 HALVORSEN (Eyvind Fjeld), *Mágus saga jarls*, dans *Kulturhistorisk leksikon for nordisk middelalder*, t.11, Copenhagen, 1966, pp. 239-41.

1.4.4.3 Etudes diverses.

1.4.4.3.1 WULFF (Fredrik), *Recherches sur les sagas de Mágus et de Geirard et leurs rapports aux épopées françaises*, Lund, 1873 (Acta Universitatis Ludensis, 10).

[Donne un sommaire de la *saga*, utile pour une première prise de contact. C.r. : G. Paris, *Rom*, 4 (1875) 474-8 et E. Kölbing, *Germania*, 21 (1876) 359-64.]

164 • Olifant / Vol. 18, Nos. 1-2

1.4.4.3.2 SUCHIER (Hermann), *Die Quellen der Mágussaga*, dans *Germania*, 20 (1876), 273-91.

1.4.4.3.3 KÖHLER (Reinhold), *Zur Mágus-Saga*, dans *Germania*, 21 (1876), 18-27 ; rééd. av. notes additionnelles dans R.K., *Kleinere Schriften*, Berlin, 1900, t. II, pp. 645 sv.

[Conçu comme complément aux études de Wulff (1.4.4.3.1) et de Suchier (1.4.4.3.2).]

1.4.4.3.4 LANE (George Sherman), *A note on the Icelandic mss. of the Mágus saga*, dans *Journal of English and German Philology*, 33 (1934), 498 sv.

[Description sommaire de douze mss.]

1.4.4.3.5 SCHLAUCH (Margaret), *Romance in Iceland*, Londres / Princeton, 1934.

[Contient des observations importantes sur la *saga* .]

1.4.4.3.6 RICHTHOFEN (E. von), *Estudios épicos medievales*, Madrid, Editorial Gredos, 1954.

[Pp. 328-32 sur Mágus et Mágus.]

1.4.5 Italienne (*Rinaldo da Monte Albano*) ¹⁰.

1.4.5.1 Principale édition critique.

1.4.5.1.1 MELLI (Elio), *I cantari di Rinaldo da Monte Albano*, Bologne, Commissione per i testi di lingua, 1973 (Collezione di opere inedite o rare, 133).

[C.r. : P. Jodogne, *Scriptorium*, 28 (1974) 410-1, n. 853 du *Bull. codicologique* ; J.J. Marchand, *Bibl. d'Humanisme et Renaissance*, 36 (1974) 180-1 ; M. Marti, *GLSI*, 103 (1975) 138-48 ; M. Pfister, *ZrPh*, 96 (1980) 475-7.]

1.4.5.2 Études diverses.

Cf. aussi 1.2.1.1.7, 1.3.4.28, 32 et 34.

1.4.5.2.1 RAJNA (Pio), *Rinaldo da Montalbano*, dans *Il Propugnatore*, 3 (1870), 1,213-41 et 2,58-127 ; tirage à part, Bologne, 1870.

[Examen des versions italiennes (vers et prose) et des rapports qu'elles présentent av. les textes français. C.r. : A. Tobler, *Jahrbuch für Romansche u. Englische Literatur*, 12 (1871) 445-6.]

1.4.5.2.2 RAJNA (Pio), *Le origini delle famiglie padovane e gli eroi dei rotnanzi cavallereschi*, dans *Rom*, 4 (1875), 161-83.

[Pp. 173-4 à propos de Rinaldo.]

1.4.5.2.3 THOMAS (Antoine), *Aquilon de Bavière. Roman franco-italien inconnu*, dans *Rom*, 11 (1882), 538-69.

[P. 545 : des détails d'*Aquilon de Bavière* tendent à prouver qu'il a existé une version franco-italienne du *RtM*.]

1.4.5.2.4 RAJNA (Pio), *Contributi alla storia dell'epopea e del romanzo médiévale. VII L'onomastica italiana e l'epopea carolingia*, dans *Rom*, 18 (1889), 1-69.

[Pp. 58-60 : attestations de *Maldegisio* (Padoue 1162), *Fyzaimone*, *Baiardo* (Este 1168, Asti 1206, Emilia 1261).]

1.4.5.2.5 TOFFANO (F.), *Rinaldo da Montalbano nella letteratura romanzesca italiana*, Venise, 1891.

[Je n'ai pas pu atteindre cet ouvrage ; il est cité dans F. BALDENSPERGER et W.P. FRIEDERICH, *Bibliography of comparative literature*, Chapel Hill, Univ. of North Carolina, 1950, p. 140.]

1.4.5.2.6 GUGENHEIM(S.), *Imago Malagigi*, Milan, 1910.

[Sur le personnage de Maugis dans l'épopée chevaleresque italienne. Je n'ai pas pu atteindre cet ouvrage ; il est cité dans 1.4.5.2.12.]

1.4.5.2.7 CORONEDI (P.M.), L'« *Aquilon de Bavière* », dans *Archivum Romanicum*, 19 (1935), 237-304.

[Spéc. pp. 283-7 sur les liens entre *l'Aquilon de Bavière* et le *Rinaldo*.]

1.4.5.2.8 ROSSELLINI (A.), *Onomastica, epica francese in Italia nel Medio Evo*, dans *Rom*, 79 (1958), 253-67.

[Attestations de *Baiard*, pp. 256-7.]

1.4.5.2.9 MELLI (Elio), *Estratti di un perduto codice del « Rinaldo da Montalbano » in un manoscritto autografo di Lionardo Salviati*, dans *Convivium*, 29 (1961), 326-34.

1.4.5.2.10 CALLU-TURIAF (Florence), *Notes sur une version disparue de la chanson de « RtM » en franco-italien*, dans *Le Moyen Âge*, 68 (1962), 125-36 ; résumé dans *Cultura Neolatina*, 21 (1961), 146-7.

1.4.5.2.11 MELLI (Elio), *Rapportifra le versioni rimate del « RtM » e il « Rinaldo » in versi del manoscritto palatino 364*, dans *Giornale storico délia letteratura italiana*, 141 (1964), 369-89.

[C.r. R. de Cesare, *StF*, 9 (1965) 123.]

1.4.5.2.12 CALLU-TURIAF (Florence), *Recherches sur une version italienne de « RtM »*, dans *Mél. de l'École française de Rome*, 76 (1964), 527-54 et 77 (1965), 249-75.

[Fournit, à côté d'une étude, un résumé détaillé du *RtM* italien, utile pour une première prise de contact avec le texte.]

1.4.5.2.13 MELLI (Elio), *I « Cantari di Rinaldo » e l'epica francese*, dans *Atti dell'Accademia delle Scienze dell'Istituto di Bologna, Classe di Scienze Morali, Rendiconti*, t. 58, Bologne, 1970, pp. 102-56.

1.4.5.2.14 MELLI (Elio), *A proposito dei « Cantari di Rinaldo da Monte Albano »*, dans *Studi e problemi di critica testuale*, 8 (1974), 73-81.

[Apporte quelques corrections à son éd. des *Cantari* (1.4.5.1.1).]

1.4.5.2.15 MELLI (Elio), *Intorno al testo dei « Cantari di Rinaldo da Monte Albano »*. *Ridiscussioni di un editore*, dans *Studi e problemi di critica testuale*, 11 (1975), 13-25.

[Réaction au c.r. de Marti (cf. 1.4.5.1.1).]

1.4.5.2.16 MELLI (Elio), *Nella selva dei « Rinaldi » : poemetti su Rinaldo da Mont'Albano in antiche edizioni a stampa*, dans *Studi e problemi di critica testuale*, 16 (1978), 193-215.

[Sur la diffusion et la transformation du *Rinaldo* .]

1.4.5.2.17 MOROSI (A.), *Breve storia della « Storia di Rinaldo »*, dans *Interprètes*, 1 (1978), 285-93.

[Sur la tradition manuscrite de la *Storia* .]

1.4.5.2.18 ELIZALDE (Ignacio), *Roncesvalles en los cantares franco italianos y su relacion con la literatura espanola*, dans *VIII Congreso de la Soc. Rencesvals*, Pampelune, Institution Principe de Viana, 1981, pp. 117-36.

[Pp. 118 (généralités sur le *RtM*) et 131-2 (influence italienne sur le thème de *Reinaldos*).]

1.5 La légende de saint Renaud.

1.5.1 Textes et éditions critiques.

1.5.1.1 *LzLegenda de sancto Reynoldo.*

1.5.1.1.1 BOLLAND, *De sancto Reinoldo monacho et martyre*, dans *Acta Sanctorum*, 1.1, 2^e éd. 1863 (1^{re} éd. 1643), pp. 385-87 (à la date du 7 janvier).

1.5.1.1.2 OSTENDORF (Franz), *Überlieferung u. Quelle der Reinoldlegende*, Munster, 1912 (Forschungen u. Funde, herausgegeben von Prof. Dr. F. Jostes, 3).

[Contient entre autres une éd. de la *Legenda* .]

1.5.1.1.3 KNÖRICH (Gerhard), *Der heilige Reinold*, dans *Beiträge zur Geschichte Dortmunds u. der Grafschaft Mark*, 31 (1924), 77-128.

[Autre étude, suivie d'une éd.]

1.5.1.2 La *Vita sancti Reynoldi rythmice*.

1.5.1.2.1 VAN HASSELT (A.), *Narratio de sancto Reynoldo et genealogia dus et suorum*, dans *Annuaire de la Bibl. Roy. de Belgique*, 12 (1851), 239-81.

[Première éd. du texte rimé (527 vers), d'après une copie probabl. du XVII^e s. ; cette *vita* fait partie des matériaux biographiques du mois de janvier que les Bollandistes n'ont pas jugé à propos d'admettre dans les *Ada Sanctorum* .]

1.5.1.2.2 DE BAECKER (Louis), *Chants historiques de la Flandre (400-1650)*, Lille, 1855, pp. 131-49 (chap. VII. *Saint Renaud, fils (sic) de Charlemagne et un des QFA*).

[Reproduit le texte de Van Hasselt (1.5.1.2.1).]

1.5.1.2.3 FLOSZ (H.J.), *Legende von St. Reinold*, dans *Annalen des Historischen Vereins für den Niederrhein, insbesondere die alté Erzdöcese Köln*, 30 (1876), 174-203.

[Autre éd. du même texte (cf. 1.5.1.2.1 et 2).]

1.5.1.3 L'*Historié van sent Reinolt*.

1.5.1.3.1 REIFFERSCHIED (A.), *Histôrié van sent Reinolt*, dans *Zeitschrift für Deutsche Philologie*, 5 (1874), 271-93.

[Éd. d'un ms. en prose bas-allemand.]

1.5.2 Etudes diverses.

Cf. aussi 1.2.1.1.2, 1.2.4.1.1, 1.3.1.1, 2 et 3, 1.3.2.1.5, 1.3.5.6 et 1.4.1.1.1.2.

1.5.2.1 MOOREN (J.), *Das Dortmunder Archidiakonats*, Cologne, 1853.

[Spéc. p. 74.]

1.5.2.2 STEIN (Otto), *St. Reinoldus in bildliche Darstellung*, s.l.n.d.
[Dortmund, début XX^e s.].

[Je n'ai pas pu atteindre cet ouvrage ; il est cité dans 1.5.2.5, p. 137.]

1.5.2.3 STEIN (Otto), *Die Reinoldikirche in Wort u. Bild*, Dortmund,
1906.

[Histoire et description de l'église ; cf. spéc. pp. 153-4 sur les statues de st.
Reinold et de Charlemagne.]

1.5.2.4 STEFFENS (Arnold), *Der heilige Reinold*, dans *Zeitschrift für
katholische Theologie*, 34 (1910), 729-31.

1.5.2.5 FIEBIG (Paul), *St. Reinoldus in Kult, Liturgie u. Kunst*,
Dortmund, Ruhfus, 1956 (Beiträge zur Geschichte Dortmunds u. der
Grafschaft Mark, 53).

[Ouvrage de base sur la question.]

1.5.2.6 LINDEMANN (Hans) et d'autres, *St. Reinoldi in Dortmund*,
Dortmund, W. Crüwell, 1956.

[Histoire et description de l'église. Nombreuses illustr.]

2. « Maugis d'Aigremont ».

2.1 Textes

2.1.1 Manuscrits.

Tous sont cycliques ; il s'agit, pour la version rimée des mss *M*, *N* et *P* (1.1.1.1.7,8 et 10), et pour la version en prose des mss *Am*, *Lf* et *Pm* (1.1.1.3.1,5 et 7)¹¹.

2.1.2 Imprimés

Même remarque que pour les rubriques 1.1.3 à 1.1.5.

2.1.2.1 XVI^e siècle

2.1.2.1.1 Paris, Michel Lenoir, 1518 (le 15 juillet) (B.N., Y². 337 ; B.L., C.7.b.8).

[L.G., *Bibl.*, p. 146 ; Br. II, 1786. Cette éd. contient, outre l'histoire de Maugis, également celle de *Guerin de Monglave* .]

2.1.2.1.2 Paris, Jehan Trepperel, 1527 (le 10 septembre) (B.N., Y². 616).

[L.G., *Bibl.*, p. 146.]

2.1.2.1.3 Paris, Alain Lotrian, s.d.

[Br. III,1540-41.]

2.1.2.1.4 Lyon, Olivier Arnoullet, 1538 (le 20 octobre) (Ars., 8° B 17.258 Rés. ; B.L., C97.b.5).

[Br. III,1541.]

2.1.2.1.5 Lyon, Olivier Arnoullet, 1551 (le 22 avril) (B.L., C.68.b.18).

[Br. III, 1541.]

2.1.2.1.6 Paris, Veuve Jehan Bonfons, s.d.

[Br. III, 1541.]

2.1.2.1.7 Paris, Nicolas Bonfons, s.d. (B.N., Y².582 ; B.L., C.39.d.14).

[Br. III, 1541.]

2.1.2.1.8 Paris, Nicolas Bonfons, 1584 (Ars., 4° B 4276 Rés. et 4° B 4277 Rés.).

[Br. III, 1541.]

2.1.2.2 XVII^e siècle

2.1.2.2.1 Troyes, Piot, 1614.

2.1.2.2.2 Troyes, Nicolas Oudot, 1620 (*Bibl. bleue*).

[Morin, *Cat.*, 524 ; cf. 1.1.3.3.1-13]

2.1.2.2.3 Troyes, Nicolas Oudot, s.d. (*Bibl. bleue*).

[Morin, *Cat.*, 525 ; cf. 1.1.3.3.1-13]

2.1.2.2.4 Troyes, Nicolas Oudot, 1668.

2.1.2.2.5 Lyon, Estienne Tantillon, s.d.

2.1.2.2.6 Rouen, Veuve Louis Costé, s.d. (vers 1620 ?)

2.2. Éditions critiques¹².

Cf. aussi 1.2.1.1.7.

2.2.1 Version rimée.

2.2.1.1 CASTETS (Ferdinand), *MdA, dansRLaR*, 36 (1892), pp. 1-280 (texte) et 315-400 (notes).

[Des chapitres de commentaires furent édités dans la *RLaR*, 29 (1886) 9-16 et 105-32, 30 (1886) 61-237 et 31 (1887) 49-58. C.r. : P. Meyer, *Rom*, 15 (1886) 626-7 et 23 (1894) 608-9 ; Schultz-Gora, *ZrPh*, 22 (1898) 434-5.]

2.2.1.2 VERNAY (Philippe), « *MdA* », *chanson de geste. Éd. critique av. introd., notes et glossaire*, Berne, Francke, 1980 (*Romanica Helvetica*, 93).

[Reprend une thèse de doctorat de 3^e cycle intitulée *Éd. de deux mss de « MdA », chanson de geste : Paris, B.N., 766 et Montpellier, Fac. de Médecine, H. 247, Poitiers, 1972, 2 vol.* — C.r. : M. Bambeck, *RF*, 94 (1982) 316-9 ; Ph. E. Bennett, *MLR*, 77 (1982) 444-5 ; L.S. Crist, *Speculum*, 57 (1982) 438-40 ; W. van Emden, *FSt*, 36 (1982) 46 ; A. Slerca, *StF*, 26 (1982) 120 ; C. Régner, *CCM*, 26 (1983) 189-91 ; P. Rickard, *MÆvum*, 52 (1983) 162-3 ; G. Roques, *ZrPh*, 99(1983)187-9.]

2.2.2 Version en prose (mém. de lic. de Gand ; ms. de base *Am*).

2.2.2.1 MATTHYS (Ann), « *MdA* ». *Éd. de la mise en prose d'après le ms. de l'Arsenal 5072. I^{re} partie : jusqu'au départ de Maugis [rubriques I-VIII]*, Mém. de lic. inédit, Gand, 1980, dactyl.

2.2.2.2 VANDER VEKEN (Stéphane), *Éd. critique d'un fragment du « MdA » en prose (rubriques IX-XVIII)*, Mém. de lic. inédit, Gand, 1981, dactyl.

2.2.2.3 CLAUS (Piet), *Éd. critique d'un fragment du « MdA » en prose (rubriques XIX-XXIX)*, Mém. de lic. inédit, Gand, 1981, dactyl.

2.2.2.4 SCHUDDINGS (Martine), *Éd. critique d'un fragment du « MdA » en prose (rubriques XXX-XLI)*, Mém. de lic. inédit, Gand, 1982, dactyl.

2.2.2.5 DE SCHRIJVER (Caroline), *Éd. critique d'un fragment du « MdA » en prose (rubriques XLII-LI)*, Mém. de lic. inédit, Gand, 1983, dactyl.

2.3 Etudes.

Cf. aussi 1.3.1.1.1.3.2.1.1.2 et 4.1.3.2.2.4.1.3.4.10,12,13, 22,53,58,61,62,75, 78,85,93,97,99,104,105,109 et 110,1.3.5.5.23 et 50.

2.3.1 Manuscrits, langue et critique textuelle.

2.3.1.1 KEMPEL (Ernst), *Das Handschriftenverhältnis u. die Sprache des afr. Heldengedichtes « Mda »*, Diss. Göttingen, Koestner, 1913. A également paru dans *RF*, 33 (1915), 617-82.

2.3.1.2 MULLER (Erich), *Studien zu «Mda». Varianten der Hs. Montpellier u. ihre Bedeutung für die Textkritik der Chanson*, Diss. Greifswald, J. Abel, 1913.

2.3.1.3 VERNAY (Philippe), *Vers une éd. critique de « Mda »*, dans *Cultura Neolatina*, 34 (1974), 15-71.

[Classement et description des trois mss, av. annonce de l'éd. (2.2.1.2). C.r. : J.-C. Seigneuret, *Olifant*, 4 (1976) 127-8 ; J. Monfrin, *Rom*, 99 (1978) 421-2.]

2.3.2 Critique littéraire.

2.3.2.1 ENGEL (Gustav), *Die Einflüsse der Arthurromane auf die Chanson de Geste*, Diss. Halle, 1910.

[Surtout pp. 60 sv.]

2.3.2.2 COMFORT (William Wistar), *The literary role of the Saracens in the French epic*, dans *PMLA*, 55 (1940), 628-59.

[À propos de Noiron, le géant sarrasin opposé à Maugis dans l'épisode d'Aigremont.]

2.3.2.3 PIRON (Maurice), *Autour de l'histoire de « volcan »*, dans *Romanica Gandensia*, 4 (1955), 193-218.

[À propos de *Boucan*, la prison infernale de Bayard.]

2.3.2.4 BAMBECK (Manfred), *Zur Geburt des Gargantua*, dans *ZfSL*, 79 (1969), 49-59.

[Établit un lien entre la naissance de Gargantua et celle de Maugis.]

2.3.2.5 BAROIN (Jeanne), *À propos du cerf épique*, dans *Mél. de langue et de littérature françaises du Moyen Age et de la Renaissance offerts à Charles Foulon*, N° de *Marche Romane*, 30 / 3-4, 1980 (*Mediaevalia*, 80), t. II, pp. 5-15.

[P. 10 bref renvoi au *RtM* et p. 11 à propos de la métamorphose de Maugis en cerf (vv. 3986-91).]

2.3.2.6 DIERICKX (Thierry), *Essai d'interprétation du « Mda », chanson de geste*, Mém. de lic. inédit, Gand, 1984, dactyl.

2.4 Versions néerlandaise et allemande.

Cf. aussi 1.4.2.1.1, 1.4.2.2.4 et 5.

2.4.1 Éditions critiques des fragments.

2.4.1.1 DE PAUW (Napoléon), *Madelghijs' kintsheit, al de gekende fragmenten critisch uitgegeven en vergeleken met het Deutsche handschrift*, Gand, A. Siffer, 1889.

[Éd. des fragments néerlandais et allemands.]

2.4.1.2 DE VREESE (W.L.), *Nieuwe Middelnederlandsche fragmenten. VIII, Twee nieuwe Malegijsfragmenten*, dans *Tijdschrift voor Nederlandsche taal-en letterkunde*, 15 (1896), 283-307.

[Deux fragments du *Mda* néerl. contenus dans les mss de Gand, Bibl. Univ., 1618 et 1651.]

2.4.1.3 SCHMIDT-WARTENBERG (H.), *The Berlin fragment of the Madelghijs*, dans *Journal of Germanic Philology*, 1 (1897), 239-46.

[Éd. d'un fragment du *Mda* néerl.]

2.4.1.4 HUET (Gédéon), *Sur la rédaction néerlandaise de « Mda », suivi de fragments inédits*, dans *Rom*, 26 (1897), 495-516.

2.4.1.5 VERDAM (J.), *Een weinig bekend « Malegijis »- fragment*, dans *Tijdschrift voor Nederlandsche taal- en letterkunde*, 20 (1901), 1-19.

[Éd. du fragment de Berlin décrit par Schmidt-Wartenberg (2.4.1.3).]

2.4.1.6 MICHELS (L.C.), *Nieuwe « Malegijis »- fragmenten*, dans *Filologische Opstellen, deel I. Stoffen uit de Middeleeuwen*, Zwolle, 1957, pp. 9-20.

[Éd. du fragment trouvé à la *Rijksarchief* de La Haye, actuellement à Leyde.]

2.4.1.7 BECKERS (H.), « *Madelgijis* ». *Een late uitloper der Middelnederlandse heldenepiek. Naar aanleiding van pas ontdekte handschriften fragmenten*, dans *Wetenschappelijke Tijdingen*, 32 (1973), col. 233-54.

[Contient entre autres l'éd. du fragment de Düsseldorf.]

2.4.1.8 DUIJVESTIJN (Bob W.Th.), *De Antwerpse Madelgijisfragmenten*, Anvers, 1983 (Publikaties van de Stadsbibliotheek en het Archief en Muséum voor het Vlaamse cultuurleven, 4).

[Éd. critique des fragments d'Anvers du *Madelgijis*. C.r. : W. Kuiper, *Spektator*, 14(1984) 158-9; I. Spijker, *De Nieuwe Taalgids*, 78(1985)369-71.]

2.4.1.9 DUIJVESTIJN (Bob W.Th.), « *Madelgijis* ». *De Middelnederlandse fragmenten en de overeenkomstige Hoogduitse verzen, ingeleid en uitgegeven*, Bruxelles, Paleis der Academiën, 1989 (Verhandelingen van de Koninklijke Académie voor Wetenschappen, Letteren en Schone Kunsten van België, Klasse der Letteren, jaargang 51, 1989, nr. 130).

[C.r. : E. van den Berg, *Leuvense Bijdragen*, 79 (1990) 479-81.]

2.4.2 Etudes.

2.4.2.1 DUIJVESTIJN (Bob W.Th.), *Der Deutsche u. der Niederländische « Malagis ». Eine vergleichende Studie*, Thèse de doctorat, Gand, 1985, dactyl.

2.4.2.2 RESOORT (Rob), *De koopman in de verhalende literatuur*, dans H. PLEIJ (éd.), « *Op belofte van profijt* ». *Stadsliteratuur en burgermoraal in de Nederlandse letterkunde van de Middeleeuwen*, Amsterdam, Prometheus, 1991, pp. 280-301.

[Réf. au *Madelgijs*]

3. « La Mort de Maugis ».

3.1 Manuscrit.

Petit épisode du *RtM* (1244 vers) contenu dans le seul ms. *N* (1.1.1.1.8).

3.2 Édition critique.

3.2.1 CASTETS (Ferdinand), *La Mdm*, dans *RLaR*, 36 (1892), 281-314 (texte) et 401-15 (notes).

[Publié en appendice à 2.2.1.1.]

3.3 Etudes.

Cf. 1.2.3.1.2 (pp. 38-42) et 3 (texte inspiré de la *Mdm*), 1.3.2.1.13, 1.3.4.48, 76 (texte inspiré de la *Mdm*), 81 (pp. 148-52), 99, 104 et 106 (p. 343, n. 33) ; on trouvera aussi quelques réf. dans 1.3.1.2 et 1.3.4.22.

4. « Vivien de Monbranc ».

4.1 Manuscrit

Petite suite au *Mda* (1099 vers), contenue dans le seul ms. *M* (1.1.1.1.7).

4.2 Éditions critiques.

Cf. aussi 1.2.1.1.7 (pp. 147-82).

4.2.1 EMDEN (Wolfgang G. van), « *VdM* ». *Chanson de geste du XIII^e s.*, Genève, Droz, 1987 (TLF, 344).

(Annonce : I. Spijker, *De Nieuwe Taalgids*, 80 (1987) 464. C.r. : T. Hunt, *FSt*, 41 (1987) 438-9 ; G. Roques, *RLiR*, 51 (1987) 635 ; M. Pagano, *Medioevo Romano* 13 (1988) 140-4 ; J.-L. Picherit, *Olifant*, 13 (1988) 118-20 ; H.R. Runte, *RBPH*, 66 (1988) 685-6 ; R.É.V. Stuij, *Rapports*, 58 (1988) 138.]

4.3 Études diverses.

Cf. 1.3.2.1.1, 1.3.4.59 (analyse pp. 235-43), 66 (à propos du personnage de Fousifie), 85,99 et 110 ; on trouvera également des réf. dans 1.3.1.1 et 2.

4.3.1 EMDEN (Wolfgang G. van), *Le personnage du roi dans « VdM » et ailleurs*, dans *Charlemagne et l'épopée romane. Actes du VII^e congrès international de la Soc. Rencesvals, Liège, 28 août - 4 sept. 1976*, Paris, Belles Lettres, 1978, 1.1, pp. 241-50.

4.3.2 PALERMO (Joseph), *Vivien de Montbranc : personnage ambivalent*, dans *VIII Congreso de la Soc. Rencesvals*, Pampelune, Institución Príncipe de Viana, 1981, pp. 375-9.

5. « Mabrien ».

5.1 Textes

5.1.1 Manuscrits.

Suite du *RtM* dans le grand remaniement du XIV^e s. ; nous n'en avons conservé que la version en prose, dans les mss *Am* et *Lf* (1.1.1.3.1 et 5).

5.1.2 Imprimés.

L'histoire de Mabrien y est précédée des épisodes consacrés à Maugis pape et à la mort de celui-ci en compagnie des trois frères de Renaud, suite à la trahison de Ganelon (correspond au contenu du ms. *B* : cf. 1.1.1.2), ainsi que du récit des démêlés d'Yvon avec Charlemagne.

5.1.2.1 XVI^e siècle

5.1.2.1.1 Paris, Galliot Du Pré et Jacques Nyverd, 1525 (B.L., C.34.1.21).

[Wol. 143,1^o ; Br. III, 1264 et IV, 1001 (même éd.).]

178 • Olifant / Vol. 18, Nos. 1-2

5.1.2.1.2 Paris, Jacques Nyverd, 1530 (B.N., Rés. Y². 75 ; Ars., 4° B 4258 Res. ; Chantilly, IX, G.13).

[Wol. 143, 2° ; Br. III, 1265. Commencé par « Maistre Guy Bounay, licencié es loix, lieutenant du baillif de Chastelroux » et achevé par « noble homme Jehan le Cueur, escuyer, seigneur de Mailly en Puysaye, estant à Paris pour les affaires de noble et puissant seigneur, Messire Règne d'Anjou » (sur base de cette cit., Wol., Suppl., p. 92, date le texte d'avant 1480, date de la mort de René d'Anjou].

5.1.2.1.3 Paris, Alain Lotrian, s.d.

[Wol. 143, 3° ; Br. IV, 1001].

5.1.2.1.4 Paris, Alain Lotrian, s.d.

[Wol. 143, 4° ; Br. III, 1265].

5.1.2.1.5 Paris, Alain Lotrian et Denys Janot (B.N., Rés. Y².585).

[Wol. 143, 5°].

5.1.2.1.6 Paris, Denys Janot, s.d.

[Wol. 143, 6° ; Br. III, 1265].

5.1.2.1.7 Paris, Denys Janot, s.d.

[Wol. 143, 7° ; Br. IV, 1001].

5.1.2.1.8 Lyon, Olivier Arnoullet, 1549.

[Wol. 143, 8° ; Br. III, 1265].

5.1.2.1.9 Paris, Jean Bonfons, s.d. (B.N., Rés. p. Y².303).

[Wol. 143, 9° ; Br. III, 1265].

5.1.2.1.10 Paris, Veuve Jean Bonfons, [1570].

[Wol. 143,10° ; Br. III, 1265].

5.1.2.1.11 Lyon, Benoist Rigaud, 1581 (Ars., 8° B 17994 Rés.).

(Wol. 143,11°; Br. III, 1265].

5.1.2.1.12 Rouen, Mulot, s.d.

[Wol. 143,12° ; Quaritch Cat. 554 (1938) n°410].

5.1.2.1.13 Rouen, Théodore Rinsar, s.d. (B.L., 12510.dd.26).

[Wol. 143,13° ; Br. III, 1265).

5.1.2.2 XVII^e siècle

5.1.2.2.1 Rouen, Louys Costé, v. 1620 (B.N., Rés. Y².590).

[Date d'après le fichier de la B.N.]

5.1.2.2.2 Lyon, Chastelart, 1625.

[L.G., *Bibl.*, p. 162].

5.1.2.2.3 Troyes, Nicolas Oudot, 1625 ou 1626 (B.N., Rés. Y². 588 ;
Ars., 4° B 4259 Rés. et 4° B 4260 Rés.).

[L.G., *Bibl.*, p. 162. L'ex. de la B.N. est relié en 1 vol. avec *L'Histoire de Morgant le Géant* (= Rés. Y². 589)].

5.2 Édition critique.

En préparation, par Ph. Verelst (ms. de base Lf).

5.3 Études.

Cf. 1.2.3.1.2 (pp. 39-40), 1.3.2.1.13 (p. 1112), 1.3.2.2.4, 1.3.4.71, 1.3.6.3; également réf. dans 1.3.1.1.

5.3.1 SUARD (François), « *Meurvin* » et « *Mabrian* », deux épigones de la « *Chevalerie Ogier de Danemarche* » et de « *RtM* », dans *Guillaume d'Orange and the chanson de geste. Essays presented to Duncan McMillan (...)* Edited by Wolfgang van Emden and Philip E. Bennett (with the assistance of Alexander Kerr), Reading, 1984, pp. 151-66.

5.3.2. VERELST (Philippe), *Trois femmes pour un héros : à propos de l'édition du « Mabrien » en prose*, à paraître dans les *Actes du XIIIe Congrès international de la Société Rencesvals (Edimbourg, 4-11 août 1991)*.

5.4 Version italienne.

Le *Libra d'arme e d'amore nomato Mambriano*, Ferrare, 1509, a été composé par Francesco Cieco, de Ferrare. D'après P. Paris (HLF, 22, 708), ce poème aurait précédé l'éd. des proses françaises.

6. « La Conquête de Trebizonde ».

Autre suite tardive, qui n'est guère conservée que dans des imprimés (XVI^e s. ; pour la version italienne — source du texte français ? — on connaît des incunables datant de 1483 et 1492). Il n'en existe pas encore d'éd. critique, et à ma connaissance aucun projet n'est en cours.

6.1 Textes (Imprimés du XVI^e s)

6.1.1 Paris, Yvon Gallois, 1517.

[L.G., *Bibl*, p. 162 ; Br. II, 227 (même éd. ?).]

6.1.2 Paris, Alain Lotrian, s.d. (B.L., C.39.d.11).

[L.G., *Bibl*, p. 162; Br. II,227.]

6.1.3 Paris, Jehan Trepperel, s.d. (B.L., 9135.aaa.37).

6.1.4 Paris, Veuve Jehan Trepperel, s.d.

[Br. II, 227. Cat. Brunshwig n° 375.]

6.1.5 Lyon, François Arnoullet, 1583 (Ars., 8° B 17993 Rés. ; B.L., 12450.aaa.5).

[Br.V, 981.]

6.2 Etudes

Cf. 1.3.1.1 (p. 177), et 1.3.2.2.4; cf. aussi l'étude historique d'Emile JANSSENS, *Trébizonde en Colchide*, Bruxelles, Éditions de l'Univ. de Bruxelles, 1969 (Univ. Libre de Bruxelles. Travaux de la Fac. de Philosophie et Lettres, 40).

* *
*

INDEX DES NOMS D'AUTEURS

ADLER (Alfred) 1.3.4.31. 42, 43,50,
62.

ÆBISCHER (Paul) 1.3.4.45.

AILES (Marianne J.) 0.1.6.

ARNOULD 1.1.4.3.

AURNER (Nellie Slayton) 1.4.3.2.2.

BAIX (F.) 1.3.5.26.

BALDENSBERGER 1.4.5.2.5.

BALFE 1.1.4.4.

BAMBECK (Manfred) 2.2.1.2,
2.3.2.4.

BAR (Francis) 1.3.4.65.

BAROIN (Jeanne) 1.3.4.48. 2.3.2.5.

BARROIS (J.) 1.3.2.1.1.

BARTSCH (Karl) 1.2.5.1.

BASIAUX-DEFRANCE (P.) 1.3.5.22.

BECKER (Ph. Aug.) 0.1.4, 1.3.1.1.2.

BECKERS (H.) 2.4.1.7.

BECKMANN (Gustav Adolf)
1.3.4.60.

BÉDIER (Joseph) 1.3.1.2.

BEKKER (Immanuel) 1.2.1.1.1.

DENARY (Walter) 1.3.4.18.

BENDER (Karl-Heinz) 1.3.4.38.43,
46.

BENNETT (Ph. E.) 2.2.1.2.

BERENDRECHT (P.) 1.4.1.2.14.

BERG (Evert van den) 1.4.1.2.7.
2.4.1.9.

BERTHAUT (H.) 1.1.3.5.4.

BESAMUSCA (Bart) 1.4.1.2.3.

BESCH (Emile) 1.3.2.2.1.

BESTHORN (R.) 1.3.4.62.

BEZZOLA (Reto R.) 1.3.4.35.

BIRCH-HIRSCHFELD (A.) 1.3.4.6.

BITTARD (A.-L.) 1.3.5.10.

BLADES (William) 1.4.3.2.1.

BLOCH (R. Howard) 1.3.4.67.

BOLDT 1.2.2.1.8.

BOLLAND 1.5.1.1.1.

BORG (S.J.) 1.3.4.47.

- BORNET 1.2.6.3.
 BORMANS 1.2.6.3.
 BOSSU AT (Robert) P. 2.
 BOUTET (Dominique) 1.3.4.97.
 BRAET (Herman) 1.3.4.63.
 BRINKMAN (H.) 1.4.1.2.14.
 BRUNEI (J.-C.) P. 2.
 BRUNSWICK 1.1.4.4.
 BUSBY (Keith) 1.3.4.79. 80, 81,82,
 83.
 BUSCHINGER (Danielle) 1.3.4.91.
 1.4.2.2.5. 7.
- CALIN (William C.) 1.3.4.42.
 CALLU-TURIAF (Florence)
1.2.3.1.1, 1.4.5.2.10.12.
 CAMPROUX (Ch.) 1.2.3.1.1.
 CARMODY (Francis J.) 1.3.4.28.
 CARROLL (C.W.) 1.2.3.1.4.
 CASTETS (Ferdinand) 1.2.1.1.7.
1.2.1.2.2, 1.2.1.3.1, 1.2.2.1.1.
1.3.2.1.4, 5, 2.2.1.1, 3.2.1.
 CEDERSCHIÖLD (Gustaf) 1.4.4.1.2.
 CESARE (R. de) 1.2.3.1.1, 1.4.5.2.11.
 CHENIN MOSELLY (G.) 1.1.3.5.3.
 CLAUS (Piet) 2.2.2.3.
 CLOSSON (Herman) 1.1.4.5.
 COCKSHAW (P.) 1.2.3.1.1.
 COIRAULT (Patrice) 1.3.5.35.
 COMBARIEU DU GRÉS (Micheline
 de) 1.2.7.1, 1.3.4.72. 98.
 COMFORT (William Wistar)
 1.3.4.15, 2.3.2.2.
 CORONEDI (P.H.) 1.4.5.2.7.
 CORRARD DE BREBANT
1.1.3.2.4.
 COURAYE DU PARC (Joseph)
1.3.4.10.
 COURTEAULT (Paul) 1.3.5.13.
 CRIST (Larry S.) 1.2.3.1.4, 2.2.1.2.
 CURTIUS (Ernst Robert) 1.3.4.31.
- D'ALBIGNAC (Jean) 1.2.1.3.1.
 DAVID (P.) 1.3.5.17.
 DE BAECKER (Louis) 1.5.1.2.2.
 DE CALUWÉ (J.) 1.3.4.55.
 DEFLEUR (Max) 1.1.5.4.
 DELVAU (Alfred) 1.1.3.4.19. 21.
- DE PAUW (Napoléon) 2.4.1.1.
 DEPOIN (J.) 1.3.5.14.
 DE SCHRIJVER (Caroline) 2.2.2.5.
 DE SPIEGELEER (J.) 1.3.4.39.
 DETAILLE (Emile) 1.3.5.45.
 DEVOS (Els) 1.2.4.2.5.
 DE VREESE (W.L.) 2.4.1.2.
 D'HAENE (Stefaan) 1.2.4.1.1.
 DICKMAN (Adolphe-Jacques)
1.3.4.25.
 DIERICKX (Thierry) 2.3.2.6.
 DIERMANSE (P.J.J.) 1.4.1.1.1.2.
 DODSWORTH (John Brian)
1.4.4.1.3.
 DONTENVILLE (Henri) 1.3.5.25.
 27, 29, 30.
 DOUTREPONT (Georges) 0.2.2.
 DUBOST (Francis) 1.3.4.109.
 DU CHÂTEAU (Pierre) 1.1.5.3.
 DUCHAUSSOY (Jacques) 1.3.5.41.
 DUGGAN (Joseph J.) 1.3.4.77.
 DUIJVESTIJN (Bob W.Th.) 0.1.8,
1.4.1.2.10,14,1.4.2.2.1,6, 2.4.1.8,9,
2.4.2.1.
 DUINHOVEN (A.M.) 1.4.1.1.2.2.
1.4.1.2.2,14.
 DULIÈRE (A.) 1.3.5.58.
 DUNLOP (John Colin) 0.2.1.
 DURAND (Gilbert) 1.3.5.48.
 DUVAL (Amaury) 1.3.4.2.
 DUVIVIER DE FORTEMPS (Jean-
 Luc) 1.3.5.63.
- ELIZALDE (Ignacio) 1.4.5.2.18.
 EMDEN (Wolfgang G. van)
1.2.3.1.2, 3,4, 1.2.7.1,1.3.4.42.62,
85,2.2.1.2, 4.2.1, 4.3.1.
 ENGEL (Gustav) 2.3.2.1.
 ERDMANN (Walter) 1.2.2.1.10.
 ERTZDORFF (Xenja von) 1.4.2.2.8.
 ESPINER-SCOTT (J.G.) 1.3.4.1.
- FABER 1.1.4.1.
 FALK (J.) 1.3.4.12.
 FAUCHET (Claude) 1.3.4.1.
 FENSTER (T.S.) 1.3.4.75.
 FIEBIG (Paul) 1.5.2.5.

- FLEISCHMAN (S.) 1.3.4.66.
 FLOSZ (H.J.) 1.5.1.2.3.
 FLUTRE (Louis-Fernand) 1.3.4.51.
 FONTANELLA (Lucia) 1.3.4.66.
 FOSTER (B.) 1.3.4.42.
 FOULET (A.) 1.3.4.42.
 FOULON (Charles) 1.3.5.54.
 FRIEDERICH 1.4.5.2.5.
 FUNCK-BRENTANO (M.) 1.1.3.5.2.
 FUNDENBURG (G.B.) 1.3.4.23.
- GAILLY DE TAURINES (Charles) 1.1.3.5.1.2.
 GAMILLSCHEG (E.) 1.3.4.42.
 GAUTIER (Léon) P. 2, 0.1.3.1.3.4.3.11.1.3.5.8.
 GAUTIER (Théophile) 1.1.4.4.
 GEIPEL (Ernst) 1.2.2.1.2.
 GEMBRIES (G.) 1.3.4.62.
 GÉRARD-ZAI (M.C.) 1.3.4.62.
 GODEFROID (Ch.) 1.1.3.5.6.
 GODERIS (Marie Cécile) 1.2.4.1.3.
 GOMPERTZ (S.) 1.3.4.62.
 GORDON DE PERCEL (le Comte) 0.1.1.
 GOSSEZ (A.M.) 1.1.3.5.3.
 GRAESSE (J.G.T.) P. 2.
 GRELLET BALGUERIE (L. Ch.) 1.3.5.8.
 GRISWARD (Joël H.) 1.3.4.43. 86.
 GRÖBER (Gustav) 0.1.5.
 GROS (Ernest) 1.1.3.4.24.
 GUERLIN DE GUER (Charles) 1.3.4.27.
 GUGENHEIM (S.) 1.4.5.2.6.
 GUIDOT (B.) 1.3.4.62.
 GUIETTE (Robert) 1.2.6.1.
- HALLAUER (Margareta) 1.3.4.22.
 HALVORSEN (Eyvind Fjeld) 1.4.4.2.1.
 HANKART (Robert) 1.3.5.42.
 HANSEN (Jos.) 1.3.5.6.
 HARDEN (Arthur Robert) 1.3.4.37.
 HARTUNG (Stefan) 1.2.3.1.2.3,4.
 HEINTZE (Michael) 1.3.4.110.
 HEMMING (T.D.) 1.2.3.1.2,3.
- HÉNAUX (Ferdinand) 1.1.3.3.22.1.1.3.4.13.1.3.5.2.
 HÉNOUMONT (René) 1.3.6.11.
 HENRY (Albert) 1.2.5.2.
 HERBECQ (E.) 1.3.5.58.
 HERBILLON (Jules) 1.3.5.42.
 HERMAN (René) 1.3.5.55.
 HIPPE AU (C.) 1.2.1.1.4.
 HOFER (Stefan) 0.1.5.
 HOGENHOUT-MULDER (Maaike J.) 1.4.1.2.4,8.
 HOLMES jr. (U.T.) 1.2.3.1.1.
 HORRENT (Jacques) 1.3.4.43,69.
 HORRENT (Jules) 1.3.4.32.
 HUET (Gédéon) 2.4.1.4.
 HUNTCT.) 4.2.1.
- ICKX (Pierre) 1.1.3.5.5.
- JANSSENS (Emile) 6.2.
 JANSSENS (Jozef) 1.4.1.1.4.1.
 JEANROY (Alfred) 1.2.1.1.8,1.3.1.1.1.4.1.2.1.
 JODOGNECO.) 1.2.3.1.1.
 JODOGNE (P.) 1.4.5.1.1.
 JONGEN (L.) 1.4.1.2.4.
 JONIN (P.) 1.3.4.56.
 JORDAN (Léo) 1.3.1.1.
 JUBINAL (Achille) 1.1.5.1.
- KAISER (Karl) 1.2.2.1.1.
 KALBOW (Werner) 1.3.3.2.
 KAPROLAT (Max) 1.2.2.1.4.
 KAY (Sarah) 1.2.3.1.4,1.3.4.92.
 KEMPEL (Ernst) 2.3.1.1.
 KEYSER (de) 1.4.1.1.1.2.
 KIBLER (William W.) 1.2.3.1.2.3.1.3.2.1.10,11,1.3.4.52, 75,93.
 KIESEL (Frédéric) 1.1.3.5.8.
 KLAPP (Otto) P. 2.
 KNÖRICH (Gerhard) 1.5.1.1.3.
 KOBELL (L[ui]se| v.) 1.3.6.3.
 KÖHLER (Erich) 1.3.4.62.
 KÖHLER (Reinhold) 1.4.4.3.3.
 KÖLBING(E.) 1.4.4.3.1.
 KORTE (Erich K.) 1.3.2.1.6.
 KUIPER (Willem) 1.4.1.2.5,2.4.1.8.

- LABANDE (Edmond-René) 1.3.4.101, 1.3.5.50.
 LACAZE (Yvon) 1.3.4.58.
 LALANDE DE CALAN (Vicomte Ch. de) 1.3.4.13.
 LAMBOT Oean-Pierre) 1.3.5.60.
 LAMONTELLERIE (Aurore) 1.3.5.28, 33.
 LANE (George Sherman) 1.4.4.3.4.
 LANOYE (Michel) 1.2.4.1.2.
 LAPORT (George) 1.3.5.19.
 LAUER (Ph.) 1.3.6.5.
 LÉARD (Jean Marcel) 1.2.3.2.1.
 LEBESGUE (Philéas) 1.1.3.5.3.
 LECOY (F.) 1.2.3.1.1, 1.3.4.32.
 LEGROS (E.) 1.2.3.1.1.
 LEJEUNE (Rita) 1.3.4.70, 1.3.5.47, 1.3.6.9.
 LE ROUX DE LINCY 1.1.3.4.12.
 LEUVEN (de) 1.1.4.4.
 LIEBRECHT (Henri) 1.1.3.5.6.
 LINDEMANN (Hans) 1.5.2.6.
 LIVINGSTON (Charles H.) 1.3.4.30.
 LOKE (Marie) 1.3.1.1.1, 1.4.1.2.1.
 LONGNON (Auguste) 1.3.4.7, 1.3.5.3.
 LUDLOW (John Malcolm) 1.3.4.4.
 McCORMACK (J.R.) 1.3.4.57.
 MAELSAEKE (D. van) 1.4.1.1.3.1.
 MANCINI (Mario) 1.3.4.43.
 MANDACH (André de) 1.3.2.2.3, 1.3.4.103.
 MARCHAND (JJ.) 1.4.5.1.1.
 MARINUS (Jacqueline) 1.3.5.37.
 MARQUET (Léon) 1.3.5.56, 64.
 MARTI (M.) 1.4.5.1.1.
 MARTIN (H.) 1.3.6.5.
 MARTIN (Jean-Pierre) 1.3.4.102.
 MASCHINOT (George) 1.3.3.3.
 MATTHES (J.C.) 1.2.1.1.6.
 MATTHYS (Ann) 2.2.2.1.
 MATTOSO (José) 1.3.6.10.
 MELLI (Elio) 1.2.3.1.1, 1.3.4.84, 1.3.5.51, 1.4.5.1.1, 1.4.5.2.9, 11, 13, 14, 15, 16.
 MENÉNDEZ PIDAL (Ramon) 1.3.4.53.
 MENTZ (Richard) 1.3.4.9.
 MERK (C.J.) 1.3.4.20.
 MEURANT (René) 1.3.5.49.
 MEYER (Paul) 1.2.1.1.7, 1.3.2.1.2.3, 2.2.1.1.
 MICHEL (Francisque) 1.3.5.1.
 MICHEL (Louis) 1.3.4.29, 1.3.5.20.
 MICHELANT (Heinrich) 1.2.1.2.1.
 MICHELS (L.C.) 2.4.1.6.
 MOISAN (André) 1.3.4.87.
 MOLDENHAUER (G.) 1.2.2.1.9, 1.3.4.24.
 MONE (Franz Joseph) 1.2.1.1.2, 3.
 MONFRIN (J.) 2.3.1.3.
 MONTEVERDI (Angela) 1.3.4.34, 36.
 MOOREN (J.) 1.5.2.1.
 MOORS (Joseph) 1.3.5.24.
 MOREAU (Jacques) 1.3.5.44.
 MORF (H.) 1.3.4.8.
 MORIN (Alfred) 1.1.3.3.1-13.
 MOROSI (A.) 1.4.5.2.17.
 MOLLER (Erich) 2.3.1.2.
 MONTZ (Eugène) 1.3.6.2.
 MUSSAFIA (A.) 1.2.1.2.1.
 MUUSSES (M.A.) 1.4.1.1.2.1.
 MYERS (J.V.) 1.3.4.44.
 NED (Edouard) 1.1.3.5.5.
 NEGRI (Antonella) 1.2.3.1.2.3, 1.3.2.1.12, 1.3.4.94, 104.
 NOOMEN (W.) 1.3.4.42.
 NOTERDAEME (Marie-Henriette) 1.2.4.2.1.
 OLESCH (G.) 1.2.2.2.1.
 OLSCHKI (Leonardo) 1.3.6.6.
 ORIGNY (A.-J.-B.-A. d') 1.1.4.2.
 OSTENDORF (Franz) 1.5.1.1.2.
 OSTERHAGE (G.) 1.3.5.7.
 OVERDIEP (G.S.) 1.4.1.1.5.1.

- PAGANO (Mario) 1.2.3.1.2.3,4,
1.3.2.1.14,1.3.4.90, 4.2.1.
PALERMO (Joseph) 4.3.2.
PANVINI (B.) 1.3.4.42.
PANZER (F.) 1.3.4.33.
PARIS (Gaston) 1.2.1.1.6,1.2.6.4.
1.3.4.6,10,1.3.5.3,1.4.1.1.1.1,
1.4.4.3.1.
PARIS (Paulin) 0.1.2.5.4.
PAYEN (Jean-Charles) 1.3.4.49.
PENNEMAN (Théo) 1.3.5.34.
PFAFF (Fridrich) 1.4.2.1.1.
PHSTER(M) 1.4.5.1.1.
PICHERIT (Jean-Louis) 1.3.4.66, 75,
105,4.2.1.
PIERRET (Albert) 1.3.5.21.
PINCHART (Alexandre) 1.3.6.1.
PINON (Roger) 1.3.5.35.
PIRON (Maurice) 1.3.2.3.2,1.3.4.82.
1.3.5.21,23,31,32,36,38,43,53,
1.3.6.8,2.3.2.3.
PITRE (G.) 1.3.5.4.
PONCIN (Albert) 1.1.3.5.7.
- QUEGWER (Friedrich) 1.2.2.1.6.
- RAJNA (Pio) 1.3.5.5,1.4.5.2.1, 2,4.
RAMBAUD (Yveling) 1.1.3.4.26.
RÉGNIER (C.) 2.2.1.2.
REIFFENBERG (Baron de) 1.2.6.2.
REIFFERSCHEID (A.) 1.5.1.3.1.
REMPPIs (M.) 1.3.5.12.
RESOORT (Rob) 2.4.2.2.
RICHARDSON (Octavia) 1.4.3.1.1.
RICHTHOFEN (E. von) 1.4.4.3.6.
RICKARD(P.)2.2.1.2.
ROBERT (Charles) 1.3.4.5.
ROBIDA(A.)1.2.1.3.1.
ROBLIN (Sylvie) 1.3.4.99.
ROECK(A.) 1.3.5.56.
RONCAGLIA (Aurelio) 1.2.5.3.
RONNET (Elyane) 1.3.5.39.
ROQUES (G.) 1.2.3.1.2,3, 4,2.2.1.2.
4.2.1.
ROQUES (M.) 1.3.1.1.
ROSIELLO (G.B.) 1.2.3.1.4.
- ROSSELLINI (A.) 1.4.5.2.8.
ROSSENEU (Gaëlle) 1.2.4.2.3.
ROSSI (Marguerite) 1.3.4.64, 73.
ROUSSEAU (Félix) 1.3.5.16,21.
ROUSSEAUX (Brigitte) 1.3.4.74.
RUNTE(H.R.) 4.2.1.
- SAINTE-MARIE (Pierre de) 1.3.5.9.
SAINT-HILAIRE (Paul de) 1.3.5.57.
SALES (Pierre) 1.2.1.3.1.
SCHELLEKENS (Chevalier Oscar)
1.3.5.15.
SCHELUDKO (D.) 1.3.4.26.
SCHLAUCH (Margaret) 1.4.4.3.5.
SCHMIDT-WARTENBERG (H.)
2.4.1.3.
SCHUDDINGS (Martine) 2.2.2.4.
SCHULTZ-GORA 2.2.1.1.
SCHUMACHER (Kurt) 1.2.2.2.1.
SEEGER (Leonhard) 1.2.2.1.7.
SEEMÖLLER (Joseph) 1.3.5.17.
SEIGNEURET (J.-C.) 2.3.1.3.
SIMON (Karl) 1.2.2.1.8.
SLERCA (A.) 2.2.1.2.
SMART (William Henry) 1.3.4.61.
SPERONI (G.B.) 1.2.3.1.4.
SPIJKER (Irène) 1.3.4.106,1.4.1.2.4.
6,9,11,12,13,14,2.4.1.8, 4.2.1.
STEFFENS (Arnold) 1.5.2.4.
STEIN (Otto) 1.5.2.2.3.
STENGEL (Edmund) 1.2.2.1.9,
1.3.1.1.
STERNBERG (Else) 1.3.4.21.
STIENNON (Jacques) 1.3.5.61,
1.3.6.9.
STUIP(R.E.V.)4.2.1.
SUARD (François) 0.1.7,1.3.2.1.8,9,
1.3.2.2.4,1.3.4.71,88,89,95,107,
5.3.1.
SUBRENAT (Jean) 1.2.3.1.2,1.2.7.1,
1.3.4.68, 78,100.
SUCHIER (Hermann) 1.4.4.3.2.
SUSSKIND (Norman) 1.3.4.40.
- TAINÉ (Henri) 1.2.1.2.1.
TARBÉ (Prosper) 1.2.1.1.5.
THEEL (J.) 1.2.2.1.3.

- THEODOR (Hugo) 1.3.4.19.
 THERIVE (André) 1.1.3.5.7.
 THIERRY-POUX 1.1.3.2.4.
 THIRY (Louis) 1.3.5.18.
 THOMAS (Antoine) 1.4.5.2.3.
 THOMAS (Jacques) 1.2.3.1.1.4,
1.3.2.1.7,1.3.2.2.2,1.3.4.41, 79,80,
 83, 96,1.3.5.38,40.
 THORD ARSON (Gunnlaugur)
1.4.4.1.1.
 THORPE (L.) 1.2.3.1.1.
 TOBLER (A.) 1.4.5.2.1.
 TOFFANO (F.) 1.4.5.2.5.
 TOGEBY (Knud) 1.3.4.54.
 TORFS (I.) 1.2.3.1.1.
 TRIEBEL (Karl) 1.2.2.1.5.
- VAILLANT (Jean-Paul) 1.1.3.5.1.
 VALENTIN (Curt) 1.3.2.3.1.
 VALETTE (Marie-Dominique)
1.2.6.4.
 VALLEZ (Suzy) 1.2.4.2.2.
 VAN DER LINDEN (Renaat)
1.3.5.62.
 VANDER TAELEN (J.) 1.3.1.3.
 VANDER VEKEN (Stéphane)
2.2.2.2.
 VAN GENNEP (M.) 1.3.1.1.
 VAN HASSELT (A.) 1.5.1.2.1.
- VAN HESE (H.) 1.3.5.46.
 VASSY (Gaston) 1.1.5.2.
 VERDAM O.) 2.4.1.5.
 VERELST (Philippe) 0.1.9,1.2.3.1.2.
3,1.3.2.1.13,1.3.2.2.4,1.3.4.59,66,
76, 81,108,1.4.1.2.13,14, 5.2, 5.3.2.
 VERNAY (Philippe) 2.2.1.2, 2.3.1.3.
 VORETZSCH (Carl) 1.3.4.14.
- WAGNER (Norbert) 1.3.5.59.
 WAIS (K.) 1.3.5.52.
 WALTZ (M.) 1.3.4.43.
 WARNE (F.J.) 1.3.4.42.
 WEINBERGER (Ingrid) 1.2.4.2.4.
 WERNER (F.) 1.3.4.17.
 WILKE (W.) 1.3.5.11.
 WILSON (Henry) 0.2.1.
 WINKLER (Friedrich) 1.3.6.4.
 WOHLGEMUT (Fritz) 1.3.4.16.
 WOLEDGE (Brian) P. 2.
 WOLFZETTEL (F.) 1.3.4.62.
 WULFF (Fredrik) 1.4.4.3.1.
- ZANDT (Gertrud) 1.4.1.2.4.
1.4.2.2.1,2,3,4.
 ZIELEMAN (G.C.) 1.4.1.2.4.
 ZWICK (Richard) 1.3.3.1.

TABLE DES MATIÈRES

AVERTISSEMENT

- 0. Vues générales sur le cycle « rinaldien »
- 0.1 Vers et prose
- 0.2 Uniquement sur les mises en prose
- 1. « Renaut de Montauban »
- 1.1 Textes
- 1.1.1 Manuscrits
- 1.1.1.1 Manuscrits rimes
- 1.1.1.2 Manuscrit hybride (vers et prose)
- 1.1.1.3 Manuscrits en prose

- 1.1.2 Incunables (XV^e s.)
 - 1.1.2.1 Lyon, [G. le Roy, 1482-5]
 - 1.1.2.2 Lyon, [Imprimeur de l'Abuzé en Court, vers 1485]
 - 1.1.2.3 Lyon, [de Vingle], 1493
 - 1.1.2.4 [Lyon], de Vingle, 1495
 - 1.1.2.5 [Lyon], de Vingle, 1497
 - 1.1.2.6 [Paris], Le Caron, [Vers 1499]
 - 1.1.2.7 [Lyon], de Vingle, 1499
- 1.1.3 Imprimés (à partir du XVI^e siècle)
 - 1.1.3.1 XVI^e siècle
 - 1.1.3.2 XVII^e siècle
 - 1.1.3.3 XVIII^e siècle
 - 1.1.3.4 XIX^e siècle
 - 1.1.3.5 XX^e siècle
- 1.1.4 Adaptations théâtrales
- 1.1.5 Textes marginaux
- 1.2 Éditions critiques
 - 1.2.1 Éditions anciennes
 - 1.2.1.1 Fragments
 - 1.2.1.2 Textes complets
 - 1.2.1.3 Incunable
 - 1.2.2 Dissertations de Greifswald
 - 1.2.2.1 Versions traditionnelles
 - 1.2.2.2 Version du XV^e s
 - 1.2.3 Éditions modernes
 - 1.2.3.1 Versions rimées
 - 1.2.3.2 Versions en prose
 - 1.2.4 Mémoires de licence de Gand (inédits)
 - 1.2.4.1 Versions rimées
 - 1.2.4.2 Versions en prose
 - 1.2.5 Anthologies
 - 1.2.6 Textes annexes
 - 1.2.7 Traduction
- 1.3 Études
 - 1.3.1 Vues d'ensemble
 - 1.3.2 Manuscrits et transmission des textes
 - 1.3.2.1 Versions rimées
 - 1.3.2.2 Mises en prose
 - 1.3.2.3 « Conquestes de Charlemaine »
 - 1.3.3 Langue

188-O/infant/Vol. 18, Nos. 1-2

- 1.3.4 Critique littéraire
- 1.3.5 Localisations, folklore, mythologie et historicité
- 1.3.6 Iconographie
- 1.4 Versions étrangères
- 1.4.1 Néerlandaise (« Renout van Montalbaen »)
- 1.4.1.1 Éditions critiques
- 1.4.1.1.1 Éditions complètes
- 1.4.1.1.2 Mss non repris dans l'éd. Diermanse
- 1.4.1.1.3 Édition scolaire
- 1.4.1.1.4 Anthologie
- 1.4.1.1.5 Roman en prose
- 1.4.1.2 Études diverses
- 1.4.2 Allemande (« Reinolt von Montelban »)
- 1.4.2.1 Édition critique
- 1.4.2.2 Études diverses
- 1.4.3 Anglaise (« The Foure Sonnes of Aymon »)
- 1.4.3.1 Édition critique
- 1.4.3.2 Études diverses
- 1.4.4 Norroise (« Mágus saga jarls »)
- 1.4.4.1 Éditions critiques
- 1.4.4.2 Notice
- 1.4.4.3 Études diverses
- 1.4.5 Italienne (« Rinaldo da Monte Albano »)
- 1.4.5.1 Principale édition critique
- 1.4.5.2 Études diverses
- 1.5 La légende de saint Renaud
- 1.5.1 Textes et éditions critiques
- 1.5.1.1 La « Legenda de sancto Reynoldo »
- 1.5.1.2 La « Vita sancti Reynoldi rythmice »
- 1.5.1.3 L'« Histôrié van sent Reinolt »
- 1.5.2 Études diverses
- 2. « Maugis d' Aigrement »
- 2.1 Textes
- 2.1.1 Manuscrits
- 2.1.2 Imprimés
- 2.1.2.1 XVI^e siècle
- 2.1.2.2 XVII^e siècle
- 2.2. Éditions critiques
- 2.2.1 Version rimée
- 2.2.2 Version en prose (mém. de lic. de Gand ; ms. de base Am)
- 2.3 Études
- 2.3.1 Manuscrits, langue et critique textuelle

- 2.3.2 Critique littéraire
- 2.4 Versions néerlandaise et allemande
- 2.4.1 Éditions critiques des fragments
- 2.4.2 Étude
- 3. « La Mort de Maugis »
- 3.1 Manuscrit
- 3.2 Édition critique
- 3.3 Études
- 4. « Vivien de Monbranc »
- 4.1 Manuscrit
- 4.2 Éditions critiques
- 4.3 Études diverses
- 5. « Mabrien »
- 5.1 Textes
- 5.1.1 Manuscrits
- 5.1.2 Imprimés
- 5.1.2.1 XVI^e siècle
- 5.1.2.2 XVII^e siècle
- 5.2 Édition critique
- 5.3 Études
- 5.4 Version italienne
- 6. « La Conquête de Trebizonde »
- 6.1 Textes (Imprimés du XVI^e s)
- 6.2 Études

INDEX DES NOMS D'AUTEURS

NOTES

¹Philippe VERELST, « *Renaut de Montauban* », *textes apparentés et versions étrangères : essai de bibliographie*, dans Jacques THOMAS, Philippe VERELST et Maurice PIRON, *Études sur « Renaut de Montauban »*, Gand, 1981 (Romanica Gandensia, 18), pp. 199-234.

²Mario PAGANO, *Rinaldo in paradiso : proposte di rimozione*, dans *Medioevo Romano*, 10 (1985), 61-76 ; le complément bibliographique constitue un appendice à cet article.

³Philippe VERELST, « *Renaut de Montauban* », *textes apparentés et versions étrangères : essai de bibliographie (additions et complément 1981-1987)*, dans *Olifant*, 12 (1987), 125-44.

⁴Outre le *RtM*, le cycle comprend le *MdA*, la *MdM*, le *VdM*, le *Mabr* et la *CdT*. Les ouvrages cités sous cette rubrique étant pour la plupart munis d'index, j'ai renoncé à reprendre chaque fois les nombreuses réf. aux différents textes du cycle, qu'ils soient français ou autres.

⁵Les sigles désignant les mss dans mes commentaires entre crochets sont ceux donnés sous 1.1.1 ; ils correspondent à ceux de 1.2.3.1.1 et ne sont pas toujours les mêmes que ceux, plus anciens, mentionnés dans les titres de certains ouvrages.

⁶Il y a eu un projet d'éd. (basé sur D) par A. Pey, destiné aux *Anciens poètes de la France*. Pour plus de détails, cf. 1.2.3.1.1, t. 1, p. 55 et L. GAUTIER, *Bibliographie...*, *op. cit.*, n° 2128. Par ailleurs il existe à la B.N. à Paris un recueil de notes manuscrites de P. Meyer et de Guessard concernant le *RtM* (nouv. acq. fr. 23.751).

⁷Une éd. de l'incunable de 1482-5 (1.1.2.1) est actuellement préparée par F. Suard ; cf. *Olifant*, 5 (1977-78) 163.

⁸J'ai renoncé à dresser la liste des œuvres médiévales qui ne contiennent que de brèves allusions au *RtM*. La plus ancienne serait le *De naturis rerum* d'Alexandre Neckam (éd. Thomas Wright, Londres, 1863), qui fait allusion à la tragique partie d'échecs (chap. 184 *De scaccis*, p. 326).

⁹Mágus = Maugis. La *saga* n'a toutefois rien emprunté au *MdA*. Je remercie vivement M. Dodsworth pour les renseignements qu'il a bien voulu me communiquer.

¹⁰Dans les textes italiens, le *RtM* et les autres chansons du cycle se trouvent mêlés. Signalons également qu'il existe une version espagnole, directement inspirée par l'italienne, mais qui n'est conservée que dans des imprimés postérieurs au XV^e s.

¹¹Un ms. perdu de *Mogis* est mentionné dans la *Bibliothèque de l'École des Chartes*, C, p. 244.

¹²Une éd. avait été commencée pour la SATF par J. Gilliéron, mais elle n'a jamais paru ; cf. P. Meyer, *Rom*, 15 (1886) 626.

